

مُدْخِلُ إِلَى

عِلْمُ النَّصِّ

مشكلات بناء النصّ

تأليف
زكيسلاف واورزنيالك

ترجمه و تكملة
أ.د. / سعيد حسن بخيري

عبد الحمدي

عِلْمُ النَّصِّ
الأساس والنقد

مؤسسة
المختار
للنشر والتوزيع



mohamed khatab

مُدْخُلٌ إِلَى
عِلْمِ النَّصْرِ
مشكلات بناء النصّ

تأليف
زفسلاف واورزنيك

ترجمه وعلق عليه
أ.د. / سعيد حسن بحيري

المختار
مؤسسة
للنشر والتوزيع

مؤسسة المختار

للنشر والتوزيع - القاهرة

٦٥ شارع الترمه - مصر الجديدة

تليفون وفاكس : ٢٩٠١٥٨٣

الطبعة الأولى

١٤٢٤ هـ - ٢٠٠٣ م

جميع الحقوق محفوظة

رقم الإيداع ٢٠٠٣/١٩١٦٣

الترقيم الدولي 99-0 - 5283-977

I.S.B.N

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هذه ترجمة عربية لكتاب:

Zdzisław Wawrzyniak

Einführung in die

Probleme der Textbildung

im Deutschen

Panstwowe Wydawnictwo Naukowe

Warszawa 1980

فهرس المحتوى

الموضوع	الصفحة
توطلة	٩ : ١٤
تمهيد	١٥ : ١٧
الفصل الأول	
١ - أفعال الكلام وقواعد الفعل الكلامى	١٩ - ٣٢
١ - ١ المقاصد والفروض المسبقة	٢١ : ٢٣
١ - ٢ المقاصد وقواعد الفعل الكلامى	
(من خلال مثال «الوعد»)	٢٣ : ٣٢
الفصل الثانى	
٢ - وقائع التواصل وأنواع النصوص	٣٣ - ٤٩
٢ - ١ إيضاح بعض المفاهيم الأساسية	٣٣ : ٣٨
٢ - ٢ مشكلة تصنيف أنواع النصوص	٣٨ : ٤٤
٢ - ٣ الرسالة مثلاً لنمط نصى مكتوب	٤٤ : ٤٩
الفصل الثالث	
٣ - بناء النص ونظريات بناء النص	٥١ - ٩١
٣ - ١ تعريفات النص	٥٣ : ٦٠
٣ - ٢ نحو النص	٦٠ : ٧٤
٣ - ٣ دلالة النص	٧٤
٣ - ٣ - ١ علاقات دلالية فى النصوص	٧٤ : ٨٣

الصفحة	الموضوع
٨٣ : ٨٥	٣ - ٣ - ٢ فهم النص
٨٦ : ٨٩	٣ - ٤ برامجانية النص
٨٩ : ٩١	٣ - ٤ - ١ إعادة صياغة برامجانية
	الفصل الرابع
٩٣ : ١٣٩	٤ - التنصيص (بناء النص) في اللغة الألمانية
٩٥	٤ - ١ مقولات التنصيص (بناء النص)
٩٥ : ١٠٧	٤ - ١ - ١ الشخص
١٠٨ : ١١٤	٤ - ١ - ٢ الزمن
١١٥ : ١١٨	٤ - ١ - ٣ صيغة الفعل
	٤ - ١ - ٣ - ١ صيغة الاحتمال للكلام غير المباشر بوصفها
١١٨ : ١٢٠	سمة تنصيص
١٢٠ : ١٢٣	٤ - ١ - ٣ - ٢ صيغة الأمر
١٢٣ : ١٢٤	٤ - ١ - ٤ التضافر الاسمي
١٢٤ : ١٢٥	٤ - ١ - ٤ - ١ إحالة اسمية مكررة
١٢٥ : ١٣٠	٤ - ١ - ٤ - ٢ إحالة ضميرية
١٣٠ : ١٣١	٤ - ١ - ٤ - ٣ إحالة ترادفية
١٣١ : ١٣٢	٤ - ١ - ٤ - ٤ إحالة تبعية
١٣٢ : ١٣٣	٤ - ١ - ٤ - ٥ إحالة تساوي
١٣٣ : ١٣٥	٤ - ١ - ٤ - ٦ إحالة تضاد

- ٤ - ١ - ٤ - ٧ أوجه إحالة إعادة الصياغة ١٣٥: ١٣٦
- ٤ - ١ - ٤ - ٧ - ١ أوجه إعادة صيغة اسمية مجتزأة ١٣٦
- ٤ - ١ - ٤ - ٧ - ٢ أوجه إعادة صيغة اسمية مسهبة ١٣٦: ١٣٧
- ٤ - ١ - ٤ - ٧ - ٣ أوجه إعادة صيغة اسمية تعبيرية ١٣٧
- ٤ - ١ - ٤ - ٧ - ٤ أوجه إعادة صيغة اسمية مناسبة للنص ١٣٨

الفصل الخامس

٥ - التشكيل اللفظي للنص

- ٥ - ١ تشكيل للمدمجات متعلق بمضمون الحمل ١٤٧: ١٥٠
- ٥ - ٢ الدمج اللفظي - الاسمي للنص ١٥٠: ١٥٧
- ٥ - ٣ إضاءة: المحمولات نماذج لتحقيق القيمة ١٥٧: ١٥٨

الفصل السادس

٦ - تشكيل النص في عملية الترجمة

- ٦ - ١ ملحوظات أولية ١٦١: ١٦٢
- ٦ - ٢ علاقات لغوية متبادلة بين النص المترجم والأصل ١٦٢: ١٧٥
- قائمة المصطلحات ١٧٧: ٢١٦
- فهرس المصادر (النصوص) ٢١٧
- فهرس (مختار) للمراجع ٢١٨: ٢٢٣

توطئة

بسم الله الرحمن الرحيم

وبه نستعين

لقد عرفت هذا الكتاب بصورة غير مباشرة في أثناء قراءتي لكتاب هاينتس فاتر H. Vater ، مدخل إلى علم لغة النص، منذ سنوات . وبعد قراءة ثانية انتهيت إلى أنه ينبغي أن أرجع إلى الكتاب الذي اعتمد عليه هاينتس فاتر في كثير من فصول كتابه، ولا سيما النصوص المقتبسة في الفصول الأولى، التي تحيل إلى كتاب في علم النص غير معروف بقدر كافٍ في الجزء الغربي من أوربا، فالمؤلف له اسم لم تألفه الأذن في المراجع الغربية، وبخاصة الألمانية، وهو ز. واورزنيالك، وربما أتيح لي آنذاك أن أستنتج أنه بولندي من مكان طبع كتابه وهو وارسو عاصمة بولندا. ورأيت أنه ليس من المعقول أن أعتمد على معلومات وأفكار مهمة في البحث النصي من طريق غير مباشر، إذ إنه يجب الرجوع إلى الكتاب الأصلي، ولكن لم يتيسر لي الحصول على الكتاب إلا في العام الماضي، حين صور لي أحد الزملاء وهو د. عاصم العماري نسخة في أثناء زيارة علمية له إلى النمسا، فالكتاب نقد، ولم يعد الحصول عليه ممكناً إلا من خلال هذه المصورة. فكان الحصول عليها بمثابة العثور على كنز معرفي ثمين. وازداد ابتهاجي بعد قراءة الكتاب، إذ وجدته كتاباً صغيراً موجزاً مكثفاً (حوالي ١٣٠ صفحة)، ولكنه ثرى جداً مغاير تماماً لنهج المعالجة المألوفة في كتب البحث النصي، وراودتني فكرة ترجمته إلى اللغة العربية حتى يتسنى للقارئ العربي أن يتعرف نهجاً جديداً في الدراسة النصية، ولم يكن يقف حجر عثرة دون إتمام ذلك سوى نصوص الاقتباسات الغامضة، المستشهد بها في الكتاب، ولكني رأيت آخر الأمر أن أتوكل على الله وأن أقدم على ترجمته إلى لغتنا الجميلة إثرأء لها، وقد دفعني كذلك إلى الشروع في الترجمة أن الكتاب من جهة اللغة قد كُتب بلغة ألمانية واضحة سلسلة ما خلا بعض المواضع التي فرض فيها الموضوع الكتابة بلغة أكثر تعقيداً واصطلاحات أكثر خصوصية، ولكنها برغم

ذلك لم تمثل صعوبة كبيرة، حتى المصطلحات اللاتينية المتناثرة في الكتاب من المصطلحات المألوفة في هذا التخصص. وأما من جهة التناول فقد تفرد المؤلف بمعالجة غير معهودة في الكتابة في الدرس النصي، إذ بدأ الفصل الأول بأفعال الكلام وقواعد الفعل الكلامي محاولاً مناقشة بعض جوانب نظرية الفعل الكلامي لدى كل من أوستن وسيرل، في لغة مقتضبة للغاية، لا يفهمها إلا من لديه معرفة مسبقة بهذه النظرية، مبادئها وقواعدها وشروطها وأركانها وتطبيقاتها، وهو ما دفعني أحياناً إلى التعليق المطول في بعض المواضع حتى يقف القارئ العربي على خلفية واضحة عن قصد المؤلف؛ فمأسكت عنه لاعتباره بديهياً أكثر مما ذكره فعلاً. وناقش بعد ذلك بعض أفكار التحليل البراجماتي وبخاصة فكرة المقاصد ودورها في فهم النص، والفروض المسبقة واشتراكها الجوهرى في عملية التفسير، واختار فعل «الوعد، مثلاً لتفصيل قواعد الفعل الكلامي.

وفي الباب الثانى تناول وقائع التواصل وأنواع النصوص بادئاً بإيضاح بعض المفاهيم الأساسية وبخاصة تقسيم علم النص إلى أقسام ثلاثة ومجال كل قسم والوظائف التواصلية للنصوص ومشكلة تصنيف أنواع النصوص، ويختمه بتحليل للرسالة بوصفها مثلاً لنص مكتوب.

وفي الباب الثالث «بناء النص ونظريات بناء النص»، بدأ بطرح عدد لا بأس به من أهم «تعريفات النص» محاولاً إبراز ما يتضمنه كل تعريف من جوانب إيجابية وجوانب سلبية منتهياً إلى أنه لا يوجد إلى الآن تعريف تام قاطع، مقترحاً تعريفاً موجزاً له، ثم انتقل إلى «نحو النص» واصفاً وسائل التعبير المسؤولة عن عملية تشكيل النص، مركزاً على الاستبدال والإحالة وقوانين نحو النص، والتكرير، وتتابع الزمن.

ثم تناول في «دلالة النص» العلاقات الدلالية بين النصوص، والعلاقات الإحالية الدلالية، وأهداف البحث من منظور دلالة النص، وعمليات فهم النص، امتلاكه التى يشترك فيها كل شركاء التواصل، وأنواع الفهم، ومكوناته الثلاثة:

المكون البراجماتى والمكون الدلالى والمكون النحوى.

ثم يتوقف وقفة أكثر تفصيلاً عند «براجماتية النص، محدداً القواعد البراجماتية والعلاقات البراجماتية بين العلامات اللغوية ومستخدمى هذه العلامات، وإعادة الصياغة البراجماتية.

أما الفصل الرابع وهو «التنصيص أو قواعد بناء النص فى اللغة الألمانية» فهو أكثر النصوص طولاً وصعوبة؛ فقد بدأه بمعالجة مقولات التنصيص معالجة تفصيلية، اشتملت على مقولة الشخص، مفرقاً من خلالها بين نصوص خاصة بالمرسل ونصوص خاصة بالمستقبل ونصوص عامة، وخصائص كل منها ثم خصائص النصوص الحوارية بوجه خاص، وينتقل بعد ذلك إلى الزمن، فيفرق بين زمن الكلام وزمن الفعل، محدداً الوظائف الزمنية المتباينة، ويعتمد على تقسيم فاينريش الثنائى للأزمنة إلى: أزمنة الوصف (المضارع، الحال، والماضى التام والمستقبل I) وأزمنة القص (الماضى والماضى المركب والاحتمال) فى تحليله للنصوص، وهى متنوعة: شعرية ونثرية بعضها طويل وبعضها قصير، بعضها واضح وبعضها غامض. وهنا تكمن صعوبة يجب أن أنبه إليها، فأغلب النصوص مترجمة عن اللغة البولندية إلى الألمانية، وقد استخدم فيها المؤلفون أو المترجمون مركبات إبداعية غير معروفة فى اللغة الألمانية.

ولما كان من الصعب العودة إلى النصوص الأصلية باللغة البولندية وكذلك ترك النصوص المترجمة إلى الألمانية على حالها دون ترجمتها إلى اللغة العربية، مما يستحيل معه على القارئ الذى لا يعرف الألمانية متابعة تحليل المؤلف لهذه النصوص؛ فكان لزاماً على أن أترجم هذه النصوص إلى العربية برغم خطورة الترجمة الثانية، مرجئاً الكلمة الأخيرة إلى حين عثورى على النصوص الأصلية وترجمتها إلى العربية مباشرة، وكان من الممكن الاستعاضة عنها بنصوص عربية بديلة، ولكنى لم أفعل ذلك لأنى ممن لا يميلون إلى التصرف فى النصوص عند الترجمة من جهة، ومن جهة أخرى تتضمن النصوص المحللة خصائص فى

المتشابهة بين الأسماء فى نص ما، بوصفه ظاهرة نصية داخلية، محدداً أنواع الإحالة الأساسية بين الأسماء؛ كصفات نحققها، حريصاً على التمثيل لكل نوع، مع تحليل هذه النصوص لبيان كصفات تحقق هذه الإحالة أو تلك فيها، وهى إحالة اسمية مكررة، وضميرية، وترادفية، وتبعية، وتساوي، وتضاد، وأخيراً إحالة إعادة الصياغة بأقسامها الأربعة المجتزأة والمهوبة والتعبيرية والمناسبة للنص.

أما الفصل الخامس وهو التشكيل اللفظى للنص فيتناول فيه العلاقات بين المحمولات وشريكاتها الاسمية فى النصوص، إذ تستند كل محمولات النصوص إما إلى متواصل أو إلى متواصلين أو أكثر. ويبرز التحليل الإنجازات الدلالية للمحمولات المتعلقة بالمتواصلين الذين يطلق عليهم مدمجات النص، ويفرق بين المضامين المحمولىة الداخلية والمضامين المحمولىة الخارجية، ثم ينتقل إلى تشكيل للمدمجات النصية متعلق بمضمون الحمل، ويرى أنه من الأهمية بكان بالنسبة للدمج النصى أن ينص فعلاً على الأشخاص أو الموضوعات أى أن يشار إليهم نصياً. ثم ينتقل إلى الدمج النصى اللفظى - الاسمى ويفرق هناك بين نوعين رئيسيين من العلاقات (١) علاقة تعدد الحمل (٢) علاقة اشتراك أو تداخل الحمل. مبيناً الاختلاف بين المحمول الأصلي والمحمول المتعدد والمحمول المشترك أو الجامع المتداخل، محدداً كذلك أنماط المحمولات الداخلية، وموضحاً ما أطلق عليه العامل التآصلى النحوى أو التبدلات النحوية بين مدمجين نصيين، وعامل تعدد المحمولات، أو عدد المضامين المحمولىة ونوعها.

أما الباب السادس والأخير وهو تشكيل النص فى عملية الترجمة فقد بدأه بملاحظات أولية، ويحدد عملية الترجمة بأنها عملية بناء النص فى لغة المُستَقْبِل (= اللغة الهدف) على أساس النص الأصلي فى لغة المُرْسِل (= اللغة المنطلق) وتؤدى هذه العملية إلى نص الهدف أى النص المترجم، ويعنى كذلك بالعلاقات بين النصوص الأصلية والنصوص المترجمة، العلاقات المعنوية المتبادلة بين النص المترجم والأصل، وتتضمن الفروق الصرفية والنحوية الدقيقة التى ينتج عنها اختلافات دلالية بارزة. وهو فى ذلك لم يشر إلا بعض أوجه الاتفاق والاختلاف بين

المتشابهة بين الأسماء فى نص ما، بوصفه ظاهرة نصية داخلية، محدداً أنواع الإحالة الأساسية بين الأسماء؛ كصفات نحققها، حريصاً على التمثيل لكل نوع، مع تحليل هذه النصوص لبيان كصفات تحقق هذه الإحالة أو تلك فيها، وهى إحالة اسمية مكررة، وضميرية، وترادفية، وتبعية، وتساوي، وتضاد، وأخيراً إحالة إعادة الصياغة بأقسامها الأربعة المجتزأة والمهوبة والتعبيرية والمناسبة للنص.

أما الفصل الخامس وهو التشكيل اللفظى للنص فيتناول فيه العلاقات بين المحمولات وشريكاتها الاسمية فى النصوص، إذ تستند كل محمولات النصوص إما إلى متواصل أو إلى متواصلين أو أكثر. ويبرز التحليل الإنجازات الدلالية للمحمولات المتعلقة بالمتواصلين الذين يطلق عليهم مدمجات النص، ويفرق بين المضامين المحمولىة الداخلية والمضامين المحمولىة الخارجية، ثم ينتقل إلى تشكيل للمدمجات النصية متعلق بمضمون الحمل، ويرى أنه من الأهمية بكان بالنسبة للدمج النصى أن ينص فعلاً على الأشخاص أو الموضوعات أى أن يشار إليهم نصياً. ثم ينتقل إلى الدمج النصى اللفظى - الاسمى ويفرق هناك بين نوعين رئيسيين من العلاقات (١) علاقة تعدد الحمل (٢) علاقة اشتراك أو تداخل الحمل. مبيناً الاختلاف بين المحمول الأصلي والمحمول المتعدد والمحمول المشترك أو الجامع المتداخل، محدداً كذلك أنماط المحمولات الداخلية، وموضحاً ما أطلق عليه العامل التآصلى النحوى أو التبدلات النحوية بين مدمجين نصيين، وعامل تعدد المحمولات، أو عدد المضامين المحمولىة ونوعها.

أما الباب السادس والأخير وهو تشكيل النص فى عملية الترجمة فقد بدأه بملاحظات أولية، ويحدد عملية الترجمة بأنها عملية بناء النص فى لغة المُستَقْبِل (= اللغة الهدف) على أساس النص الأصلي فى لغة المُرْسِل (= اللغة المنطلق) وتؤدى هذه العملية إلى نص الهدف أى النص المترجم، ويعنى كذلك بالعلاقات بين النصوص الأصلية والنصوص المترجمة، العلاقات المعنوية المتبادلة بين النص المترجم والأصل، وتتضمن الفروق الصرفية والنحوية الدقيقة التى ينتج عنها اختلافات دلالية بارزة. وهو فى ذلك لم يشر إلا بعض أوجه الاتفاق والاختلاف بين

أبنية التنصيص في اللغتين الألمانية والبولندية، تلك التي تسهم مباشرة في تشكيل التكافؤ التواصلي أو عدم التكافؤ في نصوص كلتا اللغتين، وقد حاولت أن أنبه هنا إلى أوجه الاتفاق والاختلاف بين النص الألماني والنص العربي المترجم، وبوجه إجمالي ما يسوغه نظام اللغة الألمانية وما لا يسوغه نظام اللغة العربية أو العكس بالعكس.

هذه هي أهم الأفكار التي تتضمنها مباحث فصول الكتاب، وقد حاولت أن أعرضها موجزة قدر المستطاع تمهيداً للعرض المفصل الذي آمل أن يجد القارئ فيه إضافة جديدة في البحث النصي الذي أحاول أن أبسط مسأله منذ زمن، عاقداً العزم على الاستمرار إن شاء الله في فتح مغاليقه، وتفسير اصطلاحاته ومعالجة كل قضاياها.

وكما هو معتاد في كل ما أترجم فإنني حريص على إثبات الصفحات المقابلة للترجمة في النص الأصلي بوضع أرقامها جهة اليسار. وكذلك لما كان الكتاب الأصلي يخلو من قائمة للمصطلحات المستخدمة فيه رأيت أنه ربما يفيد القارئ العربي أن أحصر أغلب المصطلحات التي استعملها المؤلف وأن أثبتها في قائمة تذييل الترجمة، مع أنني قد حرصت داخل الترجمة على شرح بعض المصطلحات الخاصة، ولم أر أن أكثر من التعليقات والهوامش حتى لا يتضخم حجم الكتاب وتضيع فائدة الإيجاز.

وأخيراً آمل أن يلقي الجهد الذي بذلته في الترجمة قبولاً لدى القراء الكرام وأن تحقق الترجمة إضافة طيبة في إيضاح علم النص. وأخيراً لقد كان كل ما بذلت وأبتغى فضلاً من الله سبحانه وتعالى، وربما تكمل الفائدة إن أمدني القراء الكرام بملاحظاتهم واستدراكاتهم،

والله هو الموفق إلى سواء السبيل

سعيد حسنة بحيري

القاهرة في ١٤٢٤ هـ / ٢٠٠٣ م

تعليد

٧ / يقع التواصل من خلال نصوص يتبادلها المشاركون في الاتصال (المتكلم والفاهم والكاتب والقارئ). ونفهم تحت نصوص هنا منطوقات كتابية وشفهية أيضاً، يمكن أن تكون ذات أطوال متباينة: بدءاً من النص المكون من كلمة واحدة حتى النص الكلي لرواية متعددة الأجزاء.

ويعد كل نص تتابعاً منظماً أفقياً من الإشارات اللغوية التي تفهم على أنها توجيهات من مرسل معين إلى مخاطب معين، وتترك الإشارات النصية على نحو محدد. ويقع استيعاب النص من خلال المتلقى على أساس بيانات النص والموقف والذاكرة. وتعد عمليات استيعاب النص، ومن بينها فهم النص، موضوع نظرية استيعاب للنص، لم يفصل فيها بعد.

وقد خصَّص البحث التالي لقضايا بناء النص في اللغة الألمانية. ولما كان الكلام والكتابة هما في المقام الأول شكلين لحدث بين عدة أشخاص، أى حدث اجتماعي فإننا ننطلق هنا من محاولة لحوار نقدي مع نظريات الفعل الكلامي (لأوستن وسيرل) ونظريات الحدث الكلامي (لفوندريش). ونناقش في الفصل الثاني من عملنا مشكلات مهمة حول العلاقة بين الأنماط الرئيسة لوقائع التواصل وما تسمى أنواع النص. ونريد هنا استكمالاً لذلك أن نؤكد على أن النصوص بوصفها وحدات تواصل أساسية لها/ في الأساس طبيعة استجوابية و/أو مناشدة (استدعاء). وتكمن الوظيفة الاستجوابية interpellative Funktion (*) في المطلب

(*) يرتبط ذلك بمفهوم «الدائرة التأويلية». إنه علاقة «بين - ذاتية» Inter - Subjectivté، تربط «ذاتية المؤلف» ب«ذاتية القارئ»، أو بمعنى أصح: خطاب النص ب«خطاب التأويل» ربطاً جدلياً، يحيل كل منهما إلى الآخر، وأفقهما يرجع إلى هوسرل الفضل في أنه نظر إلى «الذات» بوصفها «قطب القصدية» و«مانحة المعنى». فلقد حاول في مرحلته الأولى أن يشيد مثالية جديدة تقترب في بنيتها من «الكانطية الجديدة»، فقاد معركة «رد العالم» إلى الذات وإن كان هذا الرد يعنى في - في الواقع - رداً «لمشكلة» الوجود، من -

المتطلع إلى الإفهام، في مناشدة المرسل الاستفهامية للمخاطب أن يوجد اتفاقاً متصلاً وملزماً من الوضوح حول المقصود. وبعبارة أخرى إنه الدعوة إلى تداخل بين ذوات intersubjektivität المتكلمين والسامعين، والقراء. وقد كتب قبلهم دلتاي W. Dilthey حول ذلك قائلاً: إن كل كلمة أو كل جملة أو كل حركة أو صيغة تأدب، كل فن، وكل فعل تاريخي لا يكون مفهوماً إلا حين يصل اتفاق ما فيها بين الناطق والفاهم؛ فكل فرد يحيا، ويفكر، ويفعل دائماً في مجال الاتفاق، ولا يفهم إلا في ذلك (دلتاي ١٩٥٧ : ١٤٦). ونفهم تحت استدعائية النصوص Apellativität في المقام الأول قدرتها على استدعاء الشركاء لفعل لغوي وغير لغوي. وبإيجاز النصوص وسائل لغرض التنسيق بين الأفعال، النصوص أدوات لتعاون اجتماعي بالمعنى الأكثر اتساعاً للكلمة. وقد أدرك فون هومبولت W. V. Humboldt من قبل الخاصة الاجتماعية أساساً والتكيف الاجتماعي للغة، إذ كتب في دراسته الأكاديمية عن الثنائيات: ... تتوقف إمكانية الكلام ذاتها على التخاطب والرد، ولا يمكن للفرد أن يحقق اللغة (يجعلها واقعاً) ... فهي لا يمكن أن تتحقق إلا بشكل اجتماعي؛ إلا حين يلحق جديد بمحاولة متقدمة (عن هومبولت ١٩٦٠ : ١٣٥).

وفي الفصل الثالث من هذا العمل تقدمُ بوجه خاص تعريفات مختلفة للنص، وتُناقش كذلك القضايا الأساسية لنحو النص ودلالته وبراجماتيته.

وفي الفصل الرابع نتناول «المقولات النصية، المفصلة للغة الألمانية». وهنا توضّح وتُوصف ضمن ذلك أوجه الأداء للأشخاص النحويين والأزمنة والصيغ

- أجل مشكلة «معنى الوجود»، و«معنى الوجود» ينتهي بدوره إلى الاقتصار على مجرد علاقة بسيطة بالنماذج الذاتية القاصدة، وهذا يعد في المحصلة النهائية؛ ضد هوسرل في المرحلة ذاتها، أي ضد تأرجحه بين الأفلاطونية، ومثالية نظريته في «المعنى، وفي «القصدية» التي يمكن بناءً عليها تشييد نظرية في «الفهم». وهكذا نجد أنفسنا مطالبين - كما يقول ريكور - بضرورة الالتزام بمفهوم الموضوعية "objectivité" «بمعناها الفينومنتولوجي الدقيق (علم ما بين الذوات Inter - Subjectivité) تطلّعاً إلى الذات العارفة المتعالية. ولكن يسبق هذه «الموضوعية» ما يطلق عليه ريكور اسم «أفق العالم»؛ أما «نظرية المعرفة» عنده فتسبقها الحياة «الحياة المؤثرة والفعالة».

النحوية المشكلة للنص وما يسمى التضافر الاسمي أيضاً، من خلال أمثلة نصية مختارة.

وقد خُصَّص الفصل الخامس لمشكلات الدمج الاسمي - اللفظي للنص.

وأخيراً نحاول في الفصل السادس بواسطة مقارنة الترجمة أن نظفر بنظرة أولية في /
إشكالية تشكيل النص في أثناء عملية الترجمة، .

وينبغي الآن أن يفهم هذا البحث في المقام الأول على أنه دعوة للاستكمال،

بل على أنه أيضاً إجازة لتصحيح مجموعة المفاهيم المطروحة هنا.

الفصل الأول

أفعال الكلام وقواعد الفعل الكلامي

١ - أفعال الكلام وقواعد الفعل الكلامي

- ١٠ / إن اللغة حسب جوهرها ليست نظام علامات فحسب، بل إنها قبل أى شيء وفى الأساس نشاط تواصلى، إذ لا يشترط الكلام بلغة ما وفهمها معرفة بنظام علامات فقط، بل يشترطان بناءً على ذلك تمكناً من استخدام العلامات اللغوية. ويقدم منطوق، تكون فى موقف محدد، فعلاً كلامياً معقداً. ويمكن للمرء أن يفرق فى ذلك بشكل تجريدى بين أفعال جزئية معينة، ويعنى الفعل المتحقق، بوصفه فعلاً جزئياً لفعل كلامى، التحقق الصوتى والخطى لمنطوق ما. ويعد الفعل القولى (فعل الكلام المحض) اسم المحتوى المادى لمنطوق ما. أما الفعل الإنجازى (قوة فعل الكلام) فيعنى المعنى القصدى لمنطوق ما. ويمكن للمنطوقات اللغوية أن تكون متعددة الوظائف، أى يمكن أن تنجز بالفعل القولى نفسه أفعال إنجازية مختلفة كثيرة. ولذلك يُوسم الفعل الإنجازى بأنه دور إنجازى لفعل كلامى أيضاً. وهكذا يمكن مثلاً لجملة: «هل يمكنك ألا تفتح النافذة؟» (وهى من الناحية جملة استفهام) أن تعنى استفهاماً أو رجاءً أو طلباً أو استغراباً من المتكلم. وهكذا يسمى فعل إنجازى أو دور إنجازى بفعل تواصلى (مثل: الاستفهام والإجابة، والرجاء، والتقرير، والوعد، والوعيد واللعن... إلخ). وتستخدم اللغة بوصفها نشاطاً تواصلياً فى إنجاز أفعال تواصلية.

١ - ١ المقاصد والفروض المسبقة

- ١١ / يرتبط الفعل الإنجازى بوصفه فعلاً جزئياً لفعل كلامى معقد ارتباطاً وثيقاً بمقاصد المتكلم. ويحقق المتكلمون بمساعدة اللغة أشد قصودهم (مقاصدهم) اختلافاً. وفى ذلك لا يمكن أن تحدد المقاصد وأن تحلل على نحو مباشر مثل الأفعال القولية وأفعال التحقق إلى حد ما. وفى اللغة السائرة يفرق أيضاً بشكل حدسى بين ما يقال was gesagt wird، وما يقصد was gemeint ist، إذ يتعلق «المعنى» فى المقام الأول بالجانب الإنجازى للفعل الكلامى المنعم، ويجب أن ينظر إلى الإنجاز Illokution بوصفه جانباً قصدياً لفعل كلامى فى سياق الموقف الكلى البراجماتى -

التواصلى (السياق البراجماتى - التواصلى) . ويشتمل الموقف الكلى البراجماتى - التواصلى، الذى يتضمن فيه كل فعل كلامى العلاقات الخارجية والداخلية أيضاً بين المتكلمين والسامعين التى يمكن أن تُوحَّد فى بعض تكوينات علائقية. وتتبع ضمن ما تتبع التكوينات العلائقية الداخلية المعرفة السابقة المعنوية والفروض المسبقة المتعلقة بالشركاء. فجملة: لم يقبل (رفض) سارتر جائزة نوبل. تستدعى معرفة سابقة «موسوعية، للسامع، وهى تلك المرحلة التى تتحكم آخر الأمر فى التعيين الصحيح للشخص فى فاعل الجملة والشيء فى المفعول. أما الفروض المسبقة للموقف الكلى البراجماتى - التواصلى فهى القيود المسبقة التى يجب أن تُستوفى، فينجز بذلك فعل إنجازى معين بنجاح من خلال منطوق جملة أو عدة جمل. وهكذا يفهم تحت الفروض المسبقة «شروط التوفيق، الضمنية (شروط موافقة مقتضى الحال، شروط الملاءمة، اصطلاحات ج. ل. أوستن J. L. Austin) للاستخدام التواصلى فى جملة معطاة (أو عدة جمل)، ويورد تشارلز ج. فيلمور Ch. J. Fillmore (١٩٧٢ : ١٣٨) بالنسبة لجملة المثال: من فضلك أغلق الباب، شروط التوفيق التالية:

١ - يقع متكلم هذه الجملة أو المخاطب فى علاقة ببعضهما ببعض، تجيز للمتكلم أن يطرح مطالب على المتحدث إليه .

١٢

/ ب - المتحدث إليه قادر على إغلاق الباب .

ج - يوجد باب معين، يفكر المتكلم فيه ويفترض فيه محققاً أن المتحدث إليه يستطيع أن يتعرفه دون مساعدة إضافية بوصف من طرف المتكلم .

د - الباب المعنى مفتوح وقت النطق .

هـ - يأمل المتكلم أن يغلق الباب .

وحين نقارن الآن بين المنطوقات التالية:

(١) من فضلك أغلق الباب !

٢) يغلق الباب.

٣) هل يغلق الباب حقاً؟

فإننا يمكن أن نقرر أن لها برغم الأدوار الإنجازية المختلفة نواةً مشتركة، يُحدّد فيها باب معين ونشاط محدد بالنظر إلى الباب. إن الأمر في كلٍّ يدور حول إغلاق الباب. هذا المضمون ينتج في فعل قولي، ويطلق عليه مصطلح «المضمون المادي أو الموضوعي»، أو «القضية». ولذلك تسمى الأفعال القولية أفعالاً قضوية أيضاً. ويتضمن الفعل القولي أو القضوي بدوره بوصفه جزءاً فعل إحالة (تحديد موضوع أو عدة موضوعات)، وفعل حمل أيضاً (التخصيص).

يرى المرء الآن أننا في الفعل الكلامي المعقد لنا علاقة بأفعال فرعية من أنواع متباينة، يمكن أن تتضح على نمو تخطيطي: وهو أن الفعل الكلامي المعقد (المنطوق المحدد) يتكون من الأفعال الجزئية المجردة التالية:

١) فعل التحقيق (تحقيق صوتي أو خطي)،

٢) الفعل الإنجازي (الدور الإنجازي للمنطوق)،

٣) الفعل القولي(*) (فعل الإحالة + فعل الحمل).

٢٠١ المقاصد وقواعد الفعل الكلامي

(من خلال مثال الوعد)

إذا كانت أفعال الكلام وحدات أساسية للتواصل اللغوي فيمكن أن توصف وقائع التواصل المعقدة، مثل المحادثات، بأنها تتابعات أو متواليات فعل كلامي. ونطلق على الأفعال المشكلة للتتابع ابتداءً أفعال تنصيب/، وهي في حد ذاتها موضوع نظرية بناء النص. ومع ذلك فإنه قبل أن نتناول إشكالية التنصيب في

١٣

(*) اخترت ترجمة مصطلح *lokutiver Akt* بالفعل القولي حتى أميزه عن ترجمة مصطلح *Ausserungsakt* (الفعل النطقي) ومصطلح *verbaler Akt* (الفعل اللفظي أو المفوّه).

اللغات التى تهما (الألمانية والبولندية) تناولاً دقيقاً (الفصلان الرابع والخامس)، فإننا نريد فيما يلى أن نقول بعض أشياء عن المسألة التى نوّقت فى مواضع كثيرة حول المقصدية Intentionalität والعرفية Konventionalität فى أفعال الكلام.

يفهم تحت مقصد الفعل الكلام إنجازه أو دوره الإنجازى المقصود والمتحقق. ويبرز فى هذا السياق السؤال التالى، كيف يمكن أن يفهم المتحدث إليهم مقاصد المتكلمين، إذا كان من غير من الممكن أن تعرف المقاصد، كما قيل من قبل، من المادة اللغوية دائماً. الإجابة عن هذا السؤال لدى أغلب المؤلفين هو: لا يمكن أن يسفر فهم أفعال الكلام لذلك عن فرضى لا نهاية لها من التفسيرات الاعتبارية، لأنه لا يوجد نشاط توجهه القواعد. فمن خلال التمكن من قواعد معينة لا يتاح الكلام فحسب، بل كل فهم للغة أيضاً. ويكون بحث قواعد الفعل الكلامى وشروطه أيضاً، التى تجعل إتباع القواعد المناسبة أمراً ممكناً، المطلوبين الرئيسيين لتحليلات الفعل الكلامى الذى يوفر أساساً تطبيقياً لبناء نظرية للفعل الكلامى.

ويمكن أن يدرس النهج الكلاسيكى لتحليل مثال لدى ج. ر. سيرل J. R. Searle (١٩٧١)، الذى وضع بشكل مفصل القواعد التأسيسية للإنجاز من خلال فعل الوعد. يفرق سيرل بين تسعة شروط ضرورية وكافية فى مجموعها لإصابة الفعل الإنجازى «الوعد». نريد هنا أن نقدم هنا مرة أخرى الشروط التسعة لسيرل فى شكل مكتمل، ومزودة بشرح خاصة، ومن ثم نحصل بهذه الطريقة على منطلق أساسى لاعتبارات أخرى حول أنماط قواعد الفعل الكلامى. ويتبين فى هذا الصدد أن القواعد التى تشكل الفعل الإنجازى، متشابهة على نحو متشعب مع قواعد القول أو القضية. وترجع الصياغات الحرفية التالية لسيرل إلى كتابه سنة (١٩٧١: ص ٨٨ وما بعدها):

«حين يعبر متكلم ما م فى وجود مستمع ما ع بجملة ما ج (*) فإنه يبنىء المستمع ع أن ق، بواسطة المنطوق الصحيح ج، صادقة وتامة/، فقط إذا توفرت الشروط التالى من ١ - ٩ :

(*) تفسير الرموز:

متكلم م S،

=

(١) «شروط المدخل والمخرج العادية»

الشرح: يجرى التواصل دو عائق، والمتكلم والسامع متمكانان من اللغة التي يتحدث بها.

وكلاهما يتواصل على نحو جدى ومخلص. ويحدد سيرل المنطوقات الجادة تحديداً سلبياً، حيث يذكر المواقف التي تكون فيها منطوقات غير جادة أو أقل جدية. ويعد من تلك المواقف: الاشتراك فى لعبة، تعلم لغة ما، إنشاد قصيدة، تدريبات النطق... إلخ.

ويتحدث عن منطوقات مخرصة فى مقابل تلك التي تعد مجازية، ساخر... إلخ.

(٢) «فى منطوق ج يعبر المتكلم م عن القضية «ق»»

الشرح: للأفعال الإنجازية مضمون موضوعى (قضية). فالوعد ليس فعلاً «مكتفياً بذاته»، إذ يعد المرء «بشئ» دائماً.

(٣) «باعتبار أن المتكلم م يعبر عن قضية (ق)، فإن م يخبر بفعل مستقبلى ف للمتكلم م».

الشرح: لا تتعلق الأفعال الإنجازية بقضايا جزافية. إنما تحدد أوجه الإنجاز سمات معينة للقضايا التي تتبعها. وفى حال الوعد يجب أن يدل المحتوى الموضوعى على المستقبل، إذ لا يعد المرء بأفعال تقع فى الماضى، ولا يمكن للمرء أيضاً أن يعد بأن شخصاً آخر سيفعل شيئاً. فالمتكلم يعد دائماً باسمه (بذاته).

= سامع ع H،

جملة ج T،

قضية ق P،

فعل ف A،

معرفة ر E.

ولكنى أثرت أن أكتب الكلمة على كتابة الرمز حتى يسهل على القارئ المتابعة، وعدم التوقف للبحث عن تفسير الرمز.

ويطلق سيرل على الشرطين الثانى والثالث «شروط المحتوى القضى». فأغلب الأفعال الكلامية تطلب محتوى قضوياً. ويشير اللعن والتحية وما أشبه مثلاً إلى محتوى قضوى ضئيل. وتدل بضع أفعال كلامية بشكل ضرورى على درجات زمنية محددة تحديداً صارماً، وتُعلّق الإعلانات والمطالبات والتهديدات والتحذيرات والنصائح والوعد مثلاً بالمستقبل. أما الشكر والثناء واللوم... إلخ على سبيل المثال فنشير إلى الماضى. وترتبط بضع أفعال كلامية بمناطق محددة فى العالم الواقعى أو الخيالى. ويستند الشرح مثلاً إلى نصوص أو حقائق، والنقاش إلى مشكلات وموضوعات وما أشبه، والعبادة إلى الإلهيات... إلخ.

١٥ ومن جهة أخرى توجد/ أفعال كلامية، لا تعرف هذه القيود. وهكذا فهى منفحة على كل مناطق الواقع، مثل: الاستفهام والزعم والقصد... إلخ.

(٤) «قد يرى السامع ع تنفيذ المتكلم م لفعل ف أفضل من إهماله، ويظن م أن ع قد يرى تنفيذه للفعل ف أفضل من إهماله».

الشرح: لا يعد المرء بأية أفعال مزعجة للسامع. وربما يكون من الأخرى أن تفهم تلك «الوعد، ذات الطبيعة السلبية على أنها تهديدات. فالمرء يعد بشيء يتمناه السامع. ويعرف المتكلم أو يظن أن السامع يعد الموعد به شيئاً إيجابياً ويؤثر رؤيته قد عمل عن أن يهمل».

(٥) «ليس من الواضح بالنسبة للمتكلم م والسامع ع أيضاً أن م سوف ينفذ الفعل ف فى سير عادى للوقائع».

الشرح: لا يعد المرء بأشياء بدهية. فالموعد به كما يقال شيء غير عادى. مفاجأة معينة للسامع. ويسرى هذا الشرط فى شكل معمم على أفعال إنجازية مختلفة كثيرة، وهو يتضمن أن الفعل يجب أن يكون له معنى أو غرض صريح. ويطلق سيرل على الشرطين ٤ و٥ شروط التمهيد. فهما يتعلقان بالمقصدية التأسيسية لأفعال الكلام، ويعلمان بالنسبة للإنجاز المختص بِنَيْتِهِ القصدية المميزة.

(٦) «يريد المتكلم م أن يعمل الفعل ف»

الشرح: يطلق سيرل على الشرط السادس شرط الإخلاص. فالوعد لا يكون مخلصاً إلا حين يكون لدى المتكلم القصد حقيقة لعمل الموعود به.

(٧) «يوجد في قصد المتكلم م أن يلتزم بالمنطوق ج لتنفيذ الفعل ف».

الشرح: هذا الشرط الذي يطلق عليه سيرل «الشرط الجوهرى» هو بوضوح شرط جوهرى لإنجاز وعد. فهو يتضمن الالتزام بتنفيذ ما وعد به. وفي حال وعد غير مخلص ينطلق السامع من التزام المتكلم. وفي حالة عدم وجود النزام بتنفيذ الموعود به لا يكون المنطوق وعداً على الإطلاق. ويلقى قيد الالتزام السابق ذكره/،
١٦ الذى يعين النواة الإنجازية للوعد، فى الوقت نفسه ضوءاً على القضية العامة للالتزامات بأن يتعهد المتكلم والسامع بأن ينجزا أفعالاً تواصلية. وستكون مشكلة الالتزامات التواصلية الموضوع الرئيس للاعتبارات التى تجرى عقب تحليل شروط الفعل الكلامى.

(٨) يريد المتكلم (1 - 1) أن يحدث لدى السامع ع معرفة (وهى أن المنطوق ج ينظر إليه على أنه قبول م للالتزام بتنفيذ الفعل ف. يريد م أن يحدث المعرفة (من خلال المعرفة (1 - أ)، ويمكن فى قصده أن 1 - أ بناء على معرفة السامع بالمعنى (بواسطته) تقرها ج.

(٩) «القواعد الدلالية للهجة التى يتحدثها المتكلم ج والسامع ع ذات خاصية، وهى أن ج لا تنطق صحيحة ومخلصة (صادقة) إلا حين توفى الشروط من ١ : ٨».

الشرح: يتعلق الشرطان ٩ و ١٠ بالعلاقة بين مقصد المتكلم والمحتوى القصى للمنطوق، ويكفلان مع الشروط الأخرى أن التأثير الإنجازى قد أحدث لدى السامع ع من خلال معرفة السامع بقصد المتكلم أن يحدث ذلك التأثير حيث تصير هذه المعرفة من خلال فهم السامع ع لأهمية ج ممكنة. ويعنى الشرط ٨ بوضوح أنه لا تتواصل مقاصد «محضة»، بل مقاصد محددة من خلال مضامين موضوعية.

ويعد الفهم القصى الذى يركز على قواعد الفهم الدلالية والنحوية والبراجماتية شرطاً حتماً لتحديد الصحيح للسامع لمقصد المتكلم. وهكذا فى العادة

تستخلص المقاصد من منطوقات فعلية، ولكن توجد في الواقع حالات، يقع فيها «فهم» مقصدي دون أن يتحقق الفهم القضوي تحقّقاً تاماً.

ويمكن بناءً على تحليل شروط التوفيق بالنسبة للوعد أن تفترض بشكل مكمل قاعدتان ذواتا نمط تأسيسى لجميع الأفعال الكلامية. وينبغي أن تذكر في الموضع الأول القاعدة القضائية propositionale Regel، التي تعنى أن كل فعل كلامي يجب أن يربط بمضامين قضوية. / أما القاعدة الثانية فيمكن أن تعد القاعدة الفارقة distinktive Regel، التي تعنى الاختلاف فعلاً للفعل الكلامي المعنى في مقابل كل أفعال الكلام الأخرى. وفي حال الوعد تتشكل القاعدة الفارقة من الشروط ٣ و ٤ و ٥ و ٦ و ٧ التي سبق ذكرها. وهكذا فالسمات الإجبارية للوعد، التي تكون الفارق الجوهرى له، في الوصف الموجز التالي: مستقبلية الموضوع (الحال) الموعود به (شرط ٣)، وإيجابية موضوع الوعد حسب التقدير الضمني المتفق عليه شريكاً التواصل (شرط ٤) وعدم بديهية المحتوى الموعود به (شرط ٥) وإخلاص مقصد المتكلم (شرط ٦)، والالتزام بالتنفيذ من طرق المتكلم (شرط ٧).

تفترض أساساً القواعد التأسيسية للنمط المتحدث عنه هنا إرشادات للفعل اللغوي، أى أن المرء يمكنه تبعاً لها أن ينجز أفعالاً تواصلية جديدة. وتعد الأعراف ما وراء التواصلية ذات الطبيعة الاجتماعية توجيهات للفعل التواصلى وهى فى ذاتها تتبع «الالتزامات الضمنية» (نقل المصطلح عن فوندرليش D. Wunderlich ١٩٧٤) للفعل التواصلى. وعلى الرغم من أنها تشكل أفعال التواصل بين الذات فإنها لا تسوّى بأية حال بالالتزامات الصريحة ومعايير السلوك الصريحة أيضاً (الواجب والمحظور).

إن تحليل سيرل لأفعال الكلام غير مكتمل، فما وصفها سنة (١٩٧١) بأنها أفعال كلامية ليست فى الحقيقة إلا جوانب معينة من منطوقات لغوية. فالأمر بالنسبة له يتعلق أساساً بشروط استخدام الجمل، وقواعد الاستخدام المرتبطة بهذه الشروط التمهيدية (proparatory conditions). ولا يستخدم سيرل دائماً إلا أمثلة

مفردة لتوضيح تحليله. ولكن هذا التحليل ذاته عام للغاية. ويعد مفهوم الفعل الكلامي لدى سيرل حسب هـ. ايزنبرج H. Isenberg (١٩٧٦: ٩٣) ضيقاً جداً من جهتين؛ الأولى لأنه لا يدرك دمج أفعال الكلام في أنظمة للأنشطة أكثر تعقيداً، والثانية لأنه أيضاً يتجاهل علاقة أفعال الكلام بأبنيتها السطحية الخاصة بها(*) .

١٨ / ويقوم د. فوندرليش في أعماله بمحاولة الدمج أفعال الكلام، ففي رأيه أن لكل فعل كلامي علاقة عرفية إلى حد ما على الأقل بالأفعال الكلامية الأخرى (السابقة واللاحقة)، وعلى ذلك بعمليات للفعل ذات طبيعة غير تواصلية (فوندرليش ١٩٧٤: ص ٣٣٤). وبذلك يفرض كل فعل كلامي مفرد إلى تأسيس علاقات التزام خاصة.

وتحدث الالتزامات التواصلية للاستمرار (ينبغي أن يؤدي السؤال إلى إجابة، والرجاء إلى نصيحة أو وعد، والعتاب إلى تبرير، والطلب إلى قبول أو رفض

(*) هذا النقد في الحقيقة يغفل الجوانب الأخرى في نظرية سيرل، ومنها الأبعاد التي يختلف بها كل فعل إنجازي عن الآخر، وهي:

- ١ - الاختلاف في الغرض الإنجازي.
- ٢ - الاختلاف في اتجاه المطابقة.
- ٣ - الاختلاف في الموقف النفسي.
- ٤ - الاختلاف في القوة أو في الدرجة التي يعرض بها الغرض الإنجازي.
- ٥ - الاختلاف في منزلة كل من المتكلم والسامع.
- ٦ - الاختلاف في طريقة ارتباط القول باهتمامات المتكلم والسامع.
- ٧ - الاختلاف في العلاقة بسائر عناصر الخطاب وانشاق الذي يقع فيه.
- ٨ - الاختلاف في المحتوى القسوى.
- ٩ - الاختلاف في أن يكون القول دائماً فعلاً كلامياً.
- ١٠ - الاختلاف في أن يقتضى أداء الفعل عرفاً غير لغوي أو لا يقتضى.
- ١١ - الاختلاف في أن تكون الأفعال قابلة للأداء أو لا تكون.
- ١٢ - الاختلاف في أسلوب أداء الفعل.

راجع مقالة د. محمود نحلة (نحو نظرية عربية للأفعال الكلامية)، مجلة الدراسات اللغوية، الرياض، م١، ع١ أبريل - يونيو ١٩٩٩م ص ١٧٤: ١٧٦ لمزيد من تفصيل ذلك.

الاستعداد لتنفيذ فعل غير تواصلى أو تواصلى ... إلخ) «متواليات للفعل الكلامى، أو «أوجه تسلسل للفعل الكلامى، خاصة. وبهذا المعنى تعد الالتزامات العرفية «مشكلة للنص، بقدر معين.

وفى إطار ظروف معينة تُوفى التزامات تواصلية دائماً أو تُخرق، وفى الحال الأخيرة توضع فى الاعتبار جزاءات محددة (مثلاً عدم الوصول للهدف التواصلى). غير أنه اتصالاً بالموقف المعنى تولد أيضاً التزامات جديدة فيما يتعلق باستمرار المواقف. ويشبه مفهوم فوندرليش «الفعل الكلامى» من هذه الناحية مفهوم الفعل الكلامى (بالروسية *rečevoj akt*) لدى أ. أ. ليونتييف A.A. Leont'ev (قارن ١٩٦٩ : ١٩) : «الفعل الكلامى هو دائماً فعل إقامة تطابق بين نشاطين، هو بدقة فعل تضمن نشاط لغوى فى نشاط أكثر اتساعاً للأنشطة بوصفه مكوناً من مكونات هذه الأخيرة، الضرورية التى يتوقف بعضها على بعض». ورغم تحليلات مفردة دقيقة لا يبدو تصور فوندرليش الكلى أساساً مناسباً بشكل كافٍ لتقديم وصف أفعال لغوية - تواصلية. فمن اللافت للنظر بوجه خاص إهمال ظواهر من نمط «نص»، إذ يتيح تضمن مقولة «نص» فى تحليلات نظرية الفعل الكلامى فهم حقائق كثيرة وثيقة الصلة، ينبغى أن يشار إليها هنا بمفاهيم مختصرة فقط: الوظيفة الاجتماعية التواصلية (سميت ١٩٧٣ : ١٥٠)، ونوع النص، (هلبش ١٩٧٥ : ٧٣) و«كمال التأليف» (ايزنبرج ١٩٧٦ : ٤٩) / ودفع الكتابة، (فى مقابل «فعل الكلام»). ١٩

ويقترح ايزنبرج (١٩٧٦ : ص ٤٨ وما بعدها) قائمة كاملة نسبياً لمفاهيم التوجيه بالنسبة لنظرية نصية لغوية مؤسسة على تحليل التواصل، وهى:

(١) الشرعية الاجتماعية،

(٢) الوظيفية التواصلية،

(٣) الدالية،

(٤) الموقفية،

(٥) المقصدية،

(٦) جودة السبك،

(٧) كمال الحبك،

(٨) النحوية.

تحدد مفاهيم التوجيه المذكور خواص عامة للنصوص التي هي ليست وحدات يمكن تجاوزها، ومن ثم فهي الوحدات الأشمل للغة الإنسانية. ولما كانت «النصوص»، و«الجملة» أيضاً أشكال تحقيق للغات الطبيعية، فإنها لا تفهم في المقام الأول على أنها أفعال أو عمليات، بل هي أساساً نتائج النطق Äusserungsprodukte. ويجب من جانب آخر أن يؤكد على أن النتائج المحددة للنطق ليست وحدات متعلقة بالفعل. ومعنى صارم لا توجد نصوص خارج إنشائها أو تلقيها (قارن أ. أ. ليونتييف ١٩٦٩: ١٥). ويشترط الفهم الدينامي لوحدة «نص لغة طبيعية» أن مقولة «نص» ينظر إليها متعلقة بالفعل وتوالياً - براجماتياً. ويمكن من الناحية النظرية أن يفرق هنا بين موضوعين محتملين لأبنية النظرية، وهما «بناء النص»، و«النص». ويفهم تحت «أبنية النص» عمليات إنشاء النص، وتحت «نصوص» نتائج إنشاء النص، فتفهم نظرية بناء النص ونظرية النص إذن بأنها نظريات جزئية من نظرية التواصل اللغوي الشاملة. وبينما تبرز «الأفعال الكلامية» لسيرل، و«أفعال الكلام» لفوندرليش وغيرهما الدور الأولى للأفعال الإنجازية (illocutionary acts)، تنتهي «أبنية النص» مع كليات محددة، تقدم أشكالاً يومية ومخصصة للتفاعل الاجتماعي. وتعد منها أيضاً الكليات التي/ تحمل في اللغة السائرة ولغات مختصة مناسبة أسماء لها وجدت حدسياً أو قررت عرفياً، مثل المحادثة والمحادثة الهاتفية، والمناقشة والمقابلة والرسالة والمقالة الأولى (الافتتاحية) والتحقيق الصحفي والكتاب... إلخ.

٢٠

وكان لشكل التحقيق (منطوق في مقابل مكتوب) أهمية ثانية بالنسبة لأغلب منظري الأفعال الكلامية. ولذا يمكن أن تصاغ الوعود أو أوجه الشكر صياغة شفوية

وكتابية أيضاً. ونادراً ما يمس نوع تحقيق المنطوقات أو وضعها الشروط المسبقة وقواعد استخدام الأفعال الإنجازية. وعلى العكس من ذلك تسرى على أنماط النص التي سبق ذكرها وتُفهم ابتداءً فهماً حدسياً، مثلاً على أنماط النص «المحادثة الهاتفية، والرسالة»، قواعد بناء محددة، ترتبط في رأينا بنوع التحقيق (منطوقة في مقابل مكتوبة)، الذي يعد عنصراً من السمة النصية، ارتباطاً وثيقاً.

إن الأهمية الاجتماعية الضخمة التي تعزى إلى الكلمة المكتوبة في حياة البشر المعاصرين توعز بتوجيه اهتمام خاص إلى أنماط النص المشكلة كتابياً وأفعال الكتابة المطابقة لها. ولذلك فمن البدهى أن نحاول توضيح المشكلة العامة لاستيعاب النص والقضايا الخاصة بالترجمة بين اللغات في الفصول الختامية من عملنا، وبخاصة بمساعدة النصوص المكتوبة.

الفصل الثانى

وقائع التواصل وأنواع النصوص

٢ - وقائع التواصل وأنواع النصوص

٢ = ١ إيضاح بعض مفاهيم أساسية

٢١ / بادى الأمر يجب أن نَعْنَى بمفهوم النص، إذ يمكن أن تتحدد النصوص بسهولة على أساس حدسى، وتُجْعَل موضوع الدرس. وليست هناك حاجة فى البداية إلى تعريف النص بوصفه موضوع التحليل، وهدف بناء النظرية.

ففى الفصل التالى (٣ - بناء النص ونظريات بناء النص) نريد أن نتناول بعض محاولات التعريف المختارة تناولاً دقيقاً، غير أنه ربما من الخطأ الجذرى إذا ما أريد أن يحدد موضوع علم ما وكأنه بديهية مسبقة *apriori*. وبهذا المعنى فإن مفاهيم مثل جملة، ونص، هى مفاهيم انطلاق بديهية ومفاهيم غاية فى الوقت نفسه، تدرس منذ القدم دراسة نظرية وعملية - تحليلية وجدلية. ونطلق على علم النص اللغوى مصطلح علم النص (Textwissenschaft) (Textologie).

عادة ما يقسم علم النص - بشكل صريح أو ضمنى - إلى ثلاثة مجالات:

(١) علم النص النظرى (نظرية النص) - وهذا هو علم الموضوع العام للنص، علم بناء النص (تشكيل النص) إلخ؛

(٢) علم النص الوصفى (تحليل النص) - بوصفه علماً عملياً لتحليل النصوص وتصنيف نصوص لغوية/ ويعنى بالمشكلة الأخيرة ما يسمى علم أنواع النصوص (تعميط النصوص)؛

٢٢ (٣) علم النص التطبيقى - علم استخدام النصوص،/ واستيعابها، وتعليمها، ومشكلات عدة مشابهة.

وقبل أن نعالج مسألة أنواع النصوص (أنماطها) التى تهتمنا هنا بوجه خاص، وعلاقتها بوقائع الاتصال بمفهوم ف. هارتونج W. Hartung (١٩٧٤)، نريد أن نذكر مفهوماً آخر، سجّل فى البحث اللغوى فى القرون الأخيرة نجاحاً سريعاً، ألا

وهو مفهوم علم لغة النص Textlinguistik. وترجع تسمية «علم لغة النص» إلى هـ. فاينريش H. Weinrich (فاينريش وغيره ١٩٦٧ : ١٠٩)، غير أن له إرهاباً في المصطلح الإسباني "Linguística del texto"، الذي نلقاه لدى أ. كوزريو E. Coseriu (١٩٦٢ : ٢٨٩). ويطلق ر. هارفيج R. Harweg (١٩٧٤ : ٨٨) على علم لغة النص «أحدث فرع لعلم اللغة». إن موضوعه حسب هارفيج هو بناء النص، أي «بناء وحدات درجة هرمية في بعد الجوار اللغوي، الذي يقع فوق درجة الجملة، (قارن: هارفيج ١٩٧٤ : ص ٨٨ وما بعدها). ويعد هارفيج البلاغة والأسلوبية فروعاً سابقة (مباشرة) بعلم لغة النص. ويذكر أن رواد علم لغة النص ز. س. هاريس (١٩٥٢) وك. ل. بايك (١٩٥٤ - ٦٠) بوجه خاص.

ويجرى مفهوم علم لغة النص لدى هارفيج الذي استشهد به هنا في إيجاز على منطلق لغوي، مداره أساساً مد مجال موضوع علم اللغة مجاوزاً حد الجملة. ويصف هارفيج ذلك حرفياً: «بأن علم لغة النص يقدم في مقابل الأشكال الأخرى لعلم اللغة توسعاً كبيراً للمجال، لأن مجال موضوعه قد انتهى وينتهي على أقصى تقدير بالدرجة الهرمية للجملة - وهي حقيقة دفعت علماء لغة النص إلى إطلاق مصطلح «علم لغة الجملة، مؤخراً على أشكال علم اللغة تلك» (١٩٧٤ : ٨٩). ويعد المنطلق الذي مَثَّلَ له هنا بآراء هارفيج مميّزاً بوجه خاص لمرحلة بداية تطور علم اللغة النص. ويطلق على هذا النهج في أعمال حول تاريخ علم لغة النص النهج «المجاوز للجملة». وهكذا تتسم بدايات البحث اللغوي بتحول واع وجلى في الغالب عن وحدة البحث التقليدية؛ أي الجملة. وقد مثل البنويون، سواء التصنيفيون أو التحويليون (بلومفيلد/ وليونز وتشومسكي وغيرهم) الرأي القائل إن الجملة هي القائمة بذاتها المستقلة، ومن ثم فهي أكبر وحدة وصف في النحو (وبخلاف ذلك هيلمسليف الذي ساوى بين النص والكلام، قارن: هيلمسليف ١٩٤٣). أما علماء لغة النص فقد انقلبوا على هذا المفهوم المتجذر بقوة في كل أشكال البنيوية، وقرروا «أن العلامة اللغوية الأساسية هي النص» (ب. هارتمان P. Hartmann ١٩٦٨ : ٢١٣). وعلى ذلك يرى علماء لغة النص أن البشر حين يتواصلون لغوياً لا يعملون ذلك في

جمل مفردة منعزلة، بل فى تتابعات مجاوزة للجملة مترابطة (متماسكة). ولا تدرك النصوص فى ذلك أساساً بوصفها أفعال تواصل فردية، بل بوصفها نتائج تفاعلات متجاوزة الأفراد (أبنية منطوقة بين الذات).

ويدور الأمر بالنسبة للمنطلق المتجاوز للجملة أساساً حول «أنماط التنصيص ووسائله» (قارن ايزنبرج ١٩٦٨)، الذى، كما قيل من قبل، يسود فى مرحلة بداية تطور علم لغة النص، ويمكن أن يقابله المنطلق التالى المتعلق بعلم لغة التواصل. ولذا يطلق شميت S.J. Schmidt على كتابه البرنامجى فيما يبدو الذى ظهر سنة ١٩٧٣ «نظرية النص، مشكلات علم لغة التواصل اللغوى». ويتعلق الأمر بالنسبة لشميت قبل كل شىء بالنصوص فى وظيفة تواصلية، بالعلاقة بين علم لغة النص وبحوث علم اللغة الاجتماعى: غير أننا نجد فى وقت مبكر عن ذلك هذا الاتجاه الفكرى لدى فاينريش الذى صاغ أيضاً فكرة راديكالية، وهى أن علم اللغة لا يمكن أن يكون إلا علم لغة النص. ويعنى هذا أن كل تحليل لغوى يجب أن ينطلق من النص بوصفه إطاراً للوصف (قارن: فاينريش ١٩٦٧ : ١٠٩). فاينريش يمثل أيضاً الرأى الموضح فى بداية هذا الفصل، وهو أن تعريف النص ليس ضرورياً، ولا ممكناً فى بداية البحث، إذ يمكنه أن يقدم آخر البحث على أقصى تقدير. ولكن بوصفه بدهية مسبقة.

يجب أن نراعى كذلك إلى جانب المنطلقين، المجاوز للجملة والمتعلق بعلم لغة التواصل، منطلقاً ثالثاً متعلقاً بعلم لغة النص - وهو «المنطلق التنظيمى» - فالمنطلق النظرى الخاص بالنظام، الذى اقترحه أ. أو من U. Oomen (١٩٧٢ : ١٢ - ٣٤) يجسد المنطلقين المتحدّث عنهما من قبل. / تنطلق أو من من الخاصية الكلية للنصوص، وترغب فى دراسة الوظائف التواصلية للنصوص. وتدرك النص نظاماً (= تعقداً منتظماً).

وتتميز الأنظمة بالخواص التالية (قارن أو من ١٩٧٤ : ٥٤):

٥) الالتزام بالغرض (أدائه purposefulness)،

١) التبعية الداخلية (المتبادلة) بين الموضوعات والصفات والوقائع،

٢) الكلية (Wholism)،

٣) نشدان الهدف (goal seeking) (الميل إلى وضع الاتزان)،

٤) التقعيد،

٥) المدخلات والمُخرجات،

٦) تحويل المدخلات،

٧) هرمية الأبنية،

٨) عامل فيزيائي (انثروبيا) (*)،

٩) الاختلاف،

١٠) غائية متساوية.

إن النصوص حسب أومن أنظمة دينامية، أى عمليات لغوية، يتوقف نشدانها للهدف على كلية النصوص الجزئية وتضافر مكونات النص. وتحدد وظائف تواصلية مختلفة نشوء مسارات نصية مختلفة. وهكذا يدرك أومن تحت أنواع النصوص أنماطاً متباينة من المسارات النصية. وفي إطار هذا الفهم ترد الخطية خاصية لكل الأبنية النصية للغة.

نريد فيما يلي بدءاً باقتراح أومن أن نجرى تخطيطاً لمشكلة أنواع النصوص.

٢ = ٢ مشكلة تصنيف أنواع النصوص

إن النصوص وحدات تواصلية، تتحقق لغوياً، وتوجد أيضاً وحدات تواصل غير لغوية، مثل: حركات اليدين، والنظرات، وتعبيرات الوجه. وتعمل كل من وحدات التواصل غير اللغوية واللغوية في سياق اجتماعي أكبر. ويكمن في ذلك عدم إمكانية حقيقية في فهم النصوص بمعايير لغوية فقط. فلا يوجد موقف/ تام في

٢٥

(*) Entropie : عامل فيزيائي رياضى يعد مقياساً للطاقة غير المستفادة في نظام دينامى حرارى.

ذاته . ويعد انفتاح الموقف العامل الحقيقي أيضاً لنسبية حد النص . وتصلح كل النصوص الشفهية والمكتوبة موضوعات للتحليل . وتشير أومن بحق إلى أن المعايير النحوية المحضنة لا تؤدي عادة دوراً مهماً في تحديد أنواع النصوص ، إذ توجد نصوص يمكن أن يكون لها تأثير تواصلى تام ، وإن كانت غير نحوية إلى حد ما (الشعر) ، وتتضمن أخطاء نحوية (فى حال غير المتحدث باللغة الأم ... إلخ) .

وعلى العكس من ذلك يمكن أن تذكر تتابعات جمالية ، تتكون من جمل جيدة السبك نحوياً ودلالياً ، ولكنها نصوص بالكاد ، لأن وظيفتها التواصلية تساوى القيمة صفر . وتخلص أومن من ذلك إلى أنه : «دون الوظيفة التواصلية لا يتكون نص» . (١٩٧٤ : ٥٥) .

وتنتج الوظيفية التواصلية أساساً من مبدئين مشكلين للنص :

(١) مبدأ خاص بالحوار ،

(٢) مبدأ الدمج اللغوى .

ويقال هنا الكثير بالنسبة للمبدأ الأول ، إذ إن كل نص حوارى dialogisch بالمعنى الأوسع (قارن أيضاً هلبش ١٩٧٥ : ٦٧) . وتعنى حوارى هنا : «ينتج من شخص لآخر» ويسرى «إنتاج من شخص لآخر» أيضاً على تلك الوحدات التواصلية المكتوبة مثل : الرسالة والصحف والكتب ، التى توجه إلى مخاطب أو عدة مخاطبين . وفى الحال المتطرفة لما يسمى التواصل الأحادى يكون منتج النص هو متلقيه فى الوقت نفسه (الحديث الذاتى (مناجاة النفس) ودفتر الذكريات الخاص وما أشبه) . وتشرح أومن مبدأ الدمج اللغوى بشكل أكثر تفصيلاً ، حيث تنطلق من مفهوم «سياق النص» بالمعنى الحدسى . ويتحقق «سياق النص» (تنبؤ ما قبل علمى خاص بتماسك النص) حسب أومن من مكونات النص التى يمكن عزلها وتحليلها لغوياً . وفى المقام الأول يتأكد «سياق النص» بأنه أوجه تكرير يحتمها النص . وتفرق أومن بين قسمين كبيرين من أنماط التكرير :

(١) إعادة مضامين لغوية ،

٢) تكرير أشكال تعبير لغوية، (١٩٧٤: ٥٧).

٢٦ وتعد من النمط الأول: أشكال الإضممار، والمترادفات والمفردات المنصوية / وأوجه الاتفاق فيما وراء ظاهر الموضوع ومكونات نصية خاصة بلغة مفردة، مثل اختيار الأداة في اللغة الألمانية، وأشكال الاجتزاء في اللغة الانجليزية.

ويتبع النمط الثانى وفق أومن:

أ) تكريرات يقتضيها النص للوحدات المعجمية والمركبات، والمورفيمات الحرة أو المقيدة والفونيمات والمركبات (الضمانم) الفونيمية.

ب) أوجه تكرير يحتملها النص لأنماط تعبير لغوى: المتوازيات النصية، والمضادات الدلالية والأبنية المجازية، التى يمكن أن تشتق من تكرير قاعدة التحويل،

ج) تكريرات لتطابقات عددية - أشكال توافق المقاطع (١٩٧٤: ٥٨، ٥٩).

وتتأسس إعادة مضامين لغوية فى توحد المدلولات المطابقة لمكونات نصية مفردة. وتوصف فئة مكونات النص التى تظهر هنا بأنها فئة مكونات النص الإحالية. وفى حال تكرير تعبيرات فإن تطابقها أو تطابقها الجزئى مسؤول عن إمكانية تعلق مكونات النص. وتحدد العلاقات بين أشكال التعبير «سياق النص» الخاص بها. ويطلق على أشكال التعبير تلك مكونات النص التعبيرية expressive Textkonstituenten.

ويتيح الكشف عن فئتي مكونات النص تقسيم «عالم النص» إلى مجموعتين كبيرين من النصوص:

١) نصوص مقررة موضوعياً (غلبة مكونات النص الإحالية)؛

٢) نصوص مؤثرة إيحائياً (غلبة مكونات النص التعبيرية).

ولا يتطابق هذا التقسيم مع التقسيم المشهور إلى نصوص شكلية وغير شكلية. وتعد من النصوص غير الشكلية نصوص اللغة اليومية، ومن النصوص الشكلية -

الشعر، ونصوص الدعاية والأقوال المأثورة وما أشبهه. وعلى الرغم من أن مكونات النص الإحالية تغلب في اللغة اليومية ومكونات النص التعبيرية في الشعر يمكن أيضاً أن تظهر حالات معكوسة. وبينما تجرى أو من التقسيم العام إلى أنماط نصية على أساس معايير خاصة بباطن النص يحاول هلبش (١٩٧٥ : ٧٣) أن يضع قائمة من المعايير القائمة بالأحرى على التواصل لتصنيف أكثر دقة لأنواع النصوص. / ٢٧ ويذكر تلك المعايير على النحو التالي:

- (١) حوار ذاتي (داخلي) - حوار ثنائي (= بالتبادل)؛
- (٢) تلقائي - غير تلقائي؛
- (أ) غير تلقائي، سبق صياغته فكراً، لم يثبت لغوياً من قبل؛
- (ب) غير تلقائي، سبق صياغته فكراً، أثبت لغوياً من قبل؛
- (٣) الشركاء حاضرون أو غير حاضرين؛
- (٤) عدد شركاء الكلام (المرسل والمستقبل)؛
- (٥) علانية المنطوق اللغوي؛
- (٦) خصوصية شركاء الكلام (التبعية لمجموعات اجتماعية معينة وغير ذلك)؛
- (٧) منطوق - مكتوب؛
- (٨) صيغة معالجة الموضوعات (مثلاً شارحة واصفة، جدلية، ترابطية)؛
- (٩) درجة التوجيه أو الجهد الخاص بنظرية التواصل.

يحاول هلبش بناءً على هذه المعايير أن يحدد أربعة أنواع نصية بعضها من بعض: الحوار اليومي، والمناقشة، والمحاضرة، والكتاب. وأنواع النصوص بالنسبة له هي «أقسام بنوية لوقائع التواصل، يقابلها بأقسام وظيفية لوقائع التواصل. وفي رأيي تستند المعايير التي ذكرها هلبش إلى وقائع التواصل فحسب. فهي تصف بشكل أعم

وقائع بناء النص التى يجب ألا تتساوى مع نتائج بناء النص (= النصوص). ويعد الوضع واضحاً إلى حد ما فى حال الحوارات اليومية والمحاضرات والمناقشات التى أطلق عليها هلبش (فى رأينا ليس بالضبط) أنواع «النصوص». وتوجد أنماط لوقائع التواصل، ومن ثم أنماط لوقائع بناء النص. ويذكر هلبش «الكتاب، النوع النصي الرابع». نحن هنا نعرض بآدى الأمر لنتيجة إنشاء النص، التى تشترط سلسلة من أفعال الكتابة. فالكتاب ينشأ بوصفه نتيجة لسلسلة طويلة من وقائع بناء النص. وبذلك يكون الكتاب بالنسبة لنا نوعاً نصياً حقيقياً، يعد مع ذلك غير مثالى تماماً، لأنه مفهوم جامع لنصوص جد مختلفة (قارن: كتاب طبخ، وكتاب تعليمي، وكتاب خرافات، ورواية، ومجلد شعر... إلخ).

- ٢٨ / وتستند معايير هلبش فى المقام الأول على شركاء التواصل (المعايير ٣ و٤ و٥ و٦) وسلوكهم التواصلى (المعايير ١ و٢ و٧ و٨ و٩). أما المعياران ٧ و٨، وحدهما فيصفان النصوص أيضاً بأنها نتائج النطق. ويعد المعيار ٧ (منطوق - مكتوب) أهم معيار لاعتباراتنا.

فالنصوص المنطوقة هى بالنسبة لنا نصوص فى حال الأصل (النشوء) in statu nascendi، أى النصوص بوصفها عمليات بناء النص.

ومع النصوص المنطوقة التى لا يجب أن تخلط بالنصوص المقروءة يميز المتلقى بين شيئين فى الوقت ذاته: عملية بناء النص الحية، ونتيجتها (= النص). ويمكن أن يكون النص المتشكل بدايةً «قد سبق صياغته فكراً، أو ارتجل بأكمله، غير أنه يجب أن يصاغ ابتداءً فى موقف محدد للغاية. ويرى مستقبل نص منطوق علاقة واضحة بين منشئ النص (حركات يديه وطريقه تعبيره وتنظيمه) وعملية إنشاء النص ونتيجة إنشائه. وعلى العكس من ذلك حين يقرأ شخص ما نصاً مكتوباً من قبل لا يوجه السامع حتماً إلى منشئ النص، بل إلى النص بوجه خاص بوصفه نتيجة فعل كتابي أو عدة أفعال كتابية. أما النصوص المكتوبة فهى أبنية صارت موضوعية، تمتلك صلاحية بين الذات. يستطيع أن يقرأها كل واحد، يعرف

القراءة. هي نصوص تأكد حدوثها. وبينما تعد النصوص المنطوقة في وقت إنشائها «ملكاً» لمنشئ النص فإن النصوص المكتوبة «ملكاً» لكل قارئ محتمل. وبذلك تكتسب النصوص غربة معينة نحو مؤلفيها، تفتقر بوضوح عن «حميمية» نصوص، نطق بها مؤلفوها. ونستطيع نظرياً أن نتحقق فكرياً من حدوث كل نص مكتوب. غير أنه ليس من الممكن أن ينطق شخص ما نصاً منطوقاً مثل نطقنا الخاص له في الوقت نفسه. وبعبارة أخرى: تتميز النصوص المنطوقة بتوال ذاتي (زمني)، والنصوص المكتوبة بتجاوز بين الذات.

الكلام وظيفة «طبيعية» للإنسان بوصفه فرداً اجتماعياً (zoon politikon). أما الكتابة فهي على العكس من ذلك نشاط أداتي، يجيز أداة/ (قلم رصاص، قلم حبر (جاف)، آلة كاتبة... إلخ) وسيلة (مثل الورقة). ولا تختلف أفعال الكتابة عن أفعال الكلام في هذا الجانب فقط، إذ إن الكتابة بالنسبة لأناس كثيرين أكثر صعوبة من الكلام.

وتدلل على ذلك أقوال مثل: أنا شريك مراسلة سيء، فأنا لا أحب الكتابة... إلخ. وليس هناك إنسان يكتب على نحو ما يتكلم. ويعد اختيار المفردات الصعوبة الأولى عند الكتابة. وقواعد الكتابة المعجمية والنحوية أكثر صرامة من نظيرتها بالنسبة للكلام المفهوم. الكتابة فن لا يتعلم في المدرسة إلا بمشقة. ولا يفهم هنا تحت «الكتابة» ملء استمارات، بل بوجه خاص فهم النصوص، التي منها في المقام الأول الرسائل الخاصة والرسمية وأنواع أخرى من النصوص المكتوبة.

إن النصوص المكتوبة أوجه تجسيد لعمليات بناء النص، ولذلك فهي أساس تكون المجتمعات والثقافات وتطورها المستمر. الكتابة خاصية مميزة للإنسان بوصفه نوعاً من المخلوقات. فالحیوانات لا تكتب. كان أرسطو قد وعى ذلك، لكن ذلك ليس مهماً لنا أيضاً لأن علم اللغة الذي يقتصر مجال اهتمامه على اللغة المنطوقة، هو نصف علم اللغة. وحين يكتب اللغوي كتاباً عن اللغة، يتجرد فيه من النصوص المكتوبة، ينتج على نحو مناقض بشكل كافٍ نصاً مكتوباً عن الحقائق والقواعد التي

ينبغي أن تصلح للنصوص الشفهية. غير أن الإنسان المتكلم homo loquens والإنسان الكاتب homo scriptor شريكان متكافئان لدى الباحث الواقعي للنص.

٢-٣ الرسالة مثالا لنمط نصي مكتوب

إن المناقشات التي أديرت في الفقرة السابقة تجيز لنا أن نطرح افتراضاً، يوضح مشكلة أنواع النصوص وعلاقتها بوقائع التواصل. فوقائع الاتصال اللغوية مشكلة للنص. وبينما يعنى مصطلح/ «مناقشة» مثلاً نمطاً معيناً من وقائع الاتصال، يمكن بلا ريب أن يتحدث في سر عن النص الكلى لمناقشة محددة. فالنص الكلى إذن يتكون من عدة نصوص جزئية (= الإسهامات في المناقشة)، ومن الممكن من نصوص جزئية أخرى (خطاب التحية، كلمة الختام، منافات وما أشبه).

ومن البدهى أن تضم وقائع الاتصال بوصفها أشكال تفاعل اجتماعي معقد نصوصاً جزئية يمكن أن تتحد بالنظر إلى حدود زمنية ومكانية معينة في نص كلى نسبي خاص بها. ونفهم تحت أنواع النصوص في هذا السياق أنماط نصوص جزئية. ففي الحوار الثنائي اليومي (بوصفه واقعة اتصال) الأسئلة والأجوبة نصوص جزئية نمطية، ومن ثم أنواع نصية تشكل حواراً ثنائياً Dialog. وللتوافق ينظر إلى الرسائل على أنها أنواع نصية. ويمكن للنمط النصي «المثل» نظرياً (بسبب خاصية الاستشهاد المشفرة فيه) أن يظهر في كل وقائع الاتصال المحتملة. وتتميز ليس وقائع الاتصال فحسب، بل النصوص الجزئية أيضاً بخاصيتها الكلية، أي أن لها بداية ونهاية (قارن هارفيج ١٩٦٨).

إن افتراضنا ينادى بربط تحليلات نظرية أفعال الكلام ببحث التواصل والبحث النصي. ولزم بذلك أن يعد مفهوم واقعة التواصل المفهوم العلوي الذي يجب أن يتبعه مفهوم الفعل الكلامي ونوع النص. ويعد السؤال بوصفه جزءاً من واقعة التواصل فعلاً إنجازياً معيناً ونوعاً نصياً محدداً في الوقت نفسه. أما الرجاء (الطلب) فهو فعل إنجازي وليس نوعاً نصياً، إذ يمكنه أن يتحقق من خلال أنواع نصية مختلفة (الرسالة، والبرقية، والسؤال... إلخ). أما المثل فهو ليس فعلاً إنجازياً، ولكنه

نوع نصي، يكن أن يستخدم لتنفيذ فعل إنجازي معين. والرسالة نوع نصي يمكن أن يعرض فعلاً إنجازياً أو عدة أفعال إنجازية متباينة. والآن ما السؤال في الرسالة؟ هل هو نوع نصي داخل نوع نصي (آخر)؟ يترك افتراضنا المؤقت أسئلة كثيرة مفتوحة. فهو لا يريد ولا يمكنه حل كل المشكلات. نحن نحاول فقط أن نرسم طرقاتاً يمكن للمرء أن يسلكها.

٣١ / نريد فيما يلي أن نوجه انتباهنا إلى نوع نصي مكتوب، يبدو بسبب أبعاد تحقيقه العادي (ليس المحيط الأكبر كله) أنه قابل للتحليل إلى حد ما أكثر من أنواع نصية أخرى، ونعني هنا نوع النص المسمى الرسالة. يفرق ابتداءً بين نوعين رئيسين للرسائل:

(١) رسائل خاصة (غير عرفية)،

(٢) رسائل رسمية (عرفية) (قارن شارود - سميث ١٩٧٧ : ٧٥).

ويمكن أن تقسم الرسائل الخاصة والعامة إلى أنماط فرعية أخرى. ونريد بدلاً من مناقشة الأنماط الفرعية الممكنة أن نكتفي بتحليل رسالة عرفية نموذجاً، نوردنا ابتداءً بشكل كامل (مفصل) in extenso :

،، مدير الجامعة،

زميلي العزيز،

بعد عودتي إلى سويسرا لدى رغبة أن أشكركم من أعماق القلب على الاستقبال الحافل والحر الذي أعددتُموه للدكتور ف ولي ولحرميننا.

فقد عرفت (أنتم) وزملائكم أن تزيد فينا الاهتمام والحب لبلوندا وأهلها، وقد غادرنا بلدكم مزودين بانطباعات لا تنسى. إنه ليسعدنا سعادة صادقة أن نستقبل وفد رؤساء جامعاتكم

وزوجاتهم فى ب ، وسأكون ممتناً لكم إذا ما أردتم منى
أن أذكر موعداً مناسباً لكم لزيارتنا .

أمل الآن أن ينفذ تبادل الأساتذة المخطط له هذا العام
على نحو مرضى ، وأن يمكن الاستمرار فى تطوير العلاقات
المتبادلة بين جامعاتنا على أفضل وجه .

مع قبلاى المخلصة ليد حرمكم الموقرة المصون ، مكرراً
شكرى وتحياتى الحارة

المخلص على الدوام

بروفيسور فلان

رئيس جامعة ...

يختص تحليلنا فى المقام الأول بالتنظيم الداخلى للنص ؛ ذلك التنظيم الذى
يتجلى ابتداء من خلال التفريع الظاهرى ، إذ يتكون النص من ثمانية أسطر ، تحدد
بعضها عن بعض بوضوح فى الترتيب الخطى .

٣٢ / ونصف الأجزاء المفردة على النحو التالى : (١) صيغ الخطاب فى بداية
الرسالة (مدير الجامعة ، زميلى العزيز) ، (٢) تقديم الشكر للاستقبال فى ك .،
(٣) تعليل تقديم الشكر ، (٤) دعوة لزيارة فى ب ، (٥) رجاء لذكر موعد ، (٦) تعبير
التطلع إلى تعاون جيد بين الجامعتين ، (٧) الكلمات الختامية ، (٨) توقيع المرسل .

يصير مضمون الرسالة وتنظيمه اللغوى أوضح لنا حين نتعرف من المرسل
ومن المستقبل . إن الأمر يتعلق بمكتوب رسمى لرئيس جامعة سويسرية إلى رئيس
جامعة بولندية (أشير إلى أسماء المدن والأشخاص فى مثالنا بالحروف الأولى فقط) .

وبمصطلحات نظرية الفعل الكلامى يتكون مضمون الرسالة من بعض
الأفعال الإنجازية . ويمكن أن تقدم الأفعال الإنجازية من خلال محمولات إنجازية

illokutive Prädikate. أما أمثلة المحمولات الإنجازية التي تظهر في نصنا فهي: الشكر، التعليل، الدعوة، الرجاء... إلخ.

وإذا كان تفكيكا المبدئي للنص إلى محمولات إنجازية قد حدد وحدات مشكلة للنص فإنه يمكننا أن نفترض أن كل نص يتركب ابتداءً من محمولات إنجازية. ويهدف الفرض إلى الكشف عن وحدات تنظيم النص.

ولا يعد الجمل وحدات مستقلة بذاتها sui generis للتنظيم الداخلي للنص، بل المحمولات. وفي ذلك لا نستخدم ذلك المصطلح بالمعنى النحوي، ولا بالمعنى المنطقي (منطق المحمولات). ويمكن أن نمتلك المحمولات المفترضة هنا خواص مجاوزة لحدود الجملة من جهة وخواص مفرقة لحدود الجملة من جهة أخرى. وليست محمولات النص الإنجازية محمولات نحوية لجمل النص - المفردة ولا محمولات للقضايا المنطقية. وفي نص مترابط نعرض دائماً لسلمية من المحمولات. وتشغل المحمولات التي أطلقنا عليها إنجازية بوصفها معثلات الأفعال الإنجازية أعلى درجة في هذه السلمية. وبالنسبة للفقرة الأولى من النص الوارد أعلاه نفترض وجود الفعل الإنجازي «تقديم الشكر».

٣٣ / تنتهي الفقرة بالكلمات: أشكركم من أعماق قلبي. وهكذا يتجلى تقديم الشكر هنا أيضاً في السطح المعجمي. وتتضمن الفقرة التالية في رأينا الفعل الإنجازي «تعليل تقديم الشكر المجدى»، على الرغم من عدم وجود كلمة وحيدة في الفقرة كلها، لها أية علاقة معجمية (اشتقاقية) بالوحدة المعجمية «التعليل». فالمحمولات الإنجازية تميز فقرات نصية كاملة، ويمكن أن تتضمن بدورها عدداً من المحمولات الدلالية semantische Prädikate. ولا تحتاج المحمولات الدلالية أن تطابق المحمولات النحوية الصريحة لجمل النص - المفردة. وتقدم المحمولات الدلالية مثلاً في الفقرة الأولى من الرسالة الأسماء المشتقة من الأفعال: عودة، رغبة، استقبال.

ويبرز بوضوح مما قيل أن سلمية محمولات النص، التي نريد أن نقترحها هنا بوصفها وحدات النص الأساسية، تضم على الأقل ثلاث درجات:

(١) محمولات إنجازية،

(٢) محمولات دلالية،

(٣) محمولات نحوية سطحية.

ولا تتضمن الفقرة الأخيرة للرسالة: مع قبلائي المخلصة ليد حرمكم الموقرة المصون، مكرراً شكرى وتحياتى الحارة.. إلا محمولاً نحوياً سطحياً وحيداً، وهو أكون (bin) (*)، وعلى النقيض من ذلك بعض محمولات دلالية، مثل: قبلائي المخلصة ليد...، المصون، شكرى، تحياتى. ولا يقرر المحمول الإنجازى للفقرة بوضوح تام، لأنه يوجد هنا من جهة «مكرراً شكرى، وتحياتى الحارة»، ومن جهة أخرى له كله خاصية التوديع الختامية. ويودع مؤلف الرسالة المتلقى لها بتلك الكلمات. وتبعاً لذلك فالدور الإنجازى لجملة الختام هو «التوديع».

ولا تقف محمولات النص فى النص وحدها، إذ تكملها عناصر إحالة إجبارية واختيارية. ونذكر تحت عناصر الإحالة هنا مكونات النص، التي ترجع إلى موضوعات عوالم حقيقية أو خالية أو تخيلية (حول التفريق بين «حقيقى» و«خالى»، و«تخيلى»، قارن هارفيج ١٩٧٤: ١٠٩). إن الإحالة بوصفها علاقة يمكن أن توجه إلى أشخاص وأشياء ومجردات ومكان وزمان ومواقع نصية.

٣٤ / ويستنبط المحمول الدلالى الذى يعرض من خلال الوحدة المعجمية «عودة» فى التعبير «بعد عودتنا إلى سويسرا» من الإحالات التالية: (١) إحالة مكانية (إلى سويسرا)، (٢) إحالة شخصية (نا تعنى هنا متلقى الرسالة والأشخاص المشاركين فى السفر)، (٣) إحالة زمنية (بعد).

(*) لا يظهر الفعل المساعد إلا فى الجملة الألمانية، لأن الأفعال المساعدة التي يجب أن توجد فى الجملة الأوربية، غالباً ما تسقط عند الترجمة إلى العربية.

نريد أن نختم تفصيلاتنا الموجزة لسلمية محمولات النص وإشكالية الإحالة بالإشارة إلى الفصل الرابع (النصية فى اللغة الألمانية)، حيث تراعى مشكلات بناء النص بشكل أكثر دقة.

وينبغى هنا أن يقال بشكل موجز عن المسألة العامة فى تصنيف أنواع النصوص إنها لا يمكن أن تُحل بوجه عام، إذ يمكن أن تقترح إلى جانب المعايير الخارجية (خارج النص) التى تراعى بوجه خاص شركاء التواصل، ومن ثم تحاول وصف الأنماط المختلفة لوقائع التواصل (قارن على سبيل المثال الخطاب، الحوارى الفردى إجبارياً والمقابلة، الحوارية الثنائية إجبارياً فى مقابل الأحاديث اليومية الحوارية الفردية - والحوارية الثنائية)، المعايير الداخلية (داخل النص) أيضاً، ومنها أبنية الحمل وأبنية الإحالة أيضاً. ولم تبحث بعد أبنية الحمل وأبنية الإحالة فى أنواع نصية مختلفة بحثاً مفصلاً. أما التقسيم المعروف للنصوص إلى نصوص سرديّة ووصفية وجدلية فيقوم على معايير غير متجانسة. فالنصوص السردية (قارن لافوف/ والتسكى ١٩٦٧) تشير بوجه خاص إلى أنماط معينة من الإحالات الزمنية، وتشير النصوص الوصفية إلى أنماط معينة من المحمولات الدلالية (خواص، وسمات وما أشبه)، وأخيراً تشير النصوص الجدلية إلى أنماط معينة من المحمولات الإنجازية (تعليل، وشرح، ودحض... إلخ).

الفصل الثالث

بناء النص ونظريات بناء النص

٣ - بناء النص ونظريات بناء النص

٣ - تعريفات النص

٣٥ / يحسن بالمرء أن يعرف ما النصوص. تفهم النصوص بشكل حدسي ولغوي محض بأنها وحدات لغوية. وبالنسبة لعلماء الأدب النصوص الأدبية هي أجناس معينة، مثل القصيدة والرواية والقصة، «فالنص» بوصفه مفهوماً لغوياً يميز تعريفاً له. وعلينا أن نورد أغلب تعريفات النص، حتى غير المأخوذ بها هنا، المقترحة إلى الآن في علم اللغة. نريد فيما يلي خاصة أن نتناول بعض التعريفات المميزة (قارن برينكر ١٩٧٣، ص ١٢ وما بعدها)، التي تبدو لنا مهمة لسببين: فهي تبين منطلقات متباينة في البحث النصي أسست على المادة (= الأبنية اللغوية)، وهي في الحقيقة أنماط مختلفة من التعريف من الناحية الشكلية.

وفي المعجم الصغير للمصطلحات اللغوية Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termini (١٩٧٥) لا يوجد مصطلح «نص» مادة من مواد. ومع ذلك فإننا نجد تحت «نظرية النص» (KWSt ١٩٧٥: ٢٧١) التوضيح التالي: «تنظر نظرية النص إلى النص بوصفه وحدة كلامية تامة، مستقلة نسبياً، يحققها المتكلم بهدف معين وفي إطار ظروف مكانية وزمنية محددة، ويفرق بينها مجرد توالٍ لأي عدد من الجمل».

٣٦ هذا التوضيح العام الذي يتضمن تساؤلات أكثر من إجابات ينبغي أن نستخدمه خلفية، ينظر على أساسه في كل تعريف من تعريفات النص المميزة. ونبدأ بهيلمسليف Hjelmslev. فقد كتب سنة ١٩٤٣: «الأشياء/ التي تهم نظرية اللغة هي النصوص (قارن هيلمسليف ١٩٥٣: ٩). ولكن بالنسبة لهيلمسليف «النص» من جهة التعريف غير محدد. ولذلك فهو يساوي «النص» بكل المنطوقات الحقيقية والمحتملة للغة الدنماركية. وهكذا ففي التوضيح النصوص ليست وحدات لغوية، وليست نصوصاً مفردة، بل مجموعها الحقيقي والمحتمل، أي أنها نوع من «الكلام» أو «الأداء».

«النص» بالنسبة لهيلمسليف هو «عملية»، إنه تلازم باللغة بوصفها «نظاماً»: «نحن نعرف أننا نحتاج إلى أن نميز بين نوعين من التدرجات: العمليات والأنظمة (هيلمسليف ١٩٥٣: ١٨).

وقد حاول ز. س. هاريس Z. S. Harris في عمله «تحليل الخطاب» Discourse Analysis (١٩٥٢) أن يجرى تحليلاً بنوياً صارماً للنصوص المفردة، وقد استعان في ذلك بتقنيات التجزئة والاستبدال الخاصة به، ووصل بناء على منهجه إلى أقسام متكافئة من أجزاء نصية. النص إذن بالنسبة لهاريس تتابع من جمل كثيرة ذات نهاية. ولما لم يحلل إلا سطح النص صعب عليه أن يقول شيئاً حول العمليات المشكلة للنص. وقد بين بيرفيش Bierwisch (١٩٦٥) في دراسته النقدية لعمل هاريس السابق (١٩٥٢) إلى أن منهجه في التفكير إلى أقسام متكافئة لا يمكن أن يفرق خصوصاً حقيقية عن تتابعات الجملة.

تفترق النصوص عن مجرد مجموعات لأي عدد من الجمل من خلال ظاهرة التماسك الدلالي Kohärenz. فالنص حسب هلبش (١٩٧٥: ٦٦) هو «تتابع متماسك من الجمل (على نحو أدق: من الوحدات النصية Textemen)، وقد تطورت التعريفات المختلفة للنصوص على أساس أوجه فهم مختلفة للتماسك النصي. فيتحدث بليرت Bellert في مقالته (١٩٧٢) عن شرط التماسك الدلالي، أي عن شرط أن يفهم تتابع الجمل على أنه نص مترابط. ويرغب ايزنبرج (١٩٦٨) أن يفهم تحت النص تتابعاً من الجمل يترابط من خلال وسائل التنصيص Vertextungsmittel ويعد من أنماط التنصيص:

(١) عدم تغيير الموضوع الرئيس إلى موضوعات جديدة (مثال ذلك: تقف سيارة في الجراج. طليت العربة حديثاً)؛

(٢) الربط السببي (مثال ذلك: المصباح لا يضيء. انقطع التيار الكهربى)؛

(٣) الربط - الحافز (مثال ذلك: دخل هانس الكرار. يريد أن يحضر فحماً)؛

(٤/ تفسير تشخيصي: (مثال ذلك: وجد صقيع. انفجرت أنابيب التدفئة)؛

- ٥) تخصيص (مثال ذلك: حدث خطب أُمس. كُسرَت ذراع بيتْر)؛
- ٦) الاتفاق غير الظاهر في الموضوع (مثال ذلك: اشترى أخى لنفسه بدلة. سقط بيتْر من على السلم. كُسرَت ذراع عمتى. كل ذلك عرفته صباح أُمس)؛
- ٧) الربط الزمني (مثال ذلك: ترك بيتْر البيت الساعة الثالثة. ثم دقت الساعة، ودخل رجل)؛
- ٨) ترابطات الشروط (مثال ذلك: دخل الشاب السينما. شُخص ما أعطاه النقود)؛
- ٩) تقابل استدراكي (مثال ذلك: بيتْر إنسان لطيف. أما أخوه فهو كاذب)؛
- ١٠) انتمجام السؤال - والجواب (مثال ذلك: ماذا فعلت مساء أُمس؟ - ذهبت إلى السينما)؛
- ١١) المقارنة (مثال ذلك: بيتْر لديه معطف طويل. يمتلك أخوه معطفاً أطول قليلاً)؛
- ١٢) تصوير أحوال سبق ذكرها (مثال ذلك: رأى هانز مازيا - لا، رأى بيتْر مازيا)؛
- ويعرف هارفيج (١٩٦٨: ١٤٨) النص بأنه تتابع مشكل من خلال تسلسل ضميرى متصل، لوحداث لغوية. وهكذا يؤسس هارفيج مفهومه للنص على مبدأ الإعادة الذى قابلناه من قبل لدى أومن. يتحدث هارفيج عن «استبدال نحوى (سينتجماتى)»، ويصنع تصنيفاً معقداً من أنماط الاستبدال. ومن الأنماط الأساسية للاستبدال النحوى لدى هارفيج استبدال المطابقة Identitätssubstitution (نحو تكرير الوحدة المعجمية)، واستبدال المشابهة Similaritätssubstitution (نحو الإعادة من خلال المترادفات)، واستبدال التلاصق Kontiguitätssubstitution (تحقيقات مختلفة لإعادة الضمنية).

إن تعريفات النص لايزنبرج (١٩٦٨) وهارفج (١٩٦٨) تعد مميزة لما يسمى علم لغة النص القائم على نظام اللغة، الذى يحاول بحث الأشكال اللغوية المحضنة للنصية، أى الخاصة بباطن نظام اللغة والنص. وفي إطار علم لغة النص «القائم على التواصل» (قارن برينكر ١٩٧٣: ص ٢٣ وما بعدها) اقترحت على النقيض مما سبق تعريفات للنص/ تراعى كذلك عوامل متسامية على النص ونظام اللغة (قارن فيما يلى تعريفات النص لجلنتس ١٩٧١ وشميت ١٩٧٣). وقبل أن نتقل إلى أمثلة تحديدات النص المتعلقة بالتواصل، نريد أن نتناول فى إيجاز أيضاً اتجاهاً آخر فى بحث النص. ونعنى هنا محاولات بناء نحو توليدى للنص. هذه البحوث تتطرق من افتراض أساس نصى دلالى - موضوعى. ونعد مثلاً لذلك الاتجاه أعمال فان دايك (١٩٧٢). ويعنى فان دايك أن التفريق بين البنية السطحية والبنية العميقة له أهمية محورية للنصوص أيضاً. ويعرف النص «بأنه بنية سطحية توجهها وتحفزها بنية عميقة دلالية» (فان دايك ١٩٧٢: ١٢٣). ويتصور البنية العميقة للنص «كأ منظماً من التتابعات» (١٩٧٢: ١١١). فهى تعرض البنية المنطقية المجردة للنص. وتعد البنية العميقة الدلالية للنص بالنسبة له أيضاً نوعاً من إعادة صياغة مجردة، تتحد فى النواة «البنية الموضوعية النص»، ويقوده فهم البنية العميقة الخاصة بموضوع النص أيضاً إلى التحديد التالى: «يمكن أن ينظر إلى البنية العميقة على أنها خطة نص ما، على نحو ما يبدو أنه يمكن أن يحدد سلوكنا من خلال خطط أساسية» (فان دايك ١٩٧٢: ٢٠٦). إن افتراض بنية عميقة لنص ما يدعم حسب فان دايك الجوانب التالية:

- (١) «التماسك الدلالى للنصوص»، الذى يعد فى رأيه ظاهرة تركيبية عميقة؛
- (٢) «إمكانية، اختصار نص فى ملخص، فى عنوان... إلخ»؛
- (٣) «إمكانية، تذكر «مضمون» نص طويل (حتى دون استخدام الوحدات المعجمية للنص ذاته)»؛
- (٤) إمكانية، كتابة نصوص مختلفة ذات بنية عميقة دلالية مطابقة (كما فى أشكال المحاكاة تقريباً، وفى المعالجة الدرامية أو السينمائية لرواية... إلخ)».

وهكذا نرى أن تصور فان دايك للنص خلافاً لتصور ايزنبرج وهارفيج للذين / ٣٩ يؤكدان على التماسك النحوي للنص، قائم على أساس دلالي للنص. ويمثل هذا الاتجاه الدلالي، أيضاً كثير من علماء لغة النص الذين وجهوا انتباههم إلى دائرة مشكلة السمات الدلالية وبنية النص (قارن مثلاً مقالة فييهتجر ١٩٧٦: ١٩٥ - ٢٠٦). وبالنسبة لبحوث دلالة النص يؤدي مفهوم التناظر Isotopie الذي أدخله جريماس (١٩٦٦) بوجه خاص دوراً استكشافياً، إذ يفهم جريماس تحت التناظر (تناظر الخطاب) إعادة سيمات سياقية في النصوص. وبذلك يتشأ دور أساسي للتناظر الدلالي في التقسيم السيمي الأحادي لومندات المعجم المحتمل تعدد سيماتها. تتكون من خلال الظهور المتكرر لسمات دلالية (أى ليست سيمات سياقية فقط) في النصوص (مستويات -) تناظر، تنقسم فيها السيمات المتعددة والتكافؤات المتعددة لتعبيرات غير تنصيصية (الوحدات المعجمية) إلى سيمات مفردة متداخلة في عملية التنصيص وفي حركة الفهم. ويعد مفهوم التناظر أداة يمكن استعمالها لوصف البناء الدلالي للنصوص. ويحيل مؤلفو «محاضرات في علم لغة النص» Lektürkolleg zur Textlinguitik (كالماير، كلاين، ماير - هرمان، نسر، زيبيرت ١٩٧٤: ١٤٧) إلى هذا المفهوم بوصفه المحدد الحقيقي للمصطلح المحدد «النص». فالنص يتحدد دلالياً بوصفه تكويناً من مستويات التناظر أ إلى ي، حيث يتبع عددها عدد السمات السائدة في النص.

ويرد مفهوم التناظر في تحديد مفصل للنص لأكريكولا Agricola (١٩٧٦): ١٣). وعلى الرغم من أن تحديد أكريكولا طويل نسبياً فإننا نورد هنا بنصه، لأنه يمكن أن يعبر بوضوح من خلال ذلك عن تعقد المفهوم. ويُفهم «تحت نص، وبشكل أدق: ورود نص، مركب لغوي من العلامات، يشير على الأقل إلى السمات التالية: تتابع من الجمل (ورود - وحدة النص)، مشكل حسب قواعد النحو، أتمه مضمونياً منتج (عدة منتجين أيضاً)، مقصود، متصل، نهائي، مدمج، منظم، وهى ناتجة عن إنجاز أفقى لبسط موضوع نواته المضمونية. ويحدث الدمج المشكل للنص، ويتمثل من خلال علاقات التناظر الدلالي/ بأوسع معانيه (التماسك، والتكرير، والتكافؤ، ٤٠

وإعادة الصياغة بين وحدات المعنى المفردة في كل الوحدات النصية المختلفة و/ أو من خلال ترابطات شبه منطقية بين معاني وحدات النص بوصفها وحدات كلية، أى بين الموضوعات التى عبرت عنها، وكذلك من خلال علاقات تحاويل Koreferenz (أو إحالة متقاطعة) الكلية وكذلك علاقات الإحالة الزمنية داخل وحدة النص أو بين وحداته، ومن خلال بنية (الموضوع - الحديث) / (البؤرة - التفسير) المؤثرة من جهة دينامية التواصل، والمتبادلة الخاصة بوحدات النص المفردة. ويرتكز تتابع الوحدات النصية على قواعد تأليف النص، منها العامة لغوياً، ومنها غير اللغوية المميزة للوظيفة والنظام الخاص.

وفى إطار علم اللغة القائم على التواصل يقابل بين المفهوم الاستاتيكي للنص (النص بوظيفة محصلة لمنطوق، النص بوصفه تتابعاً متماسكاً من الجمل) والمفهوم العملي للنص. من النظرة الظاهرية المحضة نجد هنا أيضاً، كما هى الحال فيما سبق، تعريفات موجزة، مدمجة للنص من جهة، وتحديدات طويلة، مفصلة من جهة أخرى، تطمح إلى كمال التعريف. وينظر إلى النص بوجه عام على أنه «الكم الكلى للإشارات التواصلية فى تفاعل تواصلى»، أو «مُتَحَقِّق لعملية تواصلية بين محققة (منشئ النص) ومتلقيه». ولما كان من الواجب أن نفرق مع ذلك بوجه عام بين إشارات تواصلية غير لغوية وإشارات لغوية فإن النص يفهم قبل أى شئ على أنه الجزء اللغوى من فعل التواصل. وينبغى هنا أن ينهض تعريف س. ي. شميث للنص ممثلاً لمحاولات التعريف تلك: «النص هو كل جزء لغوى منطوق من فعل التواصل فى حدث التواصل، يحدد من جهة الموضوع، وفى بوظيفة تواصلية يمكن تعرّفها أى يحقق كفاءة إنجازية يمكن تعرّفها (شميت ١٩٧٣: ١٥٠).

شميت يعد النص «كماً من المنطوقات فى وظيفة»، ويطلق على كم المنطوقات التى يمكن عزلها عن السياق الاجتماعى - التواصلى «صيغة أو قالب النص»، Textformular، إذ إن قالب النص تجريد يمكن أن يتحصل من «عملية النص»، ويبدو كأنه نص - بلا - وظيفة، /، بنية نظرية متضاربة فى ذاتها، لأن النصوص فى تعريف شميث هى نصوص فى وظيفة. وقد كتب حرفياً كذلك:

«يصيركم من المنظورات اللغوية من خلال الوظيفة الإنجازية (الاجتماعية - التواصلية) التي يقصدها متكلم، والتي يمكن أن يعرفها شركاء التواصل فقط، المتحققة في موقف تواصل، عملية نصية متماسكة مؤدية بنجاح وظيفة اجتماعية - تواصلية، مقننة بقواعد أساسية (= تحقيق للنصية)» (شميت ١٩٧٣ : ١٥٠). وفي إطار نموذج للتواصل يمكن أن يفهم «النص» يادى الأمر على أنه البنية التحتية المادية (مثل مركب من مكونات العلامات في شكل كتاب) أى وسيلة نقل (قناة). وإذا فهم على النقيض من ذلك تحت «نص» المعلومات المنقولة فإن المرء مجبر على أن يراعى عند تحليل النص وتعريفه عملية التواصل المعنية بأكملها. ومع ذلك فليست مساواة «النص» بفعل التواصل وواقعه وعمليته المعنية إلا في حالة النصوص المشكلة كتابياً. أما في حالة النصوص المشكلة شفهاً فالنص ليس إلا المكون اللغوي لفعل التواصل. النص في فهمنا ليس البنية التحتية المادية وكم المعلومات المتحقق فيه، أى المنطوق والمتلقى فحسب، بل هو أيضاً بناء غير ممكن تكريره، مقصود به التطابق «المطابقة» Identitätsintentionales G. ويبرز مقصد التطابق الذي يشكل في حالة النصوص المكتوبة بُعدها الاجتماعي والتاريخي الخاص، في تعريف جلنتس للنص بوجه خاص (١٩٧١: ٨٢):

«النص = تكوين لغوي أنشأه منشؤه بالتزام مطابق للمقصد - التزام بغرض ذى تأثير لاحق مساوٍ، فى الأغلب ليس فى شريك فحسب، بل فى عدد أكبر، نعم عدد كبير من الشركاء».

ونخلص من هذه النظرة العامة فى التعريفات المختلفة للنص إلى النتائج التالية:

(١) تعبر التعريفات المتباينة عن جوانب جزئية متباينة للظاهرة الشاملة «النص».

(٢/ للتعاريف إما خاصية متعلقة بتركيب النص (ايزنبرج، وهارفيج) وإما بدلالة النص (فان دايك ومؤلفو محاضرات فى علم لغة النص)، وإما

ببراجماتية النص (شميت وجلس) وإما أخيراً مجسدة لجوانب مختلفة (أجريكولا).

(٣) تأكد - فى ضوء محاولات التعريف التى أوردت هنا - أن نحو النص، ودلالة النص، وبراجماتية النص تعد فروعاً لعلم نص لغوى.

ونريد فى الختام أن نؤكد مرة أخرى على أنه بالنسبة «النص» بوصفه هدفاً بديهياً للتحليل، وسوضوع بناء النظرية ربما لا يوجد إلى الآن أى تعريف تام مطلقاً أعنى تعريفاً قاطعاً. وعلى الرغم من ذلك نريد هنا أن ن خاطر بتعريف موجز يجل نتائج هذا المبحث.

نفهم تحت «نص» مكوناً لغوياً أفقياً، نهائياً، مقصوداً به التطابق لواقعة التواصل المختصة، يصير من خلال الدمج الإنجازى وأوجه التناظر الدلالية - الموضوعية والترابطات النحوية تتابعاً متماسكاً من الجمل.

٢-٣ نحو النص

يفهم تحت «نحو النص» ذلك الفرع من قواعد النص التى لم تقم بعد، وهو الذى يصف وسائل التعبير المسؤولة عن عملية تشكيل النص. وخلافاً لدلالة النص وبراجماتية النص يقتصر مجال نحو النص على الوسائل اللغوية المتحققة نصياً والعلاقات بينها.

وقد ركز نموذج الوصف الخاص بنحو الجملة (النحو التحويلي التوليدي لدى تشومسكى) ونحو التبعية «التعليق» (لدى تنيير) ونحو الحالة (لدى فيلمور) اهتمامه على المركب الفعلى أو الحمل (الإسناد) بوصفه نواة الجملة. وتعالج المركبات الاسمية بوجه خاص فى نموذجى نحو التبعية «التعليق» ونحو الحالة بوصفها قيماً تابعة (عناصر أساسية "Aktante" فى نظرية التكافؤ (قوة الكلمة) وما سُمى «الحالة العميقة "Tiefenkassus" فى / نحو الحالة). وتغفل بحوث نحو النص المعروفة لنا ٤٣ أوجه الحمل، وترى بوجه خاص المركبات الاسمية مكونات نصية. وتعد بليرت I. Bellert فى مقالتها (١٩٧٢)، ما أسمته «المؤشرات اللغوية»، أى مثل: الأعلام

والضمائر الشخصية وضمائر الإشارة، والمركبات الاسمية المعرفة بالأداة أكثر الروابط وضوحاً في خطاب ما ، (بليز ١٩٧٤ : ٢٢٥) . ويدور الأمر حول «روابط نصية، اسمية وضميرية أيضاً في أعمال هارفيج (١٩٦٨) وايزنبرج (١٩٦٨) وشتايننس (١٩٦٩) ، حتى تذكر بعض محاولات وصف مميزة فقط . ومع كل الاختلافات تشترك الأعمال المذكورة إلى حد كبير في أنها مؤسسة على مبدأ الإعادة النصية وتحاول وصف أشكالاً - بديلة اسمية مختلفة .

وقبل أن نعرض أفكارنا عن نحو ممكن للنص، نريد أن نتناول المنطقات السابق ذكرها تناولاً أكثر تفصيلاً لتوضيح النتائج الحالية للبحث. ينطلق هارفيج (١٩٦٨) في بحثه عن دور الضمائر في تشكيل النص من مفهوم «الاستبدال» . والاستبدال هو إحلال تعبير لغوي محل تعبير لغوي آخر معين . ويسمى التعبير الأول من التعبيرين، المنقول، المستبدل منه Substituendum ، والآخر، الذي حل محله المستبدل به Substituens (١٩٦٨ : ٢٠) . وإذا وقع المستبدل منه والمستبدل به في مواقع نصية متوالية، فإنهما يقعان - حسب هارفيج - في علاقة استبدال نحوية بعضهما ببعض . ويوجد في حالة الاستبدال النحوي بين المستبدل به والمستبدل منه مطابقة إحالية . ويفهم تحت الإحالة في هذا الصدد العلاقة بما هو غير لغوي، بالأشياء بالمعنى الأوسع، التي تحدث عنها . ويطلق على الأشياء التي يحال إليها «المحال إليها» أو موضوعات الإحالة . وهي يمكن ألا تكون أشخاصاً وأشياء حسية ومجردات فقط، بل أشياء نصية أيضاً مثل فقرات، أو فصول (أبواب) أو كتب بأكملها أو كلمات مفردة أيضاً . ويتوقف الأمر بوجه خاص مع الإحالة النصية (في المراجع الانجليزية يطلق عليها غالباً التحاول «الإحالة المشتركة» coreference) أن يوضح للمتلقى أن منتج النص يستند بالمستبدل به إلى/ موضوع الإحالة بدقة، الذي أرجعه في مرة إلى المستبدل منه . ويفرق هارفيج بين ثلاثة أنماط من الاستبدال النحوي: الاستبدال الأحادي البعد، والاستبدال الثنائي البعد والاستبدال الممتزج (قارن ١٩٦٨ : ص ٢٤ وما بعدها) . وبالنسبة لتشكيل النص يعد للاستبدال الثنائي البعد - حسب هارفيج - أهمية محورية . ويكتب حول ذلك قائلاً: «ولما كنا نرى في

المستبدلات الثنائية er/sie/es «هو/ هي/ ضمير الشيء» بمفهوم تشكيل النص
أصفى وأقوى ممثلات الضميرية تعبيراً، نعرف الضمائر بوجه عام بأنها مستبدلات
ثنائية البعد zweidimensionale Substitutentia، (١٩٦٨: ٢٥).

تتبع نظرية الاستبدال لهارفج في المقام الأول المستبدلات (er, sie, es)
التي سبق وضعها في النظام، التي لا تقوم إلا بوظيفة المستبدلات أو ربما عناصر
إشارية Deiktika في النصوص. غير أنه تظهر في نصوص كثيرة أيضاً
المستبدلات الأكثر تعقيداً من الناحية النحوية، التي يشكلها المتكلم أو تستقى من
معرفة الموسوعية. وثمة مثال نصي حول ذلك:

خير الكلام ما قل ودل

«فارنا في مسابقة في فارنا البلغارية حق أن تتوج أقصر خطب
المائدة وأكثرها إبداعاً بجائزة. لقد صار الفائز ضيفاً من بولندا. ونظراً
لأن السفارة أعدت بشكل شهى مصمم بلسانه فقط متلذذاً».

التعبيرات المتوالية في النص السابق: فائز، ضيف من بولندا، هو (الضمير
في مصمم) متطابقة في الإحالة. فهي تسم الشخص ذاته. وفي ذلك الضمير هو
بمفهوم نظرية الاستبدال لهارفج مستبدل ثنائي البعد للمستبدل منه: ضيف من
بولندا. غير أن المركب الاسمي الأخير في رأي مستبدل مركب نحويّاً أيضاً بالنظر
إلى التعبير المتقدم: فائز. ويستخدم كلا النمطين من المستبدلات (من الأفضل:
الصيغ البديلة) لإعادة الذكر النصي للمحيلات، ومن ثم فهي وسائل لغوية مميزة
للترباط النصي. وفي مثالنا النصي توجد خلاف حالات الاستبدال المذكورة حالات
أخرى أيضاً للترباط النصي، مثل ما بين «مسابقة... وصار الفائز...». ويضيف
ايزنبرج (١٩٦٨) هذا النمط من الترابط، في مخططة لنموذج في «الإحالة
النصية»/ تحت مفهوم «إحالة ضمنية»، فقد وضعت حسب ايزنبرج مسابقة إحالة
ضمنية إلى فائز؛ أما تعبير فائز فقد اشتمل على النقيض مما سبق إحالة صريحة إلى
شخص يعد فائزاً.

وفى رأى التفريق بين الإحالة الضمنية والإحالة الصريحة بمفهوم ايزنبرج ليس واضحاً. فكل من مسابقة وفائز يحيلان إلى ما هو غير لغوى. وتعد النتائج الدلالية التى يمكن أن يستخلصها المتكلم والسامع من كلتا الوجدتين المعجميتين فى الحقيقة ذات أهمية بالغة بالنسبة لفهم النص. (وفى ذلك تتضمن المسابقة فائزاً أو عدة فائزين، ولكن ليس العكس. فالمرء يمكن أن يصير فائزاً أيضاً فى الحرب، التى يصعب إمكان تقديرها بأنها نوع من المسابقة)؛ ومع ذلك فهى لا تضر بالإحالات.

وترجع إلى ر. شتايننس (١٩٦٩) وجهة نظر جديدة فى مناقشة حاملى الإحالة المشكلين للنص. فقد كتبت: يجب أن ينظر إلى المواصلة البديلة لوحدة نحوية ما فى إطار وجهة نظر تحديد الإحالة بقدر أشد من النظر إليها فى إطار وظيفة الإحلال المفترضة فى النهج التقليدى (١٩٦٩: ٤٤٤ / ٤٥). وتعين شتايننس فى مقالها عن الصيغ الاسمية المبدلة Nominale Pro-Formen (١٩٦٨) إمكانات ثلاث لإعادة حامل الإحالة:

(١) من خلال تكرير الاسم ذاته، يربط به هذه المرة - بناء على العلامة (+م) - (مذكور سابق - ز. ف.) الأداة - الـ؛

(٢) من خلال ضمير شخصى معرفة (هو، هى، ضمير الشئ)؛

(٣) من خلال اسم آخر، يجب أن يفى بشروط دلالية معيزة، (شتايننس ١٩٦٨: ٢٤٩).

ويمكن للمرء أن يطلق على الإمكانيات التى عددها شتايننس لإعادة تعبير محيل المصطلحات التالية:

(١) إعادة ذكر الاسم،

(٢) الإضممار،

(٣) الصيغة البديلة.

وتحاول ستاينتنس أن تصف العلاقة بين الضمير أو الصيغة البديلة والاسم السابق التابعة له (المستبدل منه) / بأنها تشبه العلاقة التي «توجد بين الكميات، حيث يحدد الكم بأنه كم جزئى لكن آخر» (ستاينتنس ١٩٦٨ : ٢٥٠). وهكذا ننظر ٤٦
ستاينتنس إلى العلاقة بين أوجه الذكر الأولى وأوجه إعادة الذكر على أنها علاقة تضمين بين الكميات. ويمكن أن يصاغ الافتراض الرئيس فى مقالة ستاينتنس على النحو التالى: «لا يستخدم تعبير لغوى إعادة للاسم أو بديلاً للاسم أو صيغة بديلة إلا حين يتضمن الذكر الأول سواء بدرجة أقل أو أكثر، وليست أية علامات نحوية - دلالية أخرى غيره. وتعد إعادة ذكر الاسم (تكرير الاسم فى النص) حسب ستاينتنس حالة خاصة من أوجه التضمن بين الكميات، ترد حين يكون للكم الجزئى سمات كثيرة مساوية لكمه الأعلى (الكلى)، (ستاينتنس ١٩٦٨ : ٢٥٠).

ويمكن أن يشار إلى تصور ستاينتنس إشارة نقدية، إذ لا ينبغي أن تظل الصيغ البديلة فى رأى مقتصرة على المركبات الاسمية فقط، حيث يمكن أيضاً أن توجد تلك الصيغ البديلة التى تتضمن سمات دلالية أكثر من تعبيرات الإشارة (التعلق). ونريد أن نعود فيما بعد مرة أخرى إلى هذه المشكلات.

اتجهاً آخر فى بحث نحو النص يمثلّه اللغويون الذين يعملون بمفاهيم «تضافر الجملة والنص». ومن ضمن هؤلاء بوست (١٩٤٩) وبغوتسه (١٩٦٥) وبرينكمان (١٩٦٦) وأجريكولا (١٩٧٢) يفهم الربط الشكلى والمضمونى للجمل إلى كليات نصية بمساعدة الوسائل اللغوية. ويستخدم لربط الجمل المتجاورة مصطلحات «تضافر خارج الجملة، أو «الربط المجاور، أو «تضافر الجملة»، ولأوجه الربط بين الجمل الأكثر تباعداً مصطلحات «الربط عن بعد، أو «تضافر النص». وفى هذا السياق يصوغ فيتمرز (١٩٧٠، ص ٩٧ وما بعدها) أربعة قوانين (حتميات) عامة يجب أن توضع فى الاعتبار فى كل نص:

(١) قانون «وثاقة الصلة المتعلقة بالموضوع»،

(٢) قانون «الديمومة الجمالية»،

(٣) قانون «الربط المتجاور» ،

(٤) قانون «القيمة الموقعية» .

وتعنى «وثيقة الصلة المتعلقة بالموضوع» العلاقة المباشرة أو غير المباشرة لكل جملة للنص بموضوع النص Textthema . / ويفترض موضوعاً للنص الفكرة ٤٧ الرئيسة الهادية «النواة المفهومية بمفهوم التجريد المركز للمضمون الكلى للنص» (قارن ضمن غيره أجريكولا ١٩٧٦ : ١٥) . وتعنى «ديمومة الجملة» أن كل جملة فى النص بوصفها شيئاً قد قيل تشكل الأساس لعناصر المعلومات الجديدة فى الجمل التالية . ويجمل برينكمان (١٩٦٦ : ٣٧٩) هذا الموضوع على النحو التالى : «ما يصاغ بجملة يتجاوز الجملة المصوغة» سواء من خلال ما وُضِّح من قبل ، أو من خلال ما ضمن فقط مسبقاً .

ويعنى «الربط المتجاور» العلاقات بين أزواج الجمل فى النص ، أى العلاقات بين الجمل - السابقة المباشرة والجمل المباشرة الخالفة لها . وتراعى «الديمومة الجمالية» و«الربط المتجاور» بوجه خاص فى بحث ما يسمى «المنظورات الوظيفية للجملة» (وما يطلق عليه أيضاً «التقسيم الفعلى للمنطوق») . وفى الحقيقة يرجع التصور الذى يعمل بمفهومي الحديث «التفسير» "Rhema" (عناصر مضمونية تظهر جديدة فى جملة أو نص) ، والموضوع "Thema" (ليس هنا بمعنى المذكور من قبل موضوعاً للنص ، بل بمفهوم عناصر المضمون التى سبق وضعها أى المعروفة) إلى أمان Ammann (١٩١١ و ١٩٢٠) ، غير أنه قد وسعه بوجه خاص ف. ماتسيوس وف. دانث وعلماء لغة تشيكيون آخرون .

تتضمن جمل النص انطلاقاً من وجهة النظر الخاصة «بمنظورات الإخبار» فى العادة عناصر موضوعية وخبرية . تقدم الموضوعات تعبيرات لغوية ، تعيد المذكور فى جمل متقدمة (فى النص السابق) ، وتمتلك تبعاً لذلك قيمة معلوماتية ضئيلة للمتلقى . وعلى النقيض من ذلك تقدم الأخبار (المحمولات) تلك التعبيرات اللغوية ، التى تربط ما هو جديد بما ذكر فى النص السابق ، ومن ثم فهو معروف من قبل ، ولذلك تشير إلى قيمة معلوماتية عالية .

ولما كان النص وحدة مشكلة أفقياً، يمكن للمرء أن يفرق أساساً بين اتجاهي
تضافر متقابلين:

(١) تضافر أو تكرير دال على ما يلي (محيل إلى مذكور سابق).

٤٨ (٢) تضافر أو تكرير دال على ما سبق (محيل إلى مذكور لاحق).

فكل جملة تستقي أساساً من خلال التوقع Erwartung، الذي تنتجه
(تولده)، ولا يتيح استمرار الأفكار فحسب، بل يظهرها ضرورية، أى تلك الوسيلة فى
ذاتها. ويدهى أن الوسائل اللغوية الأخرى للتضافر مع ما هوأت تكون أقل عدداً وفى
إطار انطباع التشويق والتوقع الذى ينتج عند كل عرض تكون أقل لفتاً للنظر،
(بوست ١٩٤٩: ١٣). ويعد التضافر المتزامن لجملة ما فى كلا الاتجاهين (نحو
السابق واللاحق) من العناصر اللغوى نفسه نادراً. وعلى سبيل المثال تستند الأعداد
والروابط الثنائية فى الوقت نفسه إلى عناصر الجملة السابقة والجملة اللاحقة.

أما التضافر الدال على ما يلي (مذكور سابق) anaphorisch فهو الأكثر
أهمية وشيوعاً. ويتحقق فى صورة «الربط المتجاور» وفى صورة أوجه الربط عن
بعد أيضاً، كما أن التضافر الدال على ما يلي (التكرير) بوصفه ظاهرة دلالية -
نحوية من أهم عمليات تشكيل النص:

تربط بين جمل النص وفق أجريكولا (١٩٧٢: ٣١) عناصر تكافؤ (أو تشابه)
متبادل محدد بوجه خاص. وينجز التكافؤ المتبادل تطابق الإحالة بين وحدات
معجمية مفردة أو روابط لفظية محكمة. وتسمى مكونات النص المتطابقة الإحالة فى
جمل مختلفة «البؤر Topiks» (قارن مفهومى البؤرة والتفسير فى المراجع
الانجليزية). ويكون مجموع البؤر فى نص ما تناظره، أى استمرار المضمون
وتقدمه، (أجريكولا ١٩٧٢: ٣١). ويطلق أجريكولا على أنواع البؤر التالية وسائل
تضافر دالة على ما يلي (مذكور سابق):

(١) تكرير الوحدات المعجمية المتساوية في الصيغة، أى تكرير لفظى لكلمة أو ضميمية؛

(٢) تكرير الوحدات الصرفية، أى تكرير متنوع لكلمة أو ضميمية؛

(٣) تكرير من خلال ضمائر (متساوية في الصيغة، في حالات إعرابية مختلفة)؛

(٤) تكرير مجتزأ، أى ترك عناصر محيلة إلى مذكور سابق؛

(٥/ إعادة من خلال المترادفات:

أ) مترادفات بالمعنى الأضيق؛

ب) تبادل بين كلمة مركبة وكلمة أساسية أو ضمير صلة.

ج) تضمين (= احتواء) أى العلاقة المفهومية للتبعية (للإتباع) بين الوحدات المعجمية. تتبع المفاهيم الأنواع أو التابعة المفاهيم الأجناس أو المتبوعة؛

د) عناصر متساوية في نوعها، أى مفاهيم أنواع متساوية؛

هـ) تقابل (تضاد بوصفه علاقة بين وحدات معجمية في جمل مختلفة من نص ما)؛

(٦) يؤر مع جمل أعيد صياغتها:

أ) امتداد المعنى: ندرك وحدة معجمية مفردة في الجملة التالية من خلال ضميمية. ويظهر هذا النوع من التضافر الجملى بوجه خاص في نصوص علمية في الأغلب.

ب) تكثيف المعنى: يظهر في أشكال لغوية مختلفة، من بينها الاسمى الفعلى (الأصل) بوصفه كلمة مساوية لجملة Satzwort، أو ضمائر الإشارة الاسمية (الأصل)، أو الظرف الضمير (أصلاً) بوصفه محصلة جملة Satzertrag.

باختصار يمكن أن يُقرر بالنسبة للبؤر التي سردها أجريكولا أنه يمكن أن يؤدي دور حاملي علاقات البؤرة إلا وحدات لغوية يمكن أن تستبدل ويمكن أن تحول، أي يمكن أن تكون لها صيغ بديلة (وهي الوحدات المعجمية، والروابط اللفظية والجملة). وفي الفصل التالي من عملنا (أعنى التنصيص في اللغة الألمانية) سوف نبين ونحلل الإمكانات التي ذكرت هنا فقط في اختبارات النص المختارة.

وفي سياق أبنية البؤرة الخاصة بموضوع النص يشير ف. أ. كوخ W.A. Koch (١٩٦٦: ٣٨٧) ما تسمى المؤشرات Indikatoren. ويُفهم تحت المؤشرات تلك الوسائل المساعدة، التي تصاحب شركاء البؤرة الحقيقيين، وتشير إلى علاقات البؤرة، غير أنها ذاتها لا يمكن أن تردد بوصفها شريكة البؤرة. وتعد من تلك المؤشرات أو إشارات البؤرة قبل أي شيء صيغ أدوات أو روابط حقيقية. وفيما يتعلق بصيغ الأدوات توجد على سبيل المثال قاعدة إجبارية خاصة بنحو النص في اللغة الألمانية، تتطلب أنه يستخدم اسم عام Appellativum مع الذكر الأول لموضوع الإحالة في نص ما مع الأداة النكرة. ولكن عند تكرير هذا الاسم العام في/ الجملة اللاحقة للنص تستخدم الأداة المعرفة. وتعد روابط النص الأكثر وضوحاً، التي يمكن أن تربط جمل النص ربطاً موافقاً لدلالاتها synsemantisch ومستقلاً عن دلالتها autosemantisch أيضاً(*)، أدوات ربط حقيقية (حول الدلالة المستقلة لمفردات الجمل عنها والدلالة غير المستقلة قارن جولجا Gulyga ١٩٦٦).

وتعد من عناصر التصاغر الدالة على ما سبق (محيل إلى مذكور لاحق) Kataphorisch في المقام الأول أفعال القول والإحساس وبخاصة أفعال الدخول في الكلام واستمراره. ويسمى القصور الخاص بالإحالة إلى لاحق المتجاوز حدود الجملة لتلك الأفعال التكافؤ النصي Textvalenz، ويمكن أن تذكر أزمنة المستقبل I والمضارع المستعمل للاستقبال وسائل مورفولوجية للإيضاح النصي المسبق.

(*) يتعلق هذا الوصف بمصطلح Synsemantikon، ويعنى: كلمة فقيرة المضمون لا تحصل على دلالتها القطعية إلا من خلال النص المحيط (مثل: هذا) وعكسه الوصف الثاني الذي يتعلق بمصطلح Autosemantikon.

ويستخدم لذلك بعض أفعال الصيغة، وصيغة الاحتمال الدالة على الطلب (على سبيل المثال فى جملة الإعلان Es sei auf folgende Tatsachen hingewiesen) (يشار إلى الحقائق التالية). وينطق نوعا الجملة الحواريان فى دلالة على ما يلى، ومن ثم مشكلة للنص: جمل الاستفهام، وجمل الطلب (جمل الشركاء، لدى هـ. برينكر). وتعد أغلب أدوات الربط وسائل تضافر محيلة إلى سابق ومحيلة إلى لاحق فى الوقت نفسه. ومع ذلك يوجد من بينها أيضاً تلك التى تستعمل محيلة إلى مذكور لاحق فى الأغلب، مثل: لكن.

وأخيراً نطلق على مقولة مهمة خاصة بنحو النص تتابع الزمن Tempusfolge. ويمكن أن تتميز أنماط نصية مفردة باستعمال زمنى خاص: فى النصوص السردية يعرض التوالى الزمنى للأحداث فى زمن الماضى، وفى النصوص العلمية يقع فى الغالب المضارع العام (قارن: التفريق بين أزمنة القص والوصف لفاينريش ١٩٦٤).

باختصار نريد أن نطرح قائمة من المقولات الخاصة بنحو النص، تنتج عنها سلسلة من المشكلات والتساؤلات فى نحو محتمل للنص، لم ينشأ بعد. ونذكر مقولة أولى هى مكونات النص المحيلة إلى مذكور سابق والمحيلة إلى مذكور لاحق، التى تمتلك خاصية مجاوزة حدود الجملة، أى خاصية النصيص vertextenden. وينبغى أن يوصف التفريق بين عناصر الإحالة (المحيلات) إلى مذكور سابق Anaphorika وعناصر الإحالة (المحيلات) إلى مذكور لاحق Kataphorika فى اللغات المفردة بأنه مهمة من أهم مهام علم النص اللغوى.

- ٥١ / وتعد عناصر الإحالة إلى مذكور سابق وعناصر الإحالة إلى مذكور لاحق بوجه خاص حاملات للتحويل، تُعين مع حاملات الإحالة أبنية الإحالة فى النصوص. ونعد من التعبيرات القادرة على الإحالة والتحويل:

(١) الأعلام: آدم، وماريا، وجوته، وروما، والسويد، والهارتس، (جبال فى ألمانيا) ... إلخ؛

٢) أسماء عامة (أسماء الجنس): رجل، امرأة، منضدة، حيوان، خيل، أغنية... إلخ:

أ) أسماء عامة مع توابع (الصفات، وأشكال البدل، والمشتقات وجمل الصلة):
نبيذ جيد، شهر يونيو، الشباب المعنى، الرجل الذى يقف فى تلك الناحية؛

ب) أسماء عامة مع تحديدات (الأدوات، وضمانر الإشارة، وضمانر الملكية، والأعداد، والكلمات الدالة على الكميات (تمييز الوزن)): الرجل، هذه المرأة، أختى، قصيدتان، كيلو لحم؛

٣) الصيغ البديلة؛

٤) الإشارات: أنا، أنت، هنا، الآن؛

٥) غير المحددات (النكرات): المرء، شخص ما، شىء..

وتشكل أبنية الحمل فى النصوص المجال الثانى لنحو النص إذا ما أردنا وصف أبنية الإحالة مع العناصر المحيلة إلى سابق والعناصر المحيلة إلى لاحق الرابطة للنص بأنها المجال الأول. ويجب هنا أن يوضع فى الاعتبار سلمية المحمولات الإنجازية والدلالية والخاصة بنحو الجملة. وفى حال المجال الأخير ينبغى بوجه خاص أن يولى اهتمام بمورفييمات الأشخاص والزمن المعبر عنها لفظاً، ووسائل النفى أيضاً.

ولعل مركباً من المقولات يشكل مجالاً ثالثاً، وهى التى لا تمس أبنية الإحالة والحمل إلا بشكل جزئى، وتبدو أنها تعرض روابط حقيقية للنص، أى أدوات العطف وظروف الجملة.

ومن المقولات الخاصة بنحو النص أيضاً خواص عامة للنصوص، مثل: تنابع الزمن، وتشكيل الموضوع، وتشكيل المحمول، وبناء المجتزأت، وامتداد المعنى وتكثيف المعنى، والترتيب الأفقى لمكونات النص المفردة (وكذلك التنوين ووضع

نبر الجملة فى نصوص متحققة شفهيأ، وصياغات افتتاح النص واختتامه فى أنواع نصية معينة وما أشبه.

وبعد أن ذكرنا مقولات نحو محتمل للنص نحاول فيما يلى أن نوضح بعض أسئلة عامة/ ذات طبيعة خاصة بنحو النص. يتحدث ايزنبرج (١٩٧٦: ١٢٦) ٥٢ وما بعدها) عن «نظرية للتكوين المتوالى للنص»، التى توضح علاقات الشراكة بين جمل النص، والتى يجب أن تقدم تفسيراً للمفهوم الخاص بنحو النص دون ريب، وهو «نص جيد السبك من جهة التتابع». وينبغى على المرء فى رأى أن ينطلق فى ذلك من التفريق بين النصوص واللا نصوص. ونفهم هذا تحت اللا نصوص تتابعات من جمل حسنة الصياغة، تقتقر إلى «التوالى النصى». ونريد ابتداءً أن نبين ما نعنى بذلك من خلال أمثلة، نستقيها من مقالة لهاينز Heins (١٩٧٥: ١٢٣).

فالجمل:

(١) خدمت الآلة الكاتبة مدة طويلة،

(٢) يحتوى هذا الماء على بكتريا.

نحن لا نعدّها نصاً.

وعلى العكس من ذلك نفترض أن الجمل:

(١) خدمت الآلة الكاتبة مدة طويلة،

(٣) ولكن يجب الآن إصلاحها.

(٤) فلم يعد يؤدى عليها شىء.

(٥) فسدت الاسطوانة تماماً.

(٦) أجل، صار هذا مزاحاً مكلفاً.

تعرض نصاً متماسكاً أو بلغة ايزنبرج نصاً «جيد السبك متتابعاً». فالجملة الأولى (١) التى نسماها بجملة البداية Anfangssatz، تمثل تشكيلاً للمحمول أو بلفظ

أدق: افتتاح محمولي للنص. ونفهم تحت افتتاح محمولي للنص في هذا السياق دخول معلومات جديدة في الموقف ما قبل النصي (معلومات جديدة، هنا لا تتعلق حتماً بالمخاطبين، بل بواقعة النص textereignis في المقام الأول). وتشكل الجملة المفتوحة للنص (مثال ذلك: كان يا ما كان ملك عاش ... بداية لنص الحكايات الخرافية) النص القبلي الصغير، الذي تعقبه الجملة اللاحقة. غير أن الجملة (٢) ليست جملة لاحقة للجملة (١). فكلتا الجملتين يتعلق بعضهما ببعض بعلاقة محض طبولوجية (توالٍ أفقي أو زمني). نحن لا نكشف عن علاقة لغوية، أى مُشكَّلة للنص بين (١ و ٢). وعلى العكس من ذلك توجد بين (١ و ٣) سلسلة من العلاقات/ التي تحمل خاصية مشكلة للنص بوضوح. وفي الجملة (٣) تظهر الآلة الكاتبة، الموجودة في الجملة (١) ولكن هذه المرة من خلال الضمير (ها). أما علاقة تلك الإعادة بالمذكور سابقاً فنسمه بتشكيل الموضوع من خلال الضمائر المحيلة إلى مذكور سابق، أى من خلال عملية الإحالة إلى السابق أو الإضمار. ونفهم تحت تشكيل الموضوع إعادة ذكر معلومات وردت من قبل في النص القبلي. ويكون أساس تشكيل الموضوع تطابق الإحالة أو تطابق جزء من الإحالة أو تطابق جزء من الحمل أو تطابق جزء من الحمل بين تلك العناصر المشاركة. ونرى أن أوجه تشكيل الموضوع لا تختص في النصوص بأشكال الاشتراك الإحالي فحسب، بل بأشكال الاشتراك المحمولى أيضاً. ففي مثالنا النصي السابق توجد سلسلة من أوجه تشكيل الموضوع التي تركز على أشكال تطابق مختلفة أو جزئية. يوجد بين الآلة الكاتبة في (١) و(ها) في (٣) تطابق في الإحالة؛ ويوجد بين الآلة الكاتبة في (١) والاسطوانة في (٥) تطابق جزئي للإحالة، وبعبارة أخرى: تجاوز Kontiguität (فارن هارفيج ١٩٦٨). ويوجد بين: لم يعد يؤدي عليها شيء في (٤) وفسدت تماماً في (٥) في رأيي تطابق جزئي في الحمل وتطابق جزئي في النفي.

إن أكثر أوجه تشكيل الموضوع اختلافاً في النصوص هي أجزاء من تحديد السياق Kontextdetermination الذي يجب أن نعهده المبدأ الأساسي للتنظيم المتوالي للنص. فبناء الجملة المدخل يحدد بناء الجمل اللاحقة من جوانب عدة. نحن نستطيع

هنا أن نتحدث عن تحديد بداية النص أو بوجه أكثر عموماً عن تحديد النص القبلي Prätextdetermination، حيث نتأمل الإمكانيات المقيدة لاستمرار النص (حول مشكلة - علاقات التحديد في أنظمة جزئية فردية، للشفرة اللغوية، قارن: تسولاك Szulc ١٩٧٦ : ١٠٠ وما بعدها). ويبدو أن المتكلم يسجل مع كل خطوة نصية التزامات استمرار معينة، تقيد حريته في اختيار الجمل اللاحقة.

وفي اللانصوص وأشباه النصوص، أى تلك النصوص التى لا تفى شروط حودة السبك للنصوص الكاملة إلا بشكل جزئى، بل إنها أحياناً تخرق هذه الشروط، يكون تحديد النص القبلي أكثر صلالة. وحين تعقب السؤال: ماذا تعمل مساء اليوم؟ الإجابة: درات السيارة صباح اليوم أيضاً،/ فيمكن أن تعد هذه المحاولة الحوارية شبه - نص، لا يوجد فيها بين السؤال والرد إلا علاقات اشتراك جزئية، مثل الإشارة الزمنية المتعلقة بتطابق جزئى محتمل فى مساء اليوم وصباح اليوم. ويمكن أن تعد أشباه النصوص أيضاً أنصاف نصوص، وهى التى تقوم على أوجه تشابه محض شكلى أو دلالى بين الجمل. ففى التقابع الجملى: كانت ماريا غضبى. انتظرت ايها آدم. أكل هاينريش قطعة سجق صغيرة مع مسطردة. كتب يوهانس رسائل طويلة. لم تعرف هلجا Campanella. أيضاً، يوجد شبه - نص، يتضمن بسبب وحدة البناء الزمنى للجمل المتوالية (استمرار استعمال للماضى) السمة المشكلة لنمط النص «السرد» Narration. ويقع المثال القالى لشبه - النص لدى بيرفيش Bierwisch (١٩٦٥ - ٧٢)، حيث أثير الانطباع المضلل لتطابق الإحالة المشكل للنص من خلال تكريرات للوحدات المعجمية: لا يوجد أحد، لم يأخذ غداؤها بلبه. مغنيتنا اسمها جوزفين. الغناء كلمة من خمسة أحرف. المغنيات يؤدين كلمات كثيرة.

وتتجلى مشكلة أشباه النصوص وبشكل أعم: أنصاف النصوص، حينما يبحث عن حدود نحو النص. ويثبت أن «علم» دلالة النص Textsemantik فرعاً محلاً للنص لا غنى عنه، يستكمل بدوره ببراجماتية النص Textpragmatik المتعلقة بالتواصل. وتصير أهمية الفرعين أكثر وضوحاً، حين ينظر فى مشكلات إنتاج النص وتلقيه من جانب دنيامى لمنظور نفسى واجتماعى. فالنصوص لا تدرك إذن

بوصفها محصلات نطق فحسب، بل إنها أيضاً وبوجه خاص عمليات تواصلية (وحدات التواصل). ويلاحظ درسلر (١٩٧٢: ١٧) حول سير العملية التواصلية للنصوص التي يصعب تحليلها ووصفها من جوانب عدة: «عند التخطيط الأول لنص شفهي أو مكتوب لا يتصور المتكلم أو الكاتب بأية حال الأساس الدلالي الكلي، أى كل المضامين الدلالية للنص المنتج، غير أنه يعرف على الأقل الموضوع أو موضوعات عدة أيضاً، يرغب في التعبير عنها... فلدَى المرسل قبل الإنتاج الفعلي للنص على الأقل برنامج دلالي غير كافٍ. إنه يعرف أولاً عم يريد أن يتحدث،/ ٥٥ وتقريباً أيضاً، بأى شيء يريد أن يبدأ. غير أنه لا يجب أن يعرف كذلك بأى شيء يريد أن ينتهي. ومع ذلك فهو يعرف إلى أى شيء يقصد (غايته)، حتى وإن أمكن أن توجد في أثناء النص تغبيرات في البرنامج الدلالي. وبعبارة أخرى إنه يعرف ثانياً عم يريد أن يعبر بالنص».

٣-٢ دلالة النص

بينما يعنى نحو النص، والنحو الدلالي للنص أيضاً بمسائل تكوين النص أساساً، لا تهتم دلالة النص بالعلاقات التي يمكن تحققها لغوياً فحسب، ومن ثم العلاقات الدلالية التي يمكن تحليلها لغوياً في نصوص تحققت أو بدأ تحققها، بل بفهم النص Textverstehen أيضاً بوجه عام. ففهم النص هو في الحقيقة مفهوم علوي يتضمن مكونات خاصة ببراجماتية النص، وكذلك عوامل غير لغوية كثيرة.

ولذلك نريد فيما يلي ابتداءً أن نحاول أن نوضح بإيجاز ما المشكلات والأبنية المفهومية التي يشتغل بها علم دلالة النص صيغ بصورة محدودة حتى تعالج على الأقل بصورة تجريبية القضية العامة لفهم النص.

٣-٣ علاقات دلالية في النصوص

يمكن أن نقسم بادى الأمر العلاقات الدلالية في النصوص إلى علاقات ظاهرة وكامنة. ونفهم تحت علاقات دلالية ظاهرة العلاقات بين عناصر النص التي تقوم على ظواهر متعلقة بنية النص (مؤسسة للنص). وفي إطار التنظيم

النحوى للنص (قارن ص ٥٠ فى الأصل) نفرق بين ثلاثة مجالات للبديّة:
(١) مجال الإحالة، و(٢) مجال الحمل، و(٣) مجال الروابط. فإذا أدركنا الحاملات
النصية للإحالة بسبب وظيفتها الاسمية بأنها أوجه التعيين الاسمى
Nominationen، فإنه تتشكل الأنواع الرئيسة التالية لأوجه التعيين الاسمى النصية
كما يلي:

(١) أوجه التعيين الاسمى الأولى (أشكال الذكر الأولى)،

٥٦ (٢/ أوجه إعادة التعيين الاسمى (أوجه إعادة ذكر فى شكل متماثل أو
متنوع حرفياً)،

(٣) أوجه التعيين الاسمى البديلة (أشكال إكمال من خلال الضمائر والظروف
الضميرية)،

(٤) تكوينات بديلة (أشكال إعادة من خلال مكثفات المعنى وموسعات المعنى
وكذلك من خلال صيغ بديلة مختلفة، أى تكوينات متكافئة وظيفياً
ومتغايرة الكفاءة وظيفياً أيضاً). ويشيع أيضاً ظهور أوجه التكوينات
بوصفها وسائل تنصيص دلالية وتركيبية فى مجالات نصية حملية
وربطية.

ونريد الآن أن نبحث دور أنواع التعيين المفردة، التى تشكل فى كل شبكة
متميزة لعلاقات دلالية فى مجال الإحالة فى النص المعطى من خلال مثالين
نصيين. ونورد ابتداءً كلا المثالين النصيين كما فى الأصل:

(أ) «فى منتصف الشارع يوجد كلب. حصان العربية، الذى يسحب
عربة دببة، قال غاضباً: تنح، أنت أيها المحشور فى
النزهات، أنت! يا أجبن من قطعة!، أنت يا هو هو يا
متسكع! فتح الكلب عيناً (وقال): ماذا دهاك؟ كيف تتحدث
هكذا مع دافع للضرائب؟،

(ب) ما العالم؟ قصيدة أبدية،

منه تتألق روح الألوهية وتتوهج،

منه يفور نبيذ الحكمة ويتطاير رذاذه،

منه يتحدث صوت الحب إلينا

وكل إنسان وجدان متقلب ..

(هذه قطعة نصية لهوفمنشتال، اقتبست عن ناجي ١٩٧٣: ٦٥).

فالتعيين الأولي للاسم في أ) على سبيل المثال: كلب في جملة بداية النص.

وصار تعيين الاسم «كلب» من خلال إعادة متكررة التعيين الموضوعي لنواة النص. وتوجد في «الكلب» إعادة تعيين مباشرة للاسم.

وقد ربطت العلاقة الدلالية للتطابق الإحالي هنا بقاعدة الأداة الإيجابية الخاصة ببحر النص (تبادل التنكير والتعريف).

وفي الجملة الثانية للنص الأول يرد تعيينان أوليان للاسم هما: حصان العربية، وعربية الدببة. ويعاد حصان العربية من خلال الضمير الموصول الذي (تعيين بديل). ونريد أن نشير إلى الصيغة الشخصية للشخص المتحدث عنه (أنت)

٥٧

المستخدمة ثلاث مرات استخداماً إشارياً في النص بأنها تعيين بديل (عن الاسم) /. فهو يتوأكب في كل مع التكوينات البديلة للتعيين الأول ذات القيمة: أنت أيها المحشور في الزهات، وأنت يا أجب من قطة، وأنت يا هوَ يا متسكع! فالتعبيرات المذكورة تعود إلى الكلب الذي أورد بادي الأمر في النص عن الطريق التعيين الأولي «كلب»، ويحمل طبيعة عاطفية في وضوح. وينظر إليها كذلك على أنها تكوينات بديلة قيمة، أي تعبيرات معادة، تمثل في الوقت نفسه تقويماً من طرف حصان العربية المتحدث إلى الكلب. ونرغب في أن ندركها بوجه عام تكوينات قيمة منفصلة عن أكثر التكوينات البديلة المفهومية صراحة. وفي هذا السياق نرجع إلى أقوال شتاينتس (١٩٦٩) (قارن ص ٤٦ من هذا العمل)، التي تفترض بالنسبة للأسماء المعادة والأسماء البديلة والصيغ البديلة أنها ضمت بدرجة أقل أو أكثر على

حد سواء سمات نحوية - دلالية، وليس سمات أخرى بوصفها أوجه ذكر أولى. ويتضح في ضوء مثالنا أنه يمكن أن تقدم تكوينات بديلة نصية، مثل «تكويناتنا البديلة القيمة»، التي تتضمن سمات دلالية أكثر من أوجه ذكر أولى. وترد التكوينات البديلة القيمة في النصوص اليومية وفي الأدب الجميل أيضاً. فهي لا تستعمل نادراً. وفي الأسلوبية تعرف مثلاً أوصاف Epitheta مثل: (غبي وتنبل والوعد ملعون... إلخ) منذ مئات السنين.

وترتكز التكوينات البديلة القيمة والمفهومية (قارن: دافع الضرائب) في الجملة الأخيرة من نصنا المثال) على مبدأ التكافؤ المتجانس والتكافؤ غير المتجانس الوظيفي للتعينين الاسمي للعلاقة (التعينين السابق ذكره) والتكوين البديل.

وينتج الكافؤ غير المتجانس الوظيفي بين السابق ذكره والصيغة البديلة (مثلاً الكلب، ودافع الضرائب في أ) عن دلالات صريحة بين كلا التعبيرين الشريكين. وينشأ التكافؤ الوظيفي في إطار النص المقدم من خلال متلقى النص على أساس معرفته الموقفية والموسوعية. ولذا يمكن أن يفسر التعبيران «كلب»، «يا هو» يا متسكع!، على أساس الموقف المصور في النص بأنهما تعبيران متطابقان في الإحالة. وحتى ندرك العلاقات الدلالية بين التكافؤ غير المتجانس الصريح والتكافؤ الإحالي في الوقت نفسه بين الكلب/ ودافع الضرائب، يفتقر متلقى النص إلى معارف براجماتية محددة، تستخدم باعتبارها نوعاً من «مرحلة التوسط». ولذلك نريد أن نطلق على هذا النمط من التكوينات البديلة «التكوينات البديلة البراجماتية» (قارن براونمولر ١٩٧٧ : ١٨١).

إن التكوينات البديلة البراجماتية تتيح تجنب التكرير المستمر لأسماء الجنس أو الأعلام في النصوص، ولذا فإنها تقتصر حقيقة على مجال إعادة التعيين الاسمي. وهي تقدم خلافاً لأوجه التعيين البديلة معلومات جديدة مهمة حول موضوعات الإحالة، وبخاصة حول الخواص المميزات للمحيلات، وهكذا فهي أوجه حمل كامنة في مجال غير حملي أي إحالي، وبتعبير أدق: في مجال تكويني بديل. وهي في

ذاتها مؤسسة في النص بقدر خاص، لأنها فيما يبدو تؤدي دفعة واحدة وظائف موضوعية ومحمولية. التكوينات البديلة وسيلة تستخدم في أنماط وأنواع نصية متباينة، وترد بشكل أكثر شيوعاً في الصحف والمجلات (مثل في درسدن.. في مدينة الفن المشهور).

أما التعيين الاسمي الأولى في ب) فهو **العالم**. وعادة ما تقع أوجه التعيين الاسمي الأولى النصية مع أداة نكرة. غير أن **العالم** كلمة وحيدة، أي أنها تحيل إلى موضوع، لا يرد إلا مرة واحدة. وهكذا فإن **القمر** و **الشمس** كلمتان وحيدتان بالمعنى اللغوي السائر حقيقة، وليس بالمعنى الفلكي. وبالمثل فإن **العالم** هي كلمة وحيدة بالمعنى اللغوي السائر، وليس بالمعنى الفلسفي. ففي اللغة الألمانية عادة ما تقع الكلمات الوحيدة بوصفها موضوعات إحالة معروفة لكل المتكلمين مع أداة تعريف.

أما **قصيدة أبدية** فهي الإعادة الأولى للتعيين الاسمي الأولى **العالم**. وهي حسب نمطها تكوين بديل ذو طبيعة مجازية (إعادة التعيين والتعيين البديل مستبعدان لأسباب جلية). ولا ترد التكوينات البديلة المجازية إلا في نصوص شعرية فقط، بل في النصوص اليومية المعتادة في الغالب إلى حد ما أيضاً. وحسب البنية اللغوية يشبه هذا التكوين المجازي البديل تحديداً مع محدّد العالم ومحدّد قصيدة أبدية. ويقارن المرء بين: (١) العالم قصيد أبدية، و(٢) المونيم أصغر وحدة حاملة للمعنى. / ففي كلتا الحالتين يدور الأمر حول امتدادات للمعنى. وتبعاً لذلك تعد التكوينات البديلة المجازية والمحددة أنماطاً فرعية للامتداد النصي للمعنى.

وكلمة **Daraus** (منه) بوصفها ظرفاً بديلاً عن الاسم هي تكوين بديل، يرجع في مثالنا النصي إلى العالم وقصيدة أبدية على حد سواء. وبمعنى صارم لا يؤدي وظيفة ضميرية إلا جزء من (**daraus**) وهو (**da** الهاء في منه). أما الجزء الحرفي من الظرف البديل عن الاسم (**aus** - أي من) فيشترك أيضاً في مجال المحمول **تتألق وتتوهج**. ويبرز مما قيل بوضوح أن **Daraus** (منه) تؤدي دور رابط نصي من الناحيتين النحوية والدلالية. فهي تربط من جهة النص القبلي الكلي بالجملة

اللاحقة ومن جهة أخرى تربط من الناحية الدلالية أيضاً مجال التعيين الاسمي للنص القبلي بمجال الحمل للجملة اللاحقة .

أما الظروف البديلة عن الاسم بوصفها روابط للنص تؤدي وظيفتين وهو ما ينعكس أيضاً في المصطلحات التقليدية فهي من جهة أوجه تعيين اسمي بديلة، ومن جهة أخرى ظروف متجاوزة حد الجملة .

وتعد تعبيرات مثل روح الألوهية، ونبيذ الحكمة، وصوت الحب في رأيي تكوينات بديلة دلالية ضمنية لكلمة العالم ولقصيدة أبدية في الوقت نفسه، تُقدّم على أساس التكوين البديل المشكل تشكيلاً مجازياً تكتيفاً للمعنى مجازاً له علاقة بالتعبيرات السابق ذكرها . يمدنا الظرف البديل عن الاسم (Daraus) بمعلومة وهي أن تعبير روح الألوهية يحيل إلى جزء من موضوع الإحالة «العالم»، وتبعاً للمساواة المجازية إلى جزء من موضوع الإحالة «قصيدة أبدية»، في الوقت نفسه . ويمكن أن يقال إننا نعني هنا بالتضمنين الإحالي Referenzinklusion . ويرتبط التضمنين الإحالي هنا بالتكوين الدلالي البديل (إعادة من خلال تخصيص موضوع الإحالة) . وترتكز التكوينات الدلالية البديلة على مبدأ التكافؤ الوظيفي (قارن فيههجر ١٩٧٦) بين أوجه التعيين العلاقية الواقعة في النص القبلي والصيغ البديلة الدلالية اللاحقة، كما أنه توجد بين أوجه التعيين العلاقية والتكوينات الدلالية البديلة من جهة / ٦٠ علاقات الترادف الخاضعة للمعايير، الواقعة في الاستعمال اللغوي (السيارة - العربية)، وعلاقة الانصواء (الحيوان - الكلب) وأحياناً التشارك (البيت الريفى - الفيللا)، غير أنه من جهة أخرى أيضاً توجد علاقات مفترضة ابتداءً، مُشكّلة للمعايير وأحياناً خارجة على المعايير ذات خاصية تحديدية ومجازية .

ويبرز في سياق مثالنا النصي أ وب سؤالان عامان:

(١) عن تنميط علاقات متعلقة بدلالة الإحالة، علاقات ترد في النصوص .

(٢) عن تنميط موضوعات ممكنة للإحالة .

وبالنسبة للسؤال الأول نشير هنا إلى محاولة براونمولر (١٩٧٧ : ١٧٣) ، إذ يفرق براونمولر استناداً إلى فوندرليش (١٩٧٢ : ١٠٩) بين ستة أنواع مختلفة من

العلاقات الإحالية التي يمكن أن تُمثل في صورة أوجه التعيين الاسمية في النصوص. ويذكرها بالتفصيل:

(١) تساوي الإحالة،

(٢) اختلاف الإحالة،

(٣) النحام الإحالة،

(٤) تفكيك الإحالة،

(٥) توسيع الإحالة،

(٦) تضمين الإحالة.

ويمكن أن تفسر علاقة الإحالة الواردة في مثالنا النصي ب) بين العالم وقصيدة أبدية بوصفها تعييناً معقداً ذا طبيعة مجازية، والتعبيرات: روح الألوهية ونبذ الحكمة وصوت الحب بتضمين إحالي Referenzeinschluss بمفهوم براونمولر.

وبالنسبة للسؤال الثاني نحيل إلى هارفيج (١٩٧٤ : ١٠٩)، إذ يمكن أن يُفرق حسب هارفيج بين موضوعات إحالة يمكن ثباتها موضوعياً أو ذاتياً في العالم، وموضوعات إحالة تصورية، أي شبه - واقعية، وموضوعات إحالة خيالية، أي لم تكن شبه - واقعية في وقت ما.

ويحال إلى موضوعات إحالة تصورية مثلاً في القصص والروايات غير التاريخية، وإلى موضوعات إحالة خيالية في النوادر وحكايات تاريخية افتراضية على سبيل المثال. ويطلق هارفيج على النصوص المطابقة لذلك نصوفاً تصورية وتخيلية/، ويتبع كلا النوعين النصيين نمط نصوص لا تمثل. وتتضمن النصوص ٦١ التي تمثل أوجه تعيين اسمي ترجع إلى موضوعات إحالة حقيقية. ويمكن الفرق الممكن إدراكه لغوياً بين النصوص التصويرية والتخيلية حسب هارفيج في استخدام الأزمنة. ففي النصوص التصويرية تستخدم ما تسمى أزمنة تابعة للحظة الكلام، أي

للمضى والحال، وعلى العكس من ذلك تستخدم فى النصوص التخيلية أزمنة تابعة للحظة التكلم، أى للوجود العام وما قبل الوجود العام. وبعبارة أخرى يفترض أن الأحوال الممثلة فى النصوص التصويرية قد حدثت أو هى حادثة. وتخيّل الأحوال الممثلة فى النصوص التخيلية أى أنها لم تحدث ومراده وجودياً، أى ليست حادثة أو حادثة مع متغيرات مقابلة للأدوار. ويجب أن تفسر أمثلتنا النصية: النص الهزلى وموضوعه (الكلب)، والقطعة الشعرية وموضوعها (العالم) بأنها نصوص تخيلية بمفهوم هارفج.

أما الأوصاف الموضحة للعلاقات الدلالية بين أوجه الحمل فى النصوص فلم يَبْتَ فيها بعدُ حقيقةً. ويمكن بالنظر إلى محمولات جمل النص المترابطة ترابطاً تقابلياً أن يذكر بعض أهداف البحث من منظور دلالة النص.

١) بحث فصائل الفعل الخاصة بالشخص والزمن والصيغة، والتقابل بين نفي الجملة/ وتوكيد الجملة من وجهة نظر مؤسسة نصياً.

٢) بحث علاقات تشكيل المحمول بواسطة محمولات متباينة للنص.

٣) بحث أوجه السلاسة وأوجه عدم السلاسة (التناقضات) فى مجال أشكال حمل نصية.

٤) بحث أنماط الحمل من وجهة نظر دلالية.

٥) بحث علاقات التحديد بين المحمولات وموضوعاتها (تكافؤات منطقية ودلالية) ومجاوزة علاقات التحديد فى سياقات نصية محددة... إلخ.

وتوجد فى النصوص إلى جانب علاقات دلالية جليلة، تتضمن معلومات مباشرة، علاقات دلالية كامنة،/ تفهم معها بوصفها معلومات غير مباشرة لمتلقى النص. ونعد المعلومات الضمنية بوجه خاص فى صورة فروض مسبقة من كوامن النص الدلالية (قارن ماركولى ١٩٦٧). ويقابل ما تسمى شروط الجملة (فروض مسبقة) حسب هذا التصور فرضيات الجملة (القضايا). ويتوصل إلى فصل الفروض

المسبقة عن القضايا من خلال اختبار النفي. فيمكن ابتداءً أن يفترض بشكل حدسي بالنسبة للجزء المنفي من جملة (يرجع المثال إلى ماکولی ١٩٦٧):

John denied that the man kissed the women.

أنكر جون أن الرجل قَبَّلَ المرأة.

(١) س ١ قَبْلَ س ٢، ٢) س ١ رجل، ٣) س ٢ امرأة.

بيد أنه لما لم تنف في الحقيقة إلا الجملة الأولى (س ١ قبل س ٢)، فإنه يقرر أنها القضية الجوهرية للجملة (معلومة مباشرة) وأن القضايا الباقية ليست قضايا مطلقاً، بل هي أوصاف (Deskriptionen) في صورة: «س ١ هو الرجل»، و«س ٢ هي المرأة». تلك الأوصاف بوصفها تعبيرات محددة تعد من شروط الجملة، ومن ثم من معلومات ضمنية (كوامن النص).

نريد أن نصور نمطاً مهماً آخر من كوامن النص (قارن حول ذلك وغيره «مشكلات التحليل الدلالي» لمجموعة من المؤلفين بإشراف دينر فيلهجر ١٩٧٧: ٢٥١) بمثال نصي موجز:

«، ماذا يفعل أحد ساكني (*) Ostfrieze حين يقعد فوق شجرة، ولا يريد أن ينزل من فوقها؟ الإجابة: فهو يتعلق بورقة، وينتظر حتى الخريف»،

حتى يفهم هذا النص الهزلي (النادرة) فهماً صحيحاً يجب على متلقي النص أن ينشئ ضمن ما ينشئ علاقة دلالية بين ورقة وشجرة. فالأمر يتعلق حقاً بورقة الشجرة المذكورة في النص القبلي، وليس ورقة بمعنى صفحة. فعلاقة «جزء من» الدلالية التي تعد هنا ضرورية للفهم الصحيح للنص ليست في حاجة إلى أن

(*) منطقة ساحلية مطلة على بحر الشمال وبها عدة جزر في غرب هامبورج، يشتهر أهلها وهم عشائر تكون قبيلة بدائية تعيش على صيد الأسماك بالكسل الشديد، ويراد من المثال أنه كسول جداً (تنبّل) لا يتحرك منتظراً انتهاء المطر، والمطر في هذه المنطقة لا يتوقف.

تذكر محمولاً بصورة مباشرة في النص (مثلاً: يتعلق بورقة، هي جزء من الشجرة، وينتظر...)، لأنه قد أوعز إليها من خلال المعلومات الظاهرة والضمنية للسياق الكلي.

٦٢ وتقدم المعلومات الضمنية،/ التي تنتج عن مجموع الدلالات الظاهرة للنص نمطاً آخر للكوامن النصية. وبالنسبة لمثالنا النصي يمكن أن يصاغ التضمين الدلالي التالي: نزل أحد ساكني Ostfriesه أى في الخريف.

إن مشكلة المعلومات الكامنة للنص توضح القضية العامة لفهم النصوص التي نريد فيما يلي أن نتوجه إليها.

٣-٢-٣ فهم النص

نعنى بفهم النص عمليات امتلاك النص التي يشترك فيها كل شركاء التواصل، أى المرسل والمستقبل أيضاً. فليس فقط كل سماع وقراءة هما سماع فهم وقراءة إدراك، بل يجب أن تعد ما تسمى الأنشطة المنتجة (الكلام والكتابة) أنشطة محددة بالفهم. ويجب على المرء دائماً أيضاً لأجل التمام أن يراعى في الفهم سوء الفهم أو عدمه.

ويوجد أساساً نوعان من سوء الفهم:

- (١) فهم أدنى، أى فهم ناقص أو مختلف للنص المقدم.
- (٢) فهم أعلى، أى فهم غائص إلى المعانى الإضافية التي لا توجد في النص المقدم.

في رأى تتوقف أفعال الفهم الموفقة على كثير من العوامل المعقدة، التي نختار منها ثلاثة عوامل رئيسة، هي: العامل الاجتماعي، وعامل خاص بلهجة الفرد، وعامل خاص بزمن النص.

فكل فهم محدد اجتماعياً لأنه يتعلق بمعايير سارية بين الأفراد، أى أعراف وأوجه إلزام. ولا يختص التحديد الاجتماعي للفهم بفهم نصوص لغوية فقط، بل

بفهم ظواهر تواصلية غير لغوية أيضاً (النظرات وحركات اليدين وتعبيرات الوجه، وكذلك فهم أعمال فنية غير لغوية (الرسم والنحت والفيلم الصامت... إلخ)، وفهم ما تسمى الأفعال العملية.

ويعنى العامل الخاص بلهجة الفرد (الذاكرة اللغوية والنصية) بوجه خاص تأثير التجارب المتعلقة بعالم اللغة وعالم النص للفرد في فهمه أنماطاً وأنواعاً نصية خاصة/ (نصوصاً أدبية وفلسفية وعلمية وتخصصية وموضوعية).

٦٤

ويتعلق العامل الخاص بزمن النص بالعلاقات المتنوعة بين منتجى النصوص ومتلقيها، وكذلك العلامات المختلفة لإنتاج النص وتلقيه. ونفرض فيما يتعلق بعامل الزمن بين:

(١) فهم مسبق يصوغه منتج النص،

(٢) فهم مسبق يتنبأ به متلقى النص،

(٣) فهم بعدى محدد،

(٤) فهم بعدى مفسر من خلال شريكى التواصل.

ونريد أن نقول بالتفصيل ما يلى عن أشكال الفهم المذكورة. بداية لأننا نعد كل عملية بناء للنص واقعة بناء نصي لا نظير لها ولا يمكن تكريرها (وينتج تماسك واقعة أبنية النص عن وضع التوالى لتكوين النص، قارن هارفيج ١٩٦٨ وبخاصة باختين ١٩٧٧) فإن الفهم المسبق الذى يصوغه (منتج النص) كما ذكرنا هو الجزء المخطط لفعل التواصل، حيث ينشط مؤلف النص من خلال صياغات وصياغات معدلة (تصويبات وإصلاحات) عملية خلاقة للإفهام الذاتى السارى اجتماعياً. واللغة بهذا المعنى (تفهم عند هومبولت وغيره بأنها نشاط خلاق) نشاط اجتماعى لتطور البشر.

وينتج الفهم المسبق الذى يتنبأ به متلقى من جهة عن موقف التوقع الخاص به، ومن جهة أخرى عن تجاربه النصية المستلزمة من جهة لهجته الفردية. فكل جملة نص متحققة تنتج لدى متلقى النص عدداً معيناً من توقعات الاستمرار التى

تؤكد أو لا تؤكد في أثناء تلقى النص. وتقوم أوجه التوقع من جهة على معلومات ضمنية (فهم افتراضى مسبق)، ومن جهة أخرى على نتائج محتملة من معلومات متلقاة (فهم استلزامى).

والفهم البعدى المحدد هو ذلك الشكل من الفهم الذى يتحكم فى نجاح إفهام شركاء مشاركين فيه. ويرتكز سوء الفهم العادى لمتلقى النص فى المقام الأول على تحديدات خاطئة.

٦٥ / ويمكن أن تستخدم التحديدات الخاطئة، التى تفضى عادة إلى صبور من سوء الفهم أو عدم الفهم، وسيلة للوصول إلى تأثيرات معينة خاصة بوظيفة النص.

كل فهم للنص يشتمل على الأقل على ثلاثة مكونات: المكون البراجماتى والمكون الدلالى والمكون النحوية. ويرتبط الفهم الدلالى الذى يستند إلى مضامين معروفة، أى فروض مسبقة ومضامين موضوعية، وعناصر جديدة، أى معلومات جوهرية (مضامين محمولية)، يرتبط بفهم وسائل نحو النص ارتباطاً وثيقاً، التى تتيح تنصيصاً موضوعياً ومحمولياً. أما الفهم البراجماتى بوصفه فهماً متعاوناً مع الفهم الدلالى فيتضح بوجه خاص فى معرفة نمط الفعل الكلامى المتعين (الطلب وتقديم الشكر والموعد والتهديد... إلخ). وينجم الفهم البراجماتى فى المقام الأول عن المعرفة المسبقة لشركاء التواصل حول التضمنين الاجتماعى لواقعة التواصل. ويمكن أن يحدد السؤال لماذا رفض سارتر جائزة نوبل؟ ببساطة نسبياً بأنه سؤال مكمل (فهم نحوى). وحتى توضح المكونات البراجماتية التى لا غنى عنها للفهم الصحيح للسؤال المذكور نريد أن نقابل هذا السؤال بسؤال مشابه له نحوياً، هو: لماذا لم تعطى أمس؟ وبينما يمكن أن يفهم السؤال الأخير كأنه محض دلالى، فإن المتلقى يفتقر فى حالة السؤال الأول إلى معلومات مسبقة براجماتية معينة، بناءً عليها يمكنه أن ينجز التحديد البراجماتية - الدلالية لموضوعات (حقيقية تاريخياً هنا) للإحالة.

نريد الآن أن نحاول استكمال كلامنا المقتضب عن فهم النص ودلالة النص بوجه عام من خلال نظرة عامة إلى الفرع الأشمل التالى، ألا وهو براجماتية النص.

يوجد شك محلل فيما إذا كانت براجماتية النص تعد من الفروع اللغوية. ويرجع مفهوم «براجماتية» إلى موريس Morris (١٩٣٨، ١٩٧٢)، إذ يفرق موريس بين قواعد نحوية وقواعد دلالية وقواعد براجماتية.

٦٦ / وفيما يتعلق بالقواعد البراجماتية التي تتجاوز حسب رأى كثير من اللغويين حدود علم اللغة يكتب موريس (١٩٧٢: ٥٩): «تقدم القواعد البراجماتية الشروط التي تستخدم في إطارها تعبيرات، من حيث إن تلك الشروط لا يمكن أن تصاغ بمفاهيم القواعد النحوية والدلالية».

ويقول موريس أيضاً بأنه يوجد في كل القواعد (أى كذلك في كل النصوص) مكون براجماتى، ينتج عن أن القواعد تطبق في إطار ظروف محددة. «فكل قاعدة تظهر في الاستعمال الحى بوصفها مسلماً، وبهذا المعنى يوجد في كل القواعد مكون براجماتى» (مورس ١٩٧٢: ٥٩).

ونصف في المقام الأول علاقات بين العلامات اللغوية (النصوص) ومستخدمى العلامات (مستخدمى النصوص) بأنها علاقات براجماتية. هذه العلاقات بالنسبة لكثير من اللغويين محض دلالية. ومن البدهى بالنسبة لهرمان باول Hermann Paul أن المتكلمين والسامعين يجب أن يراعوها عند استنتاج معان لتعابير لغوية (قارن باول ١٩٦٠: ٧٤). وعلى نحو مشابه يصف كارل بولر Karl Bühler (١٩٦٩: ١٩) العلاقات بين العلامات والمرسل أو المستقبل بأنها «علاقات دلالية». ويمكن أن نعثر على أوجه فهم من هذا النوع لدى بلومفيلد (١٩٣٥)، وأولمان (١٩٦٧).

وحسب فوندرليش (١٩٧٤: ٢٤) اللغات الطبيعية هى دائماً لغات براجماتية. وهى تختلف عما تسمى اللغات الدلالية (اللغات المنطقية المألوفة)، واللغات التركيبية (اللغات الشكلية للرياضيات، التى يغض النظر فيها عن كل إمكانات التفسير) اختلافاً أساسياً. والنصوص اللغوية براجماتية، لأنها تستخدم متصلة بالظروف (الأشخاص والمكان والزمان).

وثمة محاولة لوصف شروط الاستعمال البراجماتية نجدها لدى ماس/
فوندرليش (١٩٧٢ : ٩١) : « يجب أن يكون لدى كل متواصل قدرات من النوع
التالى :

- يجب أن يكون لديه مفهوم عن الواقع وعن العوالم الممكنة التى يمكن
استنباطها منه ، حتى يحصر ما يريد أن يتواصل حوله ؛
- يجب أن ينشئ اتصالاً وأن يستطيع حصره ؛
- يجب أن يستطيع الإدراك وأن يمتلك ذاكرة/ وقدرة على التوقع أيضاً ٦٧
بالنسبة لسياق الكلام و سياق الموقف المستمرين ؛
- يجب أن يستطيع الخوض فى أدوار اجتماعية تجاه الآخرين ؛
- يجب أن يستطيع إعادة إنشاء شروط اجتماعية .
- يجب أن يستطيع أن يتواصل عبر التواصل المعين .
- يجب أن ينطق بأبنية صوتية مناسبة ، أن يقول من خلال ذلك شيئاً لغوية
جديدة البناء ويمكن التعبير عن مركب للفعل الكلامى ، مكون من
مضمون ، ونتائج عن ذلك ، وقوة تواصلية (وظيفة) / ؛ ويجب كذلك أن
يدرك أبنية صوتية ، وأن يستطيع فهمها باعتبارها تحقيقاً لصيغ لغوية
وتعبيراً عن مركب للفعل الكلامى ، ويجب أن يستطيع استخدام وسائل
لغوية مصاحبة ووسائل غير لغوية استخداماً مناسباً وفهماً ملائماً .
- ويعد كل منطوق لغوى من المنظور البراجماتى ليس منطوقاً من مضامين
فحسب ، بل هو منطوق من المقاصد أيضاً . المنطوق اللغوى هو إذن فعل داخل
مجريات فعلية . ويغير كل فعل العلاقات القائمة بين شركاء التواصل ويوجد الشروط
للأفعال التالية ذات الطبيعة اللغوية وغير اللغوية .

نريد فيما يلى أن نوضح وثيقة صلة الأفكار الخاصة ببراجماتية النص بمثال
«الصياغات» الخاصة بلغة مفردة . ويفهم تحت «صياغات» استعمالات مرتبطة

بالموقف أو تعبيرات براجماتية (قارن بورجر ١٩٧٣). ويتعلق الأمر مع التعبيرات البراجماتية بتعبيرات سبق تجهيزها، يعيد إنتاجها متحدث اللغة المعطاة، وقد ربط استعمالها بمواقف معينة في الحياة الاجتماعية، مثل سيداتي وساداتي، وداعاً، في صحتك، وتفضلوا بقبول فائق احترامي... إلخ، وتحدد الصياغات بطريقتين:

(١) بكونها ثابتة لغوياً (تركيبياً) من جهة الشكل.

(٢) ربط استعمالها بمواقف معينة، أى محددة براجماتياً.

ويسمى ليونز Lyons استعمالات مستمرة براجماتية، تعبيرات مرتبطة موقعياً،

(١٩٦٨: ١٧٧) ومنطوقات مستلزمة اجتماعياً (١٩٦٨: ٤١٦).

/ ويشتمل ربط استعمال الصياغات بالموقف ضمن ما يشتمل على السمات

التالية:

(١) نمط الوقائع بين الذات (مثل افتتاح كلام، فراق، شرب في حفلة

خاصة، وخاتمة رسالة رسمية)؛

(٢) العلاقة بين المشاركين في الواقعة (رسمية، خاصة، مألوفة، حميمة)؛

(٣) المكانة الاجتماعية للشركاء؛

(٤) قناة التواصل (شفهية، كتابية، تليفونية).

وتوجد صياغات ليست صالحة إلا للقاء (مثل كيف حالك؟)، وصياغات

ليست صالحة إلا للفراق (مثل وداعاً!)، غير أنه توجد أيضاً صياغات تستخدم لكلا

النمطين من الوقائع، مثل مساء الخير! وتعد مواقيت اليوم في هذه الحال وثيقة

الصلة. والاستعمالات المحددة براجماتياً خاصة باللغة المفردة. (على سبيل المثال

يستخدم في اللغة البولندية عند الافتراق مساء الصياغة Dobranoc، على العكس

من ذلك يستخدم في الألمانية! Gute Nacht تصبح على خير! قبل الذهاب إلى

النوم فقط، وفي غير ذلك! Guten Abend (مساء الخير!). وتوجد صياغات لا ترد

إلا في اللغة المنطوقة (مثل: auf Wiedersehen إلى اللقاء و auf Wiederhören

مع السلامة)، وصياغات لا تستخدم إلا فى اللغة المكتوبة (مثل: وتفضلوا بقبول فائق الاحترام).

٣ = ١ إعادة الصياغة البراجماتية

ترجع الأهمية المتزايدة لوجهات النظر البراجماتية داخل علم لغة النص إلى منابع متباينة، يعد من بينها إلى جانب الإرث السيموطيقى لبيرس وموريس، ونظرية الفعل الكلامى لأوستن وسيرل، ووجهات النظر الأعمق للغويين فى الموقف - الأصلى لجميع أفعال التواصل. ويعد مفهوم «الموقف» أحد المفاهيم المحورية لكل التحليلات والنظريات البراجماتية، أى تتعلق آخر المطاف بالواقع.

وينطلق تحليل الفعل الكلامى القائم على أساس براجماتى من الموقف الكلامى، الذى تتبعه مواقف أدوار/ المتكلم والسامع بوصفها عناصر أساسية. ولما كان شريكا الأدوار يشتركان على نحو متباين فى واقعة النص، أى يتفاعلان بطرق مختلفة بحثاً عن الفهم، ثبت بداهة إمكان ذلك وضرورته لنظريات المتكلم والسامع أو للسانيات المتكلم والسامع. ويمكن أن نعلل اختلاف منظورات المتكلم والسامع التساؤلات التالية التى يجب أن تفهم بوصفها تفسيرات أساسية للموقف:

(١) من منظور المتكلم: ماذا أقول لكى يفهمنى السامع؟

(٢) من منظور السامع: ماذا يعنى المتكلم بما قال؟

وبينما يبرز علم لغة المتكلمين جانب الإنتاج المقصود (توليد) لتعبيرات لغوية (منطوقات، نصوص)، يركز علم لغة المستمعين آخر المطاف على الجانب الاستكشافى لمناهج تفسيرية، يعمل بمساعدتها فى النص المعطى.

ومن المميز أن علم اللغة النظامى السائد بادية ذى بدء قد حيد هذه الإشكالية البراجماتية لأدوار المتكلمين والسامعين. فنظام اللغة أو الشفرة اللغوية يفترض فى مرحلة تجريد عليا بوصفه أساس إفهام متجانس مبدئياً، متطابق بالنسبة لكلا شريكى التواصل. وخلافاً لعلم اللغة النظامى البنىوى انطلق الأدب القائم على أساس لغوى من كيفيات جمالية لنصوص فنية، ويقر بانكشاف براجماتى لنصوص

أدبية، ويحاول بحثه . ويتشكل الانكشاف البراجماتي لنصوص فنية في رأى كثير من منظري الأدب من خلال ما تسمى آثار الإنتاج في النصوص (كأنها حضور دائم للمتكلم) ومن خلال القدرة على تخزين تلك النصوص (تضمن دائم لمعلومات جديدة تبعاً لنشاط تلقى القراء) . وبناءً على ذلك يعد نص ما مفعماً فنياً نصاً - مختبراً مفتوحاً، لا يستخدم فيه القراء «الأدوات» (وحدات النص) التي أبدعها مؤلف النص فقط، بل يمكنهم أن يضيفوا إليها وظائف جديدة أيضاً.

- ٧٠ / وتتقابل الإنجازية الجلية لكثير من منطوقات الكلام اليومي مع المعلوماتية المتعددة المحتملة للنصوص العالية القيمة أدبياً. فيمكن أن يحذر المرء من كلب بأن يستخدم واحدة من الصياغات البديلة التالية:

(١) احذر، الكلب يعض!

(٢) لا تقترب منه، فهو عقور.

(٣) الكلب عضنى مرة.

(٤) أتعب أن تعض؟... إلخ (ترجع الأمثلة إلى شتروبل Ströbl ١٩٧٧ :

٣٧٤).

تختلف هذه التحذيرات في مضمونها المعلوماتي، غير أن وظيفتها الإنجازية (المقصد) متشابهة في المعنى، إذ إنها كلها تحذيرات من كلب. وحين يكون الوضوح الإنجازي أساس منطوقات مختلفة كثيرة. يمكن أن يتحدث مع فوندرليش (١٩٧٠ : ٣٣٨) عن أوجه إعادة صياغة براجماتية pragmatische Paraphrasen .

إن أوجه إعادة الصياغة البراجماتية أو الوظيفية تابعة بوجه خاص لشروط الموقف الكلامي، ويثبت شتروبل (١٩٧٧) في مقالته Zur Erklärung der funktionellen Paraphrasen «حول توضيح أوجه إعادة الصياغة الوظيفية»، أن ظاهرة إعادة الصياغة البراجماتية ينظر إليها على أنها حقيقة جوهرية للتفسير اللغوي للموقف من جهة المتكلمين. ويمكن أن يوضح تعدد إمكانات إعادة الصياغة لإنجاز مطلب محدد للموقف المثال التالي لشتروبل (١٩٧٧: ٣٣٧ و ٣٨٠):

- (١١) هل يمكن أن تقول لى ، كيف أصل إلى شارع جوته ؟
- (١٢) هل يمكن أن تقول لى كيف يصل المرء إلى شارع جوته ؟
- (١٣) هل يمكن أن تقول لى أين شارع جوته ؟
- (١٤) هل تعرف كيف أصل إلى شارع جوته ؟
- (١٥) هل تعريف كيف يصل المرء إلى شارع جوته ؟
- (١٦) هل تعرف أين شارع جوته ؟
- (١٧) أتعرف شارع جوته ؟
- (١٨) كيف أصل إلى شارع جوته ؟
- (١٩) كيف يصل المرء إلى شارع جوته ؟
- (٢٠) أين شارع جوته ؟
- (٢١) أيؤدى إلى شارع جوته ؟ (تقريباً من نافذة سيارة إلى نافذة سيارة أمام إشارة حمراء) .
- (٢٢) شارع جوته ؟ (تقريباً من أجنبى) .
- (٢٣) أبحث عن شارع جوته .
- (٢٤) أريد (أن أذهب) إلى شارع جوته .

٧١ / وقد وصفنا براجماتية النص بأنها أشمل فرع من علم النص . وفى هذا المبحث الموجز حاولنا أن نبين أين يبحث عن بعض مجالات المشكلة فى براجماتية مستقبلية للنص . ونأمل أن نكون قد وفقنا فى التدليل بالقضايا التى مثل لها آنفاً الخاصة بالتعبيرات البراجماتية وأوجه إعادة الصياغة البراجماتية على أن وجهات النظر البراجماتية تتيح الكشف عن عناصر وعمليات نصية مهمة ووصفها .

الفصل الرابع

التنصيص (بناء النص) فى اللغة

الألمانية

٤ - التنصيص (بناء النص) في اللغة الألمانية

٤ - ١ مقولات التنصيص (بناء النص)

٧٢ / نريد أن نحاول فيما يلي إيضاح الأبنية اللغوية التي تسهم على نحو إجباري أو اختياري في بناء النص في اللغة الألمانية. نريد في هذا الصدد أن نعنَى في المقام الأول بمقولات نحوية؛ وهي تلك المعروفة بشكل طيب انطلاقاً من علم اللغة النظامي، وتدرس هنا بالرجوع إلى وظائفها التنصيصية. ونعد في هذا السياق محمولات نحوية توصف ضمن ما توصف من خلال مقولات إجبارية تالية، مكونات أساسية للنص: الشخص والزمن والصيغة والإثبات / النفي. فالشخص والزمن والصيغة تتبع ما تسمى المقولات النحوية للفعل، ويعد منها كذلك على نحو عرفي العدد وحالتي الفعل (البناء للمعلوم والبناء للمجهول). نريد هنا أن نستبعد المقولتين الأخيرتين من اعتباراتنا لأنهما لا يسهمان في بناء النص حسب رأينا إلا بقدر ضئيل جداً. وعلى العكس من ذلك الأشخاص والأزمنة والصيغ، وأشكال الإيجاب / وأشكال النفي هي وسائل تنصيص إجبارية في المحيط اللفظي، لها نصيب جوهري في تنميط النص أيضاً.

٤-١-١ الشخص

تشير مقولة الشخص إلى ثلاث مقولات فرعية، تتميز بأسماء عادية: الشخص الأول أو المتكلم والشخص الثاني أو المخاطب والشخص الثالث أو الغائب.

٧٣ ويمكن أن تقسم نصوص مفردة / إلى ثلاثة أقسام حسب الشخص السائد؟

(١) نصوص - أنا،

(٢) نصوص - أنت،

(٣) نصوص - هو.

هذه هي الأقسام النموذجية للنصوص، وفي الحقيقة نعنَى هنا بتحقيقات توافقية، أي بالنصوص التي تأتلف فيها المقولات الفرعية الشخصية المفردة على

نحو خاص. ويقوم أشهر ائتلاف على تبادل محمولات - أنا إلى محمولات - أنت أو محمولات - هم.

ونحدد تلك النصوص التي يصير فيها المخاطب إلى متكلم، والمتكلم إلى مخاطب بأنها نصوص حوارية ثنائية dialogische Texte. أما النصوص التي تشير إلى غلبة الشخص المتكلم، ينبغى أن يطلق عليها نصوصاً حوارية فردية - متجه إلى الداخل (ذاتية) أو نصوص خاصة بالمرسل senderbezogene Texte. ثم إنه توجد أيضاً نصوص خاصة بالمستقبل adressatbezogene Texte، حيث يقع العدد الأكبر من جمل النص من خلال الشخص الثاني.

ومن المعروف أن الأشخاص النحوية تستند إلى شركاء التواصل (الشخص الأول = المتكلم، والشخص الثاني = السامع، والعالم المتبقى = الشخص الثالث). ولذلك نريد أن نطلق على النصوص التي فيها غلبة الشخص الثالث بوجه عام نصوصاً عامة (علنية) exoterische Texte.

ولما كانت الائتلافات النصية الممكنة للشخص الأول والشخص الثالث والائتلافات النصية الممكنة للشخص الثاني والشخص الثالث من وجهة نظر نمطية نصية تبدو أقل أهمية، فإننا نريد بالنظر إلى مقولة التنصيص «الشخص» أن نفرق بين أربعة أنماط رئيسة للنصوص، نسردها هنا مرة أخرى:

١) نصوص حوارية (ثنائية)،

٢) نصوص خاصة بالمرسل (حوارية فردية - متجه إلى الداخل «ذاتية»)،

٣) نصوص خاصة بالمستقبل (حوارية فردية - متجه إلى الخارج «غير ذاتية»).

٤) نصوص عامة (علنية).

نسعى فيما يلي أن نوضح الأنماط الفردية للنصوص مع أمثلة نصية محددة وتعليقات.

(١) النمط النصي الحوارى (الثانى)

تتضمن النصوص الحوارية الثنائية إلى جانب المحمولات التأسيسية مع الشخص الأول والشخص الثانى دائماً تقريباً أيضاً محمولات مع الشخص الثالث يتحقق بمساعدتها «العالم» المتبقى محمولياً أو موضوعياً. / ويشير المثال النصي ٧٤ التالى «المساواة ضرورية» إلى الحقائق التى لا تراعى بشكل كافٍ دائماً، إذ لا تتحقق الملامح الشخصية بمساعدة الضمائر الشخصية، والصيغ الشخصية للأفعال فقط، بل بمساعدة مقولات أخرى أيضاً، مثل: ضمائر الملكية والانعكاسية وضمائر الإشارة الدالة على الأشخاص وصيغ بديلة اسمية محددة.

المساواة ضرورية (عن ترنل ١٩٧٧: ٢٦٩).

بيته: ماذا يمكن أن تقولى، حين يتخذ زوجك فجأة كل القرارات دون أن يسألك.

سوزانه: هذا أمر ربما لا أستحسنه، ومن ثم فسوف أتخذ القرارات أيضاً من دون أن أسأله.

بيته: هذا ما أتوقعه منك. أما عنى فإنى ربما أستطيع ذلك. فقد تحدثت مع جدتى حول ذلك، وهى لم يسألها زوجها مطلقاً حقيقة عن رأيها، وأظن ليس لمرة واحدة عند اختيار أسماء الأطفال. وقد كانت جدتى بالتأكيد ربة بيت مفعمة بالطاقة وذكية وجذابة.

سوزانه: وعند ذلك فبدلاً من أن تستخدم عقلها تركته يتسلل كلية إلى حلة الطبخ وحجرة الأطفال؟

بيته: كان يجب عليها ذلك. فماذا كان ينبغى عليها أن تفعل؟ وعلاوة على ذلك لم تكن قد عايشت عند والديها شيئاً آخر أيضاً: فقد امتلك الرجل المال وقرر ألا يتدخل فى لوازم البيت، والزوجة انصاعت دون أن تشغل بالها بوظيفته وكسبه للمال.

سوزانه: حتى يفهم ذلك فهما صحيحاً اليوم، ربما يجب على
المرء أن يقرأ روايات قديمة. ما زلت لا أستطيع أن أشعر
شعورها.

بيته: يجب أن تعلمي أن جدتي كان عمرها سبعة عشر
عاماً ونصف العام حين تزوجت، غير أن زوجها كان عمره تسعة
وعشرين عاماً. بين يوم وليلة كان عليها أن تتعلم وأن تدبر أمور
البيت وتتحرك بوصفها امرأة متزوجة، وتحمل هموم رجل كثير
الانشغال.

سوزانه: وهل صار ذلك زواجا سعيدا؟

بيته: تقول جدتي: نعم، وقد حكّت لي أيضاً عن حياة أسرية
منسجمة.

سوزانه: حياة مديدة أكون فيها ربة بيت - ربما لا تعني لي
شيئاً. إنني أجد أنه قد آن الأوان لفرض المساواة مع الرجل.
وبالتحديد المساواة في شؤون البيت.

يتضمن النص المثال السابق إلى جانب الصيغ الشخصية للأفعال والضمائر
الشخصية التي يمكن أن تحدد من جهة المشاركين في المحادثة (بيته وسوزانه)،
ومن جهة أخرى أشخاص العالم المتحدث عنه (الغائب) (وهي زوج سوزانه وجدة
بيته، وجد بيته) // ضمائر الملكية التالية أيضاً: زوجك، جدتي، زوجها، رأيها،
جدتي، عقلها، والديها، وظيفته، جدتي، رجلها، جدتي، والدي.

٧٥

وحسب رأينا لا يكمن الإنجاز الرئيس الدلالي لما تسمى الملكيات Possessiva
(ضمائر الملكية وأدوات الملكية) في الإشارة إلى علاقات الملكية، على نحو ما
يوحي بذلك من الاسم المشتق من اللاتينية، بل في التأشير إلى علاقات شخصية
نصية، فالملكيات تثبت من منظور دلالة النص أنها عناصر شخصية مستقلة بذاتها

Personalia sui generis، تؤدي من جهة نحو النص وظيفية الأداة المعرفة، أى وظيفة الإحالة إلى معلومة مسبقة. من هنا جاء اقتراحنا بتسمية ضمائر الملكية أو أدوات الملكية «أدوات شخصية Personalartikel».

وينبغي أن تعد من الكلمات الشخصية الجارية تحت عنوان «بديل عن اسم غير محدد» كلمة المرء. ففي مثالنا توجد جملة - المرء: وحتى يفهم ذلك فهماً صحيحاً اليوم، ربما يجب على المرء قراءة روايات قديمة.

ندل المرء هنا من جهة على الشخص المتكلم، ومن جهة أخرى على كل شخص، كل إنسان. ولذلك نريد أن نعد الكلمة «المرء» كلمة دالة على شخص مفرد وعام.

وخلفاً لـ «المرء» يخاطب في القصيدة التالية لراينر م. ريلكه Rainer M. Rilke الشخص غير المحدد الحقيقي:

ساعة جد

من يبكى الآن فى أى مكان فى العالم،

بلا سبب يبكى فى العالم،

يبكى على.

من يضحك الآن فى أى مكان فى الليل،

بلا سبب يضحك فى الليل،

يضحك على.

من يسير الآن إلى أى مكان فى العالم،

بلا سبب يسير فى العالم،

يسير إلى.

من يموت الآن فى أى مكان فى العالم،

بلا سبب يموت فى العالم،

انظروا إلىّ

(أقيست عن Auswahl von Texten اختيار من نصوص ١٩٦٥، ١٩٢).

٧٦ / ويوجد بوجه خاص فى الشعر، إلى جوار النصوص الحوارية الكاملة التى يُنشئها أشخاص الحوار الحقيقيين، نصوص شبه حوارية، تشتمل على (ضمير) أنت ضمنى. وتنشأ تلك النصوص شبه الحوارية تبعاً لربط المبادئ التى تعد أساس النصوص المحضة الخاصة بالمرسل والمستقبل. ويحدد مؤلف النص فى هذا الشأن بأنه الشخص المتكلم. غير أنه فى جمل النص المفردة يصير الشخص الثانى الموجود ضمناً أيضاً إلى جانب الشخص الأول الموضوع، وتقدم القطعة النصية التالية هذا النمط من النصوص (وهى كذلك لـ ر. م. ريكه، اقتسبت عن اختيار نصوص ١٩٦٥: ٢٩٤):

أنتِ جعلتني وحيداً. يمكنني أن استبدلك وحدك،

فترة من الزمان أنتِ، ثم كان حفيف مرة أخرى،

أو عبير دون توقف.

أخ، فقدتها كلها بين ذراعيك،

أنتِ فقط، ستولدين من جديد دائماً:

لأنى لم أوقفك مطلقاً، تشبثت بك.

(٢) نمط نصى خاصة بالمرسل

فى النصوص الخاصة بالمرسل يسود الشخص الأول (المتكلم)، وفى ذلك يشار إلى الشخص المتكلم مباشرة بالضمير الشخصى (أنا)، والصيغة الشخصية للفعل المطابقة له. غير أنه يمكن أن يتضمن أيضاً فى الجمل التى يكون الفاعل فيها الشخص الثالث، فى صورة أدوات شخصية والحالة غير المباشرة للضمير الشخصى.

وتبين المقاطع الشعرية لقصيدة برتولد برشت المشهورة عن سيرته الذاتية الخواص
المشار إليها للنصوص الخاصة بالمرسل على سبيل المثال:

من ب. ب. المسكين

أنا، برتولد برشت، من الغابات السوداء.

حملتني أمي إلى داخل المدن

حين حملتني. وبرودة الغابات

ظللت في جسدي حتى مماتي.

في مدينة أسفلت هناك سكنت. من كل بداية

محمل بكل سر للموت:

بالصحف. والتبغ. والكونياك.

مكتب وكسول وسعيد في النهاية.

أنا لطيف مع الناس. أضع

قبعتي المتصلبة حسب عرفهم

٧٧ / أقول: توجد بوجه خاص للغاية حيوانات ذات رائحة

وأقول: لا بأس، أنا كذلك أيضاً.

في كرسى الهزاز الشاغر كل ضحى

أجلست عند أقدامى امرأتين

ونظرت إليهما في استخفاف، وقلت لهما:

لن تجدا في إلا واحداً، لن تستطيعا أن تعتمدا عليه.

(اقتسبت عن اختيار من نصوص ١٩٦٥: ٣٢٥).

٣) نمط نصي خاص بالمستقبل

إن السمة الحاسمة للنصوص المتعلقة بالمستقبل هي غلبة الشخص المخاطب. ويمكن أن يشار أحياناً إلى جانب الشخص الثاني إلى الشخص المتكلم (منشئ النص). وكما هي الحال في كل أنماط النص الأخرى لا تستبعد جمل «متعلقة بالعالم» مع الشخص الثالث. ويصور المثال التالي إمكانات بناء النص المتعلقة بالمرسل:

مرشد الرحلة هارلد لمجموعته (اقتسبت عن ترتل ١٩٧٧: ٢٣)
سيداتى وساداتى. أعبرونى من فضلكم آذانكم لحظة. كما اتفقنا من قبل لكم حرية التصرف بعد الظهر. أما فى مساء اليوم فستذهبون إلى أوبرا الدولة، وترون باليه «بحيرة البجع» لتشيكوفسكى. مجموعتنا تجلس معاً فى الصف الأول. تتسلمون التذاكر من فضلكم من الآنسة براونه. يبدأ العرض حوالى الثامنة مساءً، وينتهى قبل بعد العاشرة بقليل. بداهة تستطيعون كذلك أن تذهبوا للعشاء عقب ذلك. أرجو لكم فى أثناء ذلك وقتاً مريحاً بعد الظهر.

أراكم بخير مرة أخرى مساء اليوم

بالنسبة للقطعة النصية التى سبق إيرادها يلاحظ كذلك أنه قد صار النص خاصاً بالمستقبل من خلال غلبة الضمير الشخصى Sie (صيغة تأدب فى الجمع = سيادنتكم)، وبدائله الصرفية. ويمكن أن نعد جملة: مجموعتنا تجلس معاً فى الصف الأول «مخاطبة ضمنية». ويتكون المستقبل الضمنى من المستقبل المنفصل (هنا الأشخاص المخاطبون بـ Sie) والمرسل ذاته.

٤) نمط نصي عام

مما يميز النصوص التى أطلقنا عليها «خاصة بالعالم» غلبة الشخص الثالث أو تسيدته. ولكن مصطلح «الشخص الثالث» ليس دقيقاً.

٧٨ وخلافاً/ للشخص الأول والشخص الثالث لا يتعلق الشخص الثالث حتماً بالمشارك في الموقف الكلامي. فهو يسم أي شخص أو شيء (أناس وحيوانات وأشياء وأحوال)، تشكل عنه منطوق ما. الشخص الثالث بالمعنى الدقيق هو سلب مقولة «شخص»، بمعنى الاشتراك في فعل التواصل. وفي نغات كثيرة لا يصف الشخص الثالث شيئاً بالذات، فهو يختلف إذن عن الشخصين الأول والثاني من خلال عدم وجود سماته الشكلية. ففي اللاتينية (وكذلك في اليونانية) الكلاسيكية لا يوجد مطلقاً أي ضمير للشخص الثالث. وإذا أحال المرء إلى موضوع ليس المتكلم ولا السامع يستخدم ضمير الإشارة المناسب hic أو iste أو il le. فقد تطورت ضمائر الشخص الثالث في الحقيقة مثل أداة التعريف أيضاً عن ضمائر الإشارة. وفي اللغة الألمانية يقابل الضمير المعرفة er (هو) ضمير إشارة النكرة Jemand (شخص ما) واسم الاستفهام Wer (من).

وفي القطعة النصية التالية (كانيتي Canetti ١٩٧٦: ٢٩) تقع كل الجمل مع الشخص الثالث. ولكننا نستطيع أن نفرق بين مجالي إحالة، يشار إليها بوسائل لغوية متباينة. فمن جهة يركز مؤلف النص على خبير الشهرة، الذي يقع في العنوان، بمساعدة الضمير er (هو)، ومن جهة أخرى لدينا علاقة ثانية لمنشئ النص بشخص ما، يوجد اسمه خبير الشهرة في الصحيفة. ويحيل مؤلف النص إلى هذا الإنسان من منظور خبير الشهرة ولذلك يستخدم تلك العناصر الإشارية في الكلام، مثل: der da Welche, das, Wachs, Teufel, einer, der (الذي هناك، الذي، أحد، شيطان، شمع، ذلك، تلك) التي يشير إليها البعد - الكلامي الملازم لعالم النص بين المحيلين.

خبير الشهرة

منذ مولده يعرف خبير الشهرة أنه لا أحد أفضل منه، وربما قد عرف ذلك في وقت مبكر، ولكنه لم يستطع وقتئذ أن يتفوه بذلك. الآن أظهرت بلاغته وشهرته كيف كان العالم دينياً. ففي

كل يوم يتصفح الصحيفة (بحثاً) عن أسماء جديدة. دائماً ما يصبح غاضباً كل ما يبحث عنه هنا لم يكن موجوداً بالأمس.

هل يمكن أن يكون في الأمر شيء حين يتسلل أحد فجأة إلى الصحيفة؟ يمسه بين الإبهام والسبابة/ ويضعه بين أسنانه وبعض عليه. يصعب أن نصف كيف سلمت المادة الجديدة بشكل يرضى له.

يا للعار! يا للشيطان! (أنت) شمع! وتدعى (أنتك صلب) كالمعدن!

وهكذا تستخدم ضمائر الإشارة بوصفها مشيرات إلى الموقف هنا لتمييز المنطوقات الشفوية مع الشخص الثالث التي تستند إلى شخص ثالث آخر. ولكن يستخدم مؤلف النص في القطعة اللاحقة من النص الذي سبق اقتباسه لإعادة تحديد الشخص الثالث الآخر، بعد أن كان قد حدد بمركبات اسمية تقويمية لاسم جديد ناب، لهذا الحثالة، ضميراً محيلاً إلى مذكور سابق أيضاً (er = هو)، حيث إن هذا الضمير في مواضع مختلفة من النص يدل على شخصين جد مختلفين، للعالم المعروض،. ولإيضاح التفريق السابق ذكره نصف الآن الضمير (er = هو) العائد إلى الباحث عن الشهرة من خلال العدد ١ اللاحق والضمير (er = هو) العائد إلى الاسم الجديد من خلال العدد ٢ (المؤشرات كلها بين قوسين).

إنه لا يريح (١)، فهو (١) يقتفى أثر شيء، وهو (١) عادل، حين يأخذ (١) شيئاً مأخذ الجد، فإنه العلن، لا سبيل للمرء عليه بمناورات الخداع، وسيكشف عن اسم جديد ناب. من النظرة الأولى للكشف يقتفى (١) كل حركة لهذه الحثالة. عند ذلك قال (٢) شيئاً خطأ، وهناك لا يستطيع (٢) أن يتهجى. أبداً لم يذهب إلى المدرسة؟ هل درس (٢) حقاً أم أنه يدعى (٢) ذلك فقط؟ كيف لم يتزوج (٢) مطلقاً، قضى (٢) وقت فراغه (٢)؟ كيف حدث أن لم يسمع عنه (٢) أبداً؟ فيما مضى كان هناك وقت أيضاً، وأين كان هو (٢) في ذلك الوقت؟ وحين كان (٢)

عجوزاً، استعمل (٢) شيئاً مدة طويلة، وحين كان (٢) شاباً، لزم أن يترك اللغات تنمو. في كل المعاجم الموجودة يبحث الباحث عن الشهرة (١)، ولا يجد في أى مكان ما يبحث عنه (٢) لسعادته (١).

في القطعة النصية المذكورة أخيراً نصٌ معجبياً بشكل واضح مرة أخرى على قطبية er (هو) (١)، er (هو) (٢) لا يظهر الضمير في الترجمة العربية صراحة بل من خلال الفعل، مثل: يقتفى = هو (١) يقتفى، ويدعى = هو (٢) يدعى. مع تعبيرات: الباحث عن الشهرة، وما يبحث عنه. ويستمر الاختلاف المعجمي في القطعة النصية الثالثة بادی الأمر مع جملة: يمكن أن يقال إن الباحث عن الشهرة يحيا مع مخادع، ثم تعود الإحالات إلى مذكور سابق Anaphorika:

- ٨٠ /... هو (١) يتحدث عنه، ويحلم به (٢) بلا انقطاع. يشعر (١) بأنه (٢) مثقل ومتعقب، ويأبى بإصرار أن يحرر له (٢) شهادة حسن السير والسلوك. حين عاد (١) إلى البيت وأراد آخر الأمر راحته (١) حطه (٢) في زاوية للحجرة، وقال اهدد، وهدده (٢) بالسوط. ومع ذلك فالاسم الجديد الماكر صبور وانتظر. يعزل (٢) رائحة مميزة عن نفسه، وحين يرقد خبير الشهرة (١)، يوخزه (١) بحدّة في أنفه. نرى أن التفريق يحدث بادی الأمر بمساعدة الإحالة المتقدمة في حالة الرفع إلى خبير الشهرة، وفي حالة إعرابية تابعة إلى الاسم الجديد. ونلاحظ فضلاً عن ذلك من جهة يبدأ الضم المحدد أفقياً (ومع ذلك الاسم الجديد (٢) الماكر صبور وانتظر، هو (٢)...) ومن جهة أخرى نلاحظ مبدأ التقابل الدلالي بين أوجه الحمل المطابقة (وحين يرقد خبير الشهرة (١)، يوخزه (١) بحدّة في أنفه).

وعلى النقيض من النصوص التي لا تعرض إلا أناساً مع الشخص الثالث توجد نصوص علنية (عامة) كثيرة أيضاً، يتحدث فيها غير البشر أى الحيوانات أو الأشياء أو الأحوال أو توصف أو تحكى. ولا يمكن أن يكون قصدنا هنا إدراك تنوع تلك النصوص (تعدد الأنواع الفرعية). ونسوق هنا بدلاً من ذلك مثالين نصيين، وهما قصيدتان، وتقدمان بسبب امتدادهما مزايا تنتج عن تمام العلاقات النصية ووضوحها.

جوليان Julain Przypoś (الترجمة الألمانية لكارل رديوس . اقتسبت عن
Museum der modernen Poesie متحف الشعر الحديث ١٩٦٤ : ٣٤) :

مساء

النجوم ذاتها

تتفتت المساء مثل الاعتراف

دخلت المصابيح من الأبواب المظلمة أمام البالوعات

وتظل ساكنة في الأجواء

يغير الظلام برقة الفضاءات

تغادر البساتين أماكنها

منازل صغيرة رمادية من النهر - مضت

يصب الألم في الضفاف بين أشجار الارلن،

الأفق فقط يميل السماء برفق

/ مع القمر

٨١

ويذهب الطريق بعيداً في الذاكرة

وتغرس الأيدي بيننا الثنائي

هانز ارب Hans Arp (اقتسبت عن متحف الشعر الحديث ١٩٦٤ : ٢٦٤)

تخطو الورود في شوارع من البورسلان

في حافة الحكاية الخرافية يحبك الليل ورودا

كبة اللقالق ثمار فراعنة جنوك تحللت

يحمل الموت باقته المخشخشة تحت جذر الفراغ

تخشخش اللقالق على المداخن

الليل حكاية خرافية محنطة

تخطو الورود فى شوارع من البورسلان وتحبك من الكبة
سنواتها نجماً بعد آخر

بين النجوم يغفو ثمر

حنطت البلاد الخالية سنوات ضاحكة ترقص الحقائب

تلتهم اللقالق الفراغة

من المداخن تنمو ورود

يلتهم الموت سنة بعد أخرى

يلتهم الفراغة اللقالق

بين الثمر يغفو نجم

يضحك أحياناً همساً فى النوم كجناك من البورسلان

ترقص الحكاية الخرافية ذات الخشخشة والشوارع المتشابهة

واللقالق الجذابة

ترقص المداخن المتصاعدة والجنوك الملتهمة والباقات

من البورسلان

جذور الفراغة من ورود

تحزم اللقالق مداخنها فى حقائبها وتسحبها

إلى أرض الفراغة

يصور كلا النصين بوضوح الحقيقة المعروفة وهى أن الشخص والعدد (مفرد وجمع) يأتلفان فى صيغ الفعل. ولما كانت هذه الحقيقة ليست ذات أهمية لبناء النص، فإننا لم نعد نريد أن نفصل ذلك.

لا ندعى فيما يلى أننا نقترح علماً جديداً للزمن . فنحن بلا شك على وعى بأن الأزمنة تظهر أحياناً علاقات عقدة بين ما يسمى زمن التكلم (Sprechzeit) وزمن الفعل (Aktzeit) (قارن هلبش/ بوشا ١٩٧٢: ١٢٢) . وكل جملة نصية يجب أن تقع فى زمن معين . وعادة ما تتكون النصوص من عدة جمل . / نريد بادى ٨٢ الأمر أن نضع تلك النصوص فى الاعتبار، تلك التى تقع فيها كل الجمل فى الزمن نفسه . ونشترط فى ذلك أن هذا الزمن المعين فى كل جمل النص يؤدي الوظيفة الزمنية ذاتها . نريد أن نسمى هذا النوع من النصوص بأنها نصوص ذات نغمة واحدة زمنياً . وبالنسبة لزمن الحال فى اللغة الألمانية يفترض على سبيل المثال أربع وظائف أساسية، عادة ما تحدد بمساعدة المصطلحات التالية:

١) المضارع الدال على الحال، ٢) المضارع الدال على المستقبل (المضارع الذى يصف حدثاً مستقبلياً)، ٣) المضارع التاريخى، ٤) المضارع العام . والنص ذو النغمة الواحدة زمنياً هو نص لا يتضمن على سبيل المثال إلا جملاً فى المضارع الدال على الحال:

، ، أمعن الفكر فى النغمات الزمنية الموحدة، الوقت (يكون) منتصف الليل . أولادى ينامون . أجلس الآن فى المطبخ . الثلاثة تعمل بصوت مرتفع نسبياً، .

ويمكن للمرء أن يتصور النصوص التى لا تتكون إلا من جمل فى زمن المضارع العام (قارن القصيدة المستشهد بها فيما سبق لأرب ARP: تخطر الورود فى شوارع من البورسلان) .

وفى النص التالى لدينا نوع من المضارع المتزامن simultanes Präsens يتعلق بزمن حياة مؤلف النص (أو أجزاء منها) . وتخترق مضارع زمن الحياة، هذا فى السطور الأخيرة صيغة فى زمن المستقبل I الذى يدخل بعداً زمنياً جديداً خاصاً بما بعد الممات .

جوليان رامون جمنيز (الترجمة الألمانية لهانز ليوبولد دافى، أقتسبت عن
«متحف الشعر الحديث»، ١٩٦٤: ٢٦٩).

أنا لا أكون أنا

أنا لا أكون أنا.

أنا ذلك،

الذى أسير بجانبه دون أن أبصره،

أزوره كثيراً،

وأنساه كثيراً.

ذلك الذى يصمت فى هدوء حين أتكلم،

الذى يغفر فى حلم حين أكره،

الذى يتوه، حيث لا أكون،

الذى سيظل واقفاً حين أموت.

وعلى النقيض من النصوص ذات النغمة الواحدة زمنياً نريد أن نسمى
نصوصاً تتضمن على الأقل جملتين لهما وظائف زمنية متباينة، نصوصاً متعددة
النغمة زمنياً. / وتشير صيغ زمنية مختلفة أساساً، بالإضافة إلى وسائل معجمية إلى
وظائف زمنية متباينة. وبالنسبة للمثال النصى السابق يمكن للصيغ الزمنية أن
تحمل الأسماء التالية: (١) مضارع متزامن متعلق بزمن الحياة و(٢) مستقبل I متعلق
بما بعد الممات. وتوعز التسميات التى اقترحناها، التى تتعلق بالنص المحدد (بزمن
النص)، بفرضية أنه لا يمكن أن توصف بمجموعة المفاهيم التقليدية للنحو
النظامى المؤسس، إنجازات المقولة التأسيسية النصية «الزمن، إلا على نحو مبسط. إذ
يتطلب الوصف المحدد والواضح لوظائف الزمن فى النصوص تحليلات تطبيقية
كثيرة، وأحياناً أبنية مفهومية جديدة، ربما تعدد بالحقائق الخاصة بزمن النص.

يستخدم تعدد النغمة الزمنى داخل نص بعينه للإشارة إلى معلومات مختلفة ذات طبيعة خاصة بإحالة زمنية. ويمكن أن تعد أوجه تعدد النغمة الزمنى سمات خاصة بتنميط النص. وهكذا على سبيل المثال يعد الماضى السردى أساساً لنصوص القص. ونادرة تلك النصوص ذات النغمة الأحادية مطلقاً من جهة الزمن. وفى الغالب نعى فى نصوص محددة بأشكال غلبة معينة للزمن. وحسب فاينريش (١٩٦٤ أ) تعد أزمنة: المضارع والماضى التام والمستقبل I مميزة للنصوص الواسفة، وعلى العكس من ذلك أزمنة: الماضى والماضى المركب والاحتمال (يحسب فاينريش ومعه بعض الحق الاحتمال والشرط من الأزمنة) مميزة للنصوص القاصة.

وتنتج النصوص الواسفة وتُتلقى فى موقف زيادة (حدة) التوتر-Gespanntheit. أما النصوص القاصة فتشترط لدى شركاء التواصل (القاص والسامع أو القارئ) موقف تخفيف (حدة) التوتر-Entspanntheit.

ويمكن أن تعد القطعة الشعرية التالية لدماسو الونسو Damaso ALONSO (الترجمة الألمانية لكارل أوجست هورست، اقتبست حسب متحف الشعر الحديث ١٩٦٤: ١٩٩) مثالاً لنص واصف.

«بنى آدم

صيحة مكدورة،

أوه وحيد وحزين

/ ثرثار: هل تقول شيئاً؟ هل لديك شيء

لتقوله؟ للناس أو للسموات؟

أو ليس هذا كريباً

صيحتك الكابوس الجاثم

الحوار الفردى الأبدى، لما لا إجابة له؟

بنى آدم

بومة على السقف انقباض لصدرك

بشير الخطب لبوارك

أيام: ما يجعلك تعوى، كلب، ما يجعلك تتأوه؟

هل افتقدك السيد؟

لا: لقد مات؛

لقد أضربك السيد فى الليالى الدامسة

لا يكاد توجد إلا كومة صغيرة من تراب النجوم

دع، دع هذه الصيحة

هذا النواح غير المجدى، دون صدى، دون طائل

لأنه لا أحد سوف يسمعك. وحيد. أنت وحيد.

فى القطعة الشعرية المستشهد بها من قبل لدينا تسعة صيغ للمضارع وثلاثة صيغ للماضى التام وصيغة مستقبل واحدة (المستقبل I). ولا تضم القطعة النصية التى أوردت أى زمن من أزمنة القص (الماضى البسيط والماضى المركب). ونريد الآن أن نقابل القطعة الشعرية المتحدث عنها التى تبرز لدى السامع أو القارئ توتراً درامياً، بقصيدة قاصة.

خوان رامون جمنيز (الترجمة الألمانية لهانز ليوبولد دافى اقتبست عن «متحف الشعر الحديث»، ١٩٦٤: ٣١).

عريتك

عريتك مثل وردة،

حتى أنظر إلى روحك،

ولم أرها .

ولكن كل شيء من حولنا

- آفاق البلاد والبحار -

كل شيء حتى اللانهائي

قد أنعم بعبير متغلغل

نلاحظ أن كل جمل هذا النص تقع في زمن الماضي البسيط، يعبر القصيدة
نغمة هادئة ذات بعد قصصى . ويمكن أن نعد هذه القصيدة من النصوص السردية
بينما يجب أن تعد القطعة الشعرية لأونسو من النصوص الواصفة . ويتبع كلا
النصين الشعر، ويخبر على نحو متباين عن أشياء مشوقة ذات درجة عليا مضمونياً .
وتعنى الطرائق المتباينة/ للإخبار هنا أوجه التنصيص الزمنية المتباينة التى تؤدي
إلى السكون أو اللاسكون الأسلوبى المميز .

٨٥

وحتى ندلل على كفاية نظرية فاينريش بمثال نصي آخر، نورد الآن قصيدة
أطول . وسوف نرى أن زمنى الماضي البسيط والماضى المركب يسودان المجال
النصى الكلى، ويصاحب هذين الزمنين صيغ الاحتمال للإشارة إلى اعتبارات
الكلام .

كونستانتينوس كافافيس K. Kavafis (الترجمة الألمانية لهلموت فون دن

شتاينن، اقتبست عن «متحف الشعر الحديث» ١٩٦٤: ٣٦) .

سأل عن طريقة الصنع

من المكتب، حيث دخل الخدمة

فى وظيفة لا وزن لها متدنية الراتب

(حتى ثمانية جنيهات مرتبه الشهرى: مع مكافآت غير

دائمة)

دخل ، حين انتهى العمل الجديد ،
كان قد انحنى عليه طوال اليوم ،
دخل حوالى الساعة ، وسار متد الخصى
حملق فى الشارع - رقيق الهيئة ،
آسر أوضاً ، كما ظهر بمظهر خاص
عند الأداء الكامل نحواسه .
تسعة وعشرون كان قد أتمها فى الشهر الأخير .
حملق فى الشارع ، وفى الأزقة البائسة ،
التي توصله إلى مسكنه .
وموصلة كذلك إلى محل صغير ،
حيث اشترت تلك العدة ،
غير أصلية ورخيصة ، للعمال ،
رأى فى ذلك وجهاً ، رأى شكلاً ،
جذبه ، ودخل ، وطلب ،
ريما جاز له أن يشاهد مناديل متعددة الألوان .
سأل عن طريقة صنع المناديل ،
وما ثمنها ، بصوت مخنوق ،
يكاد يكون قد خبا دون الطمع .
وعلى ذلك جاءت الإجابات ،
شبه مشتتة بصوت خافت ،
باتفاق كامن تحته .

قالوا شيئاً أيضاً عن السلعة - ولكن
هدف وحيد: أن تلامس أيديهم
المنادل، أن تتقارب الوجوه،
والشفاه، كما هي الحال مصادفة،
ملامسة بالأعضاء خاطفة.

٨٦

/ بسرعة وخفاء، ألا يلحظ شيئاً
صاحب المحل الذي جلس في الخلف

وتبدو نتيجة حصرنا على النحو التالي: ٢٠ صيغة في زمن الماضي البسيط،
وصيغتان في زمن الماضي المركب وخمس صيغ للاحتمال. أما الأزمنة الأخرى
فليست ممثلة في النص. ولتعدد النغمة زمنياً في هذا النص خاصية سردية بوضوح.
بيد أننا معنيون في الغالب أيضاً بنصوص سردية، بنيت من خلالها قطع
نصية واصفة محضنة. وربما تقدم القصيدة التالية مثلاً لأوجه ائتلاف بين صور
الحكى والوصف في إطار نص بعينه:

وليم كارلوس وليمز (الترجمة الألمانية لهانز ماجنوس انتسنسير جر، اقتبست
عن «متحف الشعر الحديث»، ١٩٦٤: ٤٠)

الفعل

هنا وقفتُ الورود في المطر
أرجوك، لا تقطفها.

قالت: سوف تبقى طويلاً،

ولكنها جميلة حيث هي

قالت: أَعْ، كنا جميعاً حسان في يوم ما

وقطفها وأعطائها لي في يدي

٤-١-٣ صيغة الفعل

نفهم تحت مصطلح صيغة الفعل Modus مقولة فعلية إجبارية، تستخدم لتحديد الصيغة Modalität. ونفهم تحت صيغة لغوية مقولة دلالية تحدد بوجه عام طريقة وجود حدث أو كينونة معبر عنها في الجملة، ويوسم الواقع واللاواقع (قارن على سبيل المثال تسرنكى ١٩٧٧ Czarnecki : ١٥) بأنهما النوعان الرئيسان للصيغة، ويشتمل اللاواقع من جهة على الواقع المنفى، ومن جهة أخرى على الافتراضية Hypothetizität. ويستخدم في المقام الأول للتعبير عن الأنواع المفردة للصيغة الصيغ التقليدية الثلاثة: صيغة المضارع (المرفوع) وصيغة الاحتمال، وصيغة الأمر.

- ٨٧ / وتستخدم صيغة النفي Negativ للإشارة إلى الواقع المنفى، والافتراضية المنفية. ونريد أن نفهم تحت نفي صيغة حرة للجملة، أى أن دخول النفي في الجملة ليس مرتبطاً بالفعل بل يتبع حرية اختيار المتكلم. وإذا لم تضم الجملة نفيًا فإنها تقع حتمًا في الإثبات. وبذلك فليس النفي والإثبات مقولتين فعليتين إجباريتين، بل يجب أن يعدا على الأرجح صيغتي جملة إجباريتين في تقسيم تكاملى.
- وتعد صيغ المضارع (المرفوع) والاحتمال والأمر صيغاً فعلية مورفولوجية أى أنها تبنى سلاسل خاصة من الصيغ. أما النفي والإثبات فلا يبنيان سلاسل من الصيغ. فهي حالات نحوية للجملة، وترد دائماً في الائتلاف مع صيغة فعلية. وبذلك ينشأ بالنسبة للجمال الألمانية ٦ إمكانات ائتلاف، نريد أن نحددها هنا بمصطلحات معينة واقعة في كل بين أقواس:

(١) صيغة المضارع المرفوع (إثبات الواقع)؛

(٢) صيغة الاحتمال (*) (إثبات الافتراضية)؛

(٣) صيغة الأمر (إثبات الندائية (المناشدة))؛

(*) أظن أنه يقصد بمصطلح Konjunktiv ما أثبتته في المتن، وليس حالة النصب (المضارع المنصوب) المعنى الآخر للكلمة لأن السياق يتطلب ذلك وبخاصة استخدام افتراض معه، وهي في الألمانية صيغة غير مباشرة، تنقسم إلى قسمين واحدة في الحال Kon-junktiv I، وأخرى في الماضى Konjunktiv II.

٤) صيغة المضارع المرفوع + نفى (نفى الواقع)؛

٥) صيغة الاحتمال + نفى (نفى الافتراضية)؛

٦) صيغة الأمر + نفى (نفى المنع).

ويظهر إلى جانب الصيغ المثبتة والمنفية المذكورة في جمل النص وسائل صيغية أخرى ذات طبيعة معجمية ونحوية، تشكل في مجموعها المنحنى الصيغى للمعلومات في نص ما. ومن الوسائل المعجمية للصيغية بوجه خاص الأفعال الصيغية Modalverben والمفرد الصيغية Modalwörter، ومن الوسائل النحوية للصيغية تعد على سبيل المثال الأزمنة المستعملة على نحو صيغى (في اللغة الألمانية: المستقبل I والمستقبل II).

ويمكن أن يكون المنحنى الصيغى للمعلومات في نص ما ذا نغمة أحادية أو ذا نغمة متعددة. ولا يكون المنحنى الصيغى ذا نغمة أحادية إلا حين تقع كل جمل النص أو أغلبية جمل النص في الصيغة ذاتها، ويمكن أن تعد الجمل التالية (في حالة نفى الواقع) من نص لكانيتى Canetti (١٩٧٦: ١١) مثلاً للنغمة الصيغية الأحادية:

٨٨ / «لم يولد، إذ لم تحمله أى أم. لم يكن طفلاً معجزة مطلقاً، لأنه لم يكن طفلاً أبداً. لم يكن عجوزاً مطلقاً، لأنه لم يكن شاباً أبداً. لم يكن مبكراً مطلقاً، ولم يكن متأخراً أبداً.

وإذا نظرنا الآن في المقطع الأول من قصيدة هوذا الإنسان Ecce Homo (*)

ليوهانس ر. بشر (حسب منتخب النصوص ١٩٦٥: ٣٢٠).

كان إنساناً، إنساناً مثلك ومثلى،

(*) يرجع هذا العنوان إلى مقولة بيلاطس في انجيل يوحنا الإصحاح التاسع عشر/ آية ٥، وهى: فقال لهم بيلاطس هوذا الإنسان.

ليس حسناً ولا سيئاً، عاش صامتاً لنفسه،
كلاً، أحياناً كان الأمر بالنسبة له أكثر مما لو لم يكن
إنساناً، ويومئذ لم يعد يريد...
وهكذا تستمر الحياة إلى الآن.

فإن المنحنى الصيغى فى هذه القطعة النصية بلا شك ذو نغمة متعددة. ففى الأسطر الأولى لدينا إثبات للواقع. وفى السطر الثانى ينفى ابتداءً الواقع البارز: «ليس حسناً ولا سيئاً». وقد تولد لدى القارئ من خلال نفى الصفات المتضادة: حسن وسىء توقع دلالى قوى، وهو مما يسهم بقدر لا بأس به فى رفع التوتر الزمنى النصى (يفهم هنا على أنه أفق توقع متلقى النص Erwartungshorizont). ويقع إثبات الواقع فى السطر الأول فى تقابل صيغى مع نفى الواقع فى النصف الأول من السطر الثانى. ونلاحظ الآن بوضوح أن المعلومات الصيغية بوصفها أجزاء من المنحنى الصيغى للنص لها أهمية أولية بالنسبة للتأليف الأسلوبى للنص، ثم تعقب نفى الواقع جملتان فى إثبات للواقع، حيث لجملة - كلية فى السطر الثالث - خاصية إعلانية بشكل صارم، ومن ثم خاصية مضاعفة للتوتر، ثم تقع بعد الفاصلة جملة مقارنة فى نغمة صيغية «جديدة». وتشير صيغة الاحتمال (=wäre لو كان) فى جملة المقارنة إلى افتراضية مضمون الجملة. ويصاحب عملية الافتراض نفى الواقع (لم يعد إنساناً). وبعبارة أدق: خففت عملية الافتراض نفى الواقع. ويمكننا هنا أن نتحدث هنا عن نفى افتراضى hypothetischen Negativ، يقع فى مقابلة مباشرة، مع الافتراضى المنفى negierten Hypothesis. فالجملة الفرعية التالية على سبيل المثال تقع فى حال الافتراضى المنفى:

«لو لم يكن قد تزوجها... Wenn er sie nicht geheiratet hätte، فلا يقع الافتراضى المنفى فى الصيغة إلا على نحو شكلى formal، أطلق عليه «نفى عملية الافتراض». ومن الناحية الوظيفية / أى حسب المضمون يدور الأمر حول الواقع (تزوجها)، غير أنه لم يشر هنا إلى واقع المضمون «إثبات الواقع» (صيغة مضارع

غير منفية)، بل يرتكن أولاً إلى فرض مسبق كاشف للجملة. وفي الجملة الأخيرة للمقطوعة السابق إيرادها يشتمل المحمول على فعل صيغة إرادى (wollen = يريد) يأتلف مع النفى (nicht mehr = لم يعد). وتعد الإرادة (wollen = يريد) والضرورة (الوجوب، müssen = يجب) والإمكانية (können = يمكن) والجواز (dürfen = يجوز) أنواعاً من الافتراض. ولما كنا لم نعد نريد أن نُفَصِّل الإشكالية المعقدة للواقع اللغوى للأنواع المفرنة للصيغة فإننا نختم بذلك تحليلنا الموجز للمقطوعة الأولى من «هذا الإنسان». ونظن أنه قد وُضِّحَت النغمة الصيفية المتعددة في القطعة النصية المدروسة.

١-٣-١-٤ صيغة الاحتمال للكلام غير المباشر

بوصفه سمة للتنصيص

تؤدى ما تسمى صيغة الاحتمال للكلام غير المباشر في اللغة الألمانية وظيفة تنصيص مميزة. ويفهم تحت الكلام غير المباشر (= oratio obliqua في مقابل الكلام المباشر = oratio recta) إعادة أقوال آخرين. الكلام غير المباشر، ويطلق عليه «كلاماً تابعاً، حال مميزة للاشتراك في ورود منحنين نصيين في إطار نص ما. فقد رُكِّبَ في المنحنى للمؤلف الحقيقى للنص، منحنى نصى أجنبى يرجع إلى مؤلف آخر للنص، ولا يرتكز تركيب نص أجنبى في نص أصلى هنا على نقل بسيط في صورة اقتباس، بل على استيعاب مقعد للنص الأجنبى المضموم. ويُعَلَّم في اللغة الألمانية الاستعمال القاعدى لصيغ الاحتمال بوجه خاص أجنبية النص المركب وتحقيق الاستيعاب. وفي ذلك أيضاً تعد صيغ الاحتمال المتباينة إشارات تبليغ عن موقف المؤلف الحقيقى للنص تجاه النص الأجنبى. وتصف صيغة الاحتمال I / ٩٠ (في المضارع والماضى التام) الموقف المحايد neutrale Haltung في حين تصف صيغة الاحتمال II (في الماضى البسيط والماضى المركب) الموقف المتباعد distanzierte Haltung. وإذا أبقي على النص الواقع في حالة الرفع مرفوعاً فإن هذا

يعنى أن المؤلف الحقيقي للنص يتحد مع كلام الآخر. ونجد لدى جراس Grass (عن مختار النصوص ١٩٦٥: ٤١٨) جمل النص التالية:

يمكن للمرء أن يتصرف تصرفاً عصبياً، ويمحو كل الأزمنة والمسافات، وبعد ذلك يعلن أو يجعله هو يعلن، أخيراً وفي الساعة الأخيرة حل المرء مشكلة المكان - والزمان. ويمكن للمرء أن يدعى في البداية تماماً، أنه ليس من الممكن أن تكتب رواية في هذه الأيام...

يتقدم على الجمل الفرعية غير المتصدرة للكلام غير المباشر في القطعة النصية السابق إيرادها أفعال مميزة للقول *vekünden* (يعلق) و *behaupten* (يدعى)، يبدو أنها تعلن عن النص الأجنبى. وعلى النقيض من الكلام غير المباشر يمكن أن يعد الكلام المباشر كلاماً مقتبساً. وفي القطعة النصية اللاحقة (كانيتى ١٩٧٦: ٢٧) يقع الكلام غير المباشر في حال نفى استفهامى، ويتقابل على هذا النحو مع إثبات الكلام المقتبس، مع أن النص الموجز المقتبس (غداً حوالى الحادية عشرة) ليس محمولاً، ومن ثم يمكن أن تقع صيغ فعلية متباينة في جمل الاستئناف الممكنة موقع احتمال.

«ثم يجلس، ويطلب شيئاً ليحتسيه، يشرب نخبه، تفوه بكلمتين، يقول أبدأ، أين كان، يقول أبدأ، ماذا ينوى، ينهض، يذهب بداهة إلى الباب، يلتفت وراءه مرة أخرى، يقول: غداً حوالى الحادية عشرة، ويختفى».

أبرزنا فيما سبق عند مناقشة الكلام غير المباشر أن صيغة الاحتمال II تشير إلى الموقف المتباعد للمتكلم من مضمون القول الأجنبى، وفي حال الكلام المقتبس (على لسان قائله) يمكن أن يعبر عن التباعد صدق *Wahrhaftigkeit* الكلام المقتبس بمساعدة وسائل صيغية أخرى. وفي المثال التالى يودى وظيفة التباعد فعل

الصيغة (sollen) فى ائتلاف مع المصدر II . فمن خلال الربط بين sollen (ينبغى) والمصدر II يتحقق التباعد والعلاقة بما مضى على نحو مدمج:

٩١ / أنتم يا حمقى، أنتم يا بلهاء، كان ينبغى أن يشتم د. برتتسل (٤٠) كبير المستشارين الإداريين فى وزارة مساعدات التنمية فى بون رجال الشرطة النمساويين الذين أوقفوه بسبب مخالفة مرورية. بسبب السب والمخالفة المرورية تلقى عقوبة مالية قدرها ٢٤٧ ماركاً.

(صحيفة بيلد Bild - Zeitung فى ١٧/٧/١٩٧٥ ص ٢).

١-٤-٢ صيغة الأمر

تتعلق صيغة الأمر التى من المعروف أنها ليست من الصيغ الزمنية بموقف الحوار. وبمساعدة صيغة الأمر يطلب المتكلم من المخاطب (المخاطبين) أن ينفذوا فعلاً معيناً عقب المنطوق المتلقى مباشرة. وعادة ما لا يتوقع فى هذا الأمر رد فعل لغوى، بل عمل محدد. وتلاحظ خاصية الاستثارة فى صيغة الأمر أيضاً فى سياقات نصية أكبر، حيث يمكن أن يسرى التعلق بالفعل فى صيغة الأمر على كل الأنشطة الممكنة للمتلقى (للمتلقين). ونورد هنا لإيضاح ما قيل آنفاً المقطع الثانى من أنشودة الصداقة لفريدريش هولدرلين F. Hölderlin (منتخب النصوص ١٩٦٥: ٥):

انهضوا من الأجواء الباردة،

انهضوا من قبور الغفوة،

أبطال الماضى.

انزلوا إلينا فى حلقتنا،

اندهشوا وقولوا: ها هى مرة أخرى،

حرارة قلبنا الألمانية

فى القطعة النصية السابقة يتحدث إلى أبطال الماضى، ويطالبهم بسلوك معين. ونلاحظ أن المناشدة فى صيغة الأمر لا توجه إلى متلقين حقيقين فحسب، بل إلى أشخاص خياليين أو متصورين. ويناسب الإثبات فى عملية الاستثارة Ap- pellativität بشكل رائع الإشارة إلى أوجه إنجاز الشركاء، مثل أوجه الرجاء والشكر والنصائح... إلخ. ويحمل النص اللاحق المبنى فى صيغة الأمر لهنرى ميشو H. Michaux (الترجمة الألمانية لكارل كرولوف اقتبس عن متحف الشعر الحديث ١٩٦٤: ٢١٢) عنوان «نصائح»:

امضغوا طعامكم جيداً قبل الموت.

امضغوا جيداً: مرة، اثنتان، ثلاثة.

٩٢

/ صورة محزنة، هذا الشيطان،

صورة محزنة، تنصت إليكم.

فى مرقد الكلب! فى مرقد الكلب للأبد!

اتكأ على كتفى يا صغيرى،

اتكأوا على عمري وخبرتي،

اتكأوا على دينى وخضوعى،

اتكأوا على ذلك طويلاً قبل أن تنساقوا فى أى اتجاه

اتكأوا فى الحلم على ذلك ولا تظهروا ذلك لأحد،

اتكأوا على ذلك، البطن مقابل الظهر، والظهر مقابل البطن.

اتكأوا على ذلك، الكلب فى مرقد الكلب،

نواة فى الثمرة، إنسان فى اللاشئ

يبين النص السابق بما فيه الكفاية أن صيغة الأمر لا ينبغى أن تستثير حتماً فعلاً محدداً للمخاطب. فى حالة قصيدة ميشو يمكن أن يتحدث عن استثارة بلاغية

rhetorischer Appellativ، إذ لا يتوقع المؤلف أفعالاً محددة للمخاطبين، ولا يهدف إلا إلى إثارة سلوك عقلى أو عاطفى مفترضين. ونجد فى القصيدة المتقدمة الائتلاف الغريب لصيغة الأمر مع النفى «ولا تظهروا ذلك لأحد»، الذى يعبر هنا عن المنع (المسمى النهى Prohibitiv).

وحين تكون صيغة الأمر هى الصيغة السائدة فى النص، فإنها تفى بوظيفة تنصيص واضحة. ويمكن للمرء أن يقرر بوجه عام أن كل نغمة أحادية شكلية (ذات طبيعة زمنية وصيغية وغير ذلك) تقع فى تناقض على خط مستقيم مع القيمة المعلوماتية للنص المعطى. وبذلك يمكن أن تعد النصية والإبلاغ مقياسين لعدم إمكانية التوقع لظواهر متناقضة على خط مستقيم فى مجال التواصل اللغوى. فكلما قوى تنصيص نص ما، زاد تضعفه معلومات زائدة. وربما يظهر المحتوى المعلوماتى الأكبر نص لم يتضمن أية تكريرات لعناصر شكلية ودلالية. بيد أن ذلك افتراض مثالى لأن النصوص كما يعبر المصطلح تحتوى على إعادات لصيغ ومضامين لغوية. وفى الواقع تستخدم التكريرات والإعادات لعناصر وعلاقات لغوية للتشكيل النصى الجوهرى، وتبعاً لذلك لتوليد النصية التى تمثل أساساً لورود معلومات وثيقة الصلة. إن النصية والإبلاغ مفهومان مكملان/ يعرضان ظواهر ٩٣ تكمل، وتحتم كل منها الأخرى. وفى «ترتيل الشكر الكبير، لبرتولت برشت» (عن متحف الشعر الحديث ١٩٦٤: ٢٠٤) تشكل التكريرات فى صيغة الأمر الخلفية النصية التى يمكن أن تتجلى أمامها بشكل أوضح المعلومات الوثيقة الصلة ومفاجآت دلالية ذات طبيعة شعرية:

امدحوا الليل والظلمة اللذين يحتويانكم.

تعالوا زرافات

ارفعوا بصركم إلى السماء:

فقد مر عليكم النهار.

امدحوا الحشائش والحيوانات التى تحيا وتموت بجواركم.

انظروا ، كيف أنتم
ليدم العشب والحيوان
يجب أن يقاسمكم الموت .
امدحوا الشجرة التى تنمو من جيفة مهللة حتى السماء
امدحوا الجيفة
امدحوا الشجرة التى تأكلها
ولكن امدحوا أيضاً السماء .
امدحوا من القلب الاعتراف العصيب للسماء
وأنها لا
تعرف اسمكم ولا وجهكم
لا أحد يعرف أنكم ما زلتم هناك .
امدحوا البرودة والظلمة والتهلكة
ارفعوا بصركم
الأمر لا يعنيكم
ويمكنكم أن تموتوا مستريحى البال
٤-١-٤ التضافر الاسمى

ندرك تحت التضافر الاسمى Nominalverflechtung مجموع الإحالات
بين الأسماء فى نص ما . والإحالات بين الأسماء بكل ما فى الكلمة من معنى هى
ظواهر نصية داخلية ، ومن ثم هى انعكاسات نصية لأفعال الإحالة النصية
الخارجية ، أى لأفعال التعلق الداخلى بما هو خارجى .

ونقسم أنواعاً رئيسة من الإحالة بين الأسماء على النحو التالى :

- (١) إحالة اسمية مكررة (تكرير التعيين الاسمي)؛
- (٢) إحالة بديلة عن الاسم (بدل التعيين الاسمي)؛
- (٣) إحالة ترادفية (تكوين بديل دلالي أو براجماتي)؛
- (٤) إحالة تبعية (تبعية اسمية)؛
- (٥) إحالة أساسية (تساوٍ اسمي)؛
- (٦) إحالة تضداد (تضاد اسمي)؛
- (٧) إحالة إعادة الصياغة مع بدائل عدة، نذكر منها هنا ثلاثة نمطية:
 - أ) إعادة اسمية ممتدة (امتداد المعنى)؛
 - ب) إعادة اسمية مكثفة (تكثيف المعنى)؛
 - ج) إعادة اسمية عاطفية - تعبيرية أو تقويمية (التعبيرية).

١-٤-١-٤ إحالة اسمية مكررة

تشتمل الإحالة الاسمية على تكرير الاسم المحتمل. ويحدث التكرير إما في صياغة متساوية في الشكل أو متنوعة صرفياً في مقابل الاسم المنطلق النصي. ونعد من الأسماء المتساوية في الشكل أيضاً تلك الأسماء التي تقدم تبعاً لتكرير التعيين الاسمي الانتقال من المتسوى النصي إلى الجدة النصية إلى المعلومة النصية. ويتحقق هذا الانتقال (المسمى «التبشير» Topikalisierung) في الألمانية عادة بمساعدة معرف (أداة معرفة) أو إشارة (ضمير الإشارة).

أ) في يوم من الأيام عاش رجل. حكم الرجل بلداً كبيراً.

ب) في يوم من الأيام عاش رجل. حكم هذا الرجل بلداً كبيراً.

ويمكن أن يصير الاسم المكرر بوصفه معلومة مؤكدة datum assertionis أو ما يسمى الوصف المحدد (definite description) من خلال عملية تكرير مستمرة للاسم، اسماً متسيداً في النص، أي موضوع النص. وثمة مثال نصي حول ذلك مشكل بوعي، ومن ثم فيه قليل من الصنعة:

(ج) فى يوم من الأيام عاش ملك . حكم الملك بلداً كبيراً . عاش سكان هذا البلد ، وعملوا للملك وحده . وكان الملك يقرر بنفسه دائماً مصائر من يحكمهم . وللملك السيطرة الكاملة على الدولة وعزتها . كان الملك الحاكم الأعلى وقائد الجيش . كان الملك أكبر معلم لشعبه . وكان على المحكومين أن يسلموا للملك / ٩٥ سنوياً ثمار عملهم . من الملك وحده يمكنهم أن يتوقعوا المنة أو النعمة ، المكافأة أو العقوبة ، الرفعة أو الإذلال . ينبغى عليهم أن يخدموا الملك بإخلاص أثناء الليل وأطراف النهار .

نلاحظ أن التنوع الصرفى للعنصر الاسمى المكرر فى كل جملة فى النص (ملك) يكمن فى ورود صيغ إعرابية متباينة . فالملك والمحكومون هنا عنصران متسידان ، حيث يُستأنف «ملك» من خلال إحالة اسمية مكررة صريحة ، ويقدم المحكومون على نحو متنوع فى النص . فإلى جانب التعيينات الاسمية البديلة الصريحة (هم) توجد تلك التعبيرات الاسمية مثل : سكان هذا البلد ، والشعب ، التى تحيل فى صورة إعادة للصياغة إلى المحكومين . بيد أن مهمتنا لم تكن هنا ، الآن أن نصف تلك العلاقات الإحالية ، بل التمثيل بوجه خاص لبناء الغلبة النصى بواسطة قطعة نصية متسمة «بتكرير اسمى» ، وهو فى رأى ما حدث آنفاً .

٤-١-٤-٢ إحالة ضميرية

إن التعيين الاسمى البديل هو إعادة نصية لاسم ما من خلال الضمير ، ويمكن أن ينظر أساساً إلى ضمائر الشخص الثالث (الغائب) ، وضمائر الملكية للشخص الثالث ، وما تسمى ضمائر الموصول المحيلة إلى مذكور سابق ضمائر تنصيص مخصصة بوجه خاص .

وعادة ما تتعاون فى النص الضمائر مع الأسماء المتكررة ، وتشكل معاً شبكة اسمية إحالية أو ضغيرة اسمية إحالية . وحين يضم نص ما عدة شبكات اسمية فإن

واحدة منها في الغالب هي موضوع النص. وفيما يلي نريد أن نبحث التعاون المشار إليه بين كلا النوعين الأساسيين للإحالة بين الأسماء (تكرير التعيين الاسمي، وبدليل التعيين الاسمي) من خلال نص مثال محدد بحثاً أكثر دقة إلى حد ما. ونورد هنا لهذا الغرض النص الكامل (كانيتي ١٩٧٦: ٨٧)، حيث تزود الأسماء بمؤشرات حرفية. ونستخدم للإشارة إلى الإحالة الاسمية المتكررة الحروف الكبيرة الواقعة بين قوسين قبل الأسماء المفردة، وللإشارة/ إلى الضمائر المطابقة نستخدم الحروف الصغيرة المعتبرة التي تسبق كذلك في أقواس الصيغ الضميرية المتعينة. وفيما يتعلق بسلاسل الإحالة الاسمية المشار إليها بالحروف الألفبائية نجرى تعدادات، حيث نحصل لكل سلسلة متعانة، على عددين: أحدهما يتعلق بالأسماء المكررة، والآخر بالضمائر. ونريد أن نشير أيضاً إلى بعض مشكلات خاصة، تتصل بالبنية الاسمية للنص المدروس.

المُتَالَّة (A)

ليس على المتأله (A) أن يتساءل مطلقاً، عما هو صحيح، فهو (a) يبحث ذلك في كتاب الكتب (الكتاب المقدس) (B). هناك (b) يجد (هو a) كل شيء يحتاجه (هو a). هناك (b) يجد (هو a) دعماً (C). يستند (هو a) إلى ذلك (b) في جد وقوة. فما يريد أن يقوم (هو a) به دائماً، يؤمنه الله (D). فهو (a) يجد الجمل (E) التي (e) يحتاج (هو a) إليها، ربما وجدها (e) هو (a) في المنام (F). وهو (a) لا يحتاج إلى أن يعبأ بالمعارضات (G)، فهي (g) تفيد (a). وهو (a) يطوى ما هو ليس بذى فائدة (H) له (a). ويظل متعلقاً بجملة (I) لا يمكن الخلاف حولها. فهو (a) يتشبع بها (i) لأزمة (J) طويلة، حتى حقق (هو a) مساعدتها (i + K) ما أراد (هو a). بل إنه حين تستمر الحياة (L) يجد (هو a) أخرى.

يثق المتأله (A) فيما قبل الماضي (M)، ويستدعيه (m) للعن (K). حيل (N) العصر الحديث لا حاجة إليها، فمن المستحسن أن يستغنى المرء عنها (n)، فهي (n) تجعل فقط كل شيء أكثر تعقيداً. يريد الإنسان (o) أن يعرف إجابة (P) واضحة، إجابة (P)، تبقى (P) إجابة (P) مذبذبة ليست صالحة. إذ توجد للأسئلة (R) المختلفة جمل (S) مختلفة. ينبغي أن يقول له (a) سؤال (R)، ربما لا يجد (هو) إجابة (P) مناسبة له (r). يحيا المتأله (A) حياة (L) منظمة، ولا يفقد أى وقت (J). وحين ينهار العالم (T) من أجله (a)، فليس لديه (a) أى شك (u). فالذى (d) أنشاه (t) سوف ينقذه (t) في اللحظة (W) الأخيرة من الزوال (V)، وإذا ترك (t) دون إنقاذ، فإنه (d? a?) يعيد بناءه (t) بعد التدمير (Z)، وبذلك تظل كلمته (d + x) قائمة ولها الحق. تهلك الأغلبية (أغلب الناس (o)) لأنهم (o) لم يستجيبوا لكلمته (d+x). أما الذين (o) يستجيبون لكلمته (d+x) فإنهم (o) لا يهلكون حقاً. لقد أتخذ المتأله (A) من كل خطر (Y). سقط من أجله (a) آلاف (o). ولكنه (a) هناك لم يحدث له (a) شيء مطلقاً، ألا يعنى ذلك شيئاً؟ المتأله (A) في خضوعه (a+Q) لا يسامح نفسه عن أى شيء. فهو (a) يعرف حماقة (Ä) البشر (O)، ويأسف لهم (o)، وهم (o) يمكنهم أن يكونوا أسهل بكثير. ولكنهم (o) لا يريدون. وهم (o) / يقصدون أن يحيا في حرية (Ö) ولا يشعرون (o) كيف استعبدوا هم (o) أنفسهم طويلاً. وحين يصير المتأله (A) غاضباً، يهددهم (o+a)، ليس بكلماته (a+X). إذ توجد كلمات (X) أفضل لجلد البشر (o). بم يقف (a) بجعبته المملوءة بالأصوات (?) حين وقف هو (a) نفسه في سيناء (??) في أعلاها، ويرعد ويوعد وينصق ويرق ويهز حثالة القوم (???) ليكبوا (????). لماذا لم يستجيبوا (o) مرة أخرى له (a)؟ متى سيتجيبون (o) له (a)

أخيراً؟ (A) رجل (:) حسن المحيا، له صوت (: :) وشعر مسترسل (: : :).

يتصدر الاسم الواقع في عنوان النص **المقالة** السلسلة الاسمية المهيمنة في النص. وهي تتكون من ٧ أسماء متكررة و٣٢ أو ٣٤ ضميراً. ومما له أهمية علاقة عدد الأسماء المتكررة للاسم العنوان الواردة في النص بعدد الفقرات التي بنى منها النص الكلى. وتطابق ٧ أسماء متكررة من **المقالة** سبع فقرات، حيث وزعت إعادة التعيينات الاسمية توزيعاً متساوياً تقريباً. وفي كل فقرة، باستثناء الثانية، يرد الاسم المكرر مرة واحدة، وفي الفقرة الرابعة فقط يرد مرتان. وتتصدر كل فقرة بجملة يقع في مقدمتها الاسم المهيمن من جهة الموضوع (الكلمة المفتاح). فبدايات الجملة تنص حرفياً ما يلي:

(١) «لا يجب أن يتساءل **المقالة** عما هو صحيح...»

(٢) «فهو يجد الجمل التي يحتاجها...»

(٣) «يثق **المقالة** فيما قبل الماضي و...»

(٤) «يحيا **المقالة** حياة منظمة و...»

(٥) «المقالة في خضوعه...»

(٦) «حين يغضب **المقالة**،...»

(٧) «**المقالة**، رجل حسن المحيا،...»

أما التعيين الاسمي الأساسي الثاني في النص، وهو كتاب الكتب (B) «الكتاب المقدس، فلم يكرر كاسم، ولكنه أعيد ثلاث مرات من خلال اسم الإشارة المكاني (هناك). وهكذا فالكتاب المقدس قطب المنطق لسلسلة إحالة موجزة ذات خاصية شبه اسمية.

بعض التعيينات الاسمية الأساسية في النص تتحول إلى ضمائر فقط. فهي تشكل إذن في العادة سلاسل اسمية قصيرة في إطار محدود لجمليتين متجاورتين

أوثلاثة جمل. وهكذا تتحول مثلاً الأسماء: معارضات (G)، وفيما قبل الماضي (M) / إلى ضمائر مرة واحدة فقط، والأسماء: جمل (E) وجملة (I) وجيل العصر الحديث ٩٨ (N) مرتين فقط. وتشكل أسماء مثل: إنسان (O) وإجابة (P) وسؤال (R) وعالم (T) وكلمة (X) سلاسل اسمية أكثر امتداداً.

يتصدر التعيين الاسمي إنسان (O) في الفقرة الثالثة من النص، ويرد في صيغة اسم متكرر وصيغة ضميرية في كل فقرات النص اللاحقة. فقد تكرر كاسم في صيغة الجمع مرتين (البشر)، ويتحول كذلك إلى ضمير إشارة مرتين، ومرة جديدة إحالة إلى مذكور سابق (هم). وبناءً على ذلك يرد في النص تكريران مميزان آخران للبشر هما: آلاف وحثالة القوم. ومع ذلك فقد قررنا أن نوشر إلى الكلمتين على نحو متباين: آلاف (O) وحثالة (???)، لأننا نرى أن الأعداد الاسمية استخدم بعضها استخداماً ضميرياً وبعضها أسماء. وعلى النقيض من ذلك لتعابير من نمط «حثالة» (هنا بالنظر إلى البشر) حالة أخرى. فهي من جهة لها خاصية تكوينية بديلة من الناحية التعبيرية، ومن جهة أخرى يمكنها أن تتصدر سلاسل اسمية خاصة.

وينبغي في رأيي أن يولى اهتمام خاص أيضاً لتلك التعيينات الاسمية التي لم تكرر في النص بشكل صريح، إذ يوجد في نصنا التحليلي تلك التعابير الاسمية، مثل: «في المنام (F)، أي شك (U)، في اللحظة (W) الأخيرة، قبل الزوال (V) وبعد التدمير (Z)، من كل خطر (Y)، في خضوعه (Q)، حماقة (Ä) (البشر)، في حرية (Ö)، بجعبة (?) مليئة بالأصوات، في سناء (?) في أعلاها، للبكاء (????) له صوت (: :) وشعر مسترسل (: :)».

يلاحظ في الحال أن الأمر يدور هنا أساساً حول ما تسمى «الإحالة الضمنية». فالتعابير الاسمية المذكورة هي في نصنا المثال عناصر متكررة، أي محيلة إلى لاحق. فالكلمات: منام، شك، خطر، خضوع، جعبة الأصوات، صوت، شعر مسترسل تحيل إلى الاسم موضوع النص وهو «المثالة»، ونصف أحوال وظروف

وجوده الداخلى والخارجى. ويرجع الزوال والتدمير إلى الاسم «عالم». وترجع اللحظة بدورها إلى الزوال، بحيث نحصل على سلسلة إحالة مبنية بشكل متدرج ذات طبقات ثلاثة، إذ يجب أن تعزى الطبقة العليا إلى العالم، والطبقة الدنيا للحظة الأخيرة. / وتصور الأسماء العالم والزوال واللحظة فى نص صغير من النص الكلى ٩٩ عملية إحالة. ونريد أن نسم تلك العلاقات الإحالية بين الأسماء، التى تتضمن على الأقل موضوع إحالة، وعلى الأقل واقعة إحالة بأنها عمليات إحالة (إحالية) Referenzprozesse. وفى حالة مثالنا العالم اسم، يمثل موضوع الإحالة، والزوال Untergang اسم مشتق من الفعل (زال) يشير إلى واقعة إحالة ولحظة إحالة ظرفية Umstandreferenz. وتتجلى عمليات الإحالة فى مثل تلك السلاسل بين الأسماء التى تفسر بأنها اختصارات للجملة مكثفة أو يمكن توسيعها. ويمكن أن تعد الأسماء المشتقة من أفعال من نمط «زوال» من منظور توليدى ممثلات سطحية «محمولات عميقة». ونحيل الآن مرة أخرى إلى أننا قد تناولنا فى ٢-٣ (الرسالة مثال لنوع نصى مكتوب) إلى مشكلات تدرج المحمولات. ويبدو لنا الآن المصطلح المقترح هناك وهو «محمول دلالى» بسبب عموميته مناسب بدرجة ضئيلة تماماً مثل الوصف «محمول عميق». وفى حالة عمليات الإحالة المشار إليها بين الأسماء، التى تعد أبنية تنصيص منطقية للنصوص الألمانية، يمكن أن يتحدث عن إحالة اسمية مشتقة من الفعل بوصفها محمولاً كامناً.

٤-١-٣ إحالة ترادفية

ندرك تحت مترادفات نصية صيغاً بديلة ذات أساس دلالى أو براجماتى، نقوم من خلال علاقة متبادلة لتطابق إحالى مناسب للنص المحدد. ونجد فى القطعة النصية التالية لكانيتى (١٩٧٦: ٧٦) مثالاً بسيطاً للترادف السارى فى النص:

«تجلس المتعبة فى مطعمها وهى منتبهة. فهى لم تعد شابة، كما أنها ليست عجوزاً مطلقاً، ولكنها كبيرة السن بما يكفى لتتحسر على عمل يفوق الحد. يحييها الزبائن الدائمون الذين يدخلون المطعم».

ويمكن أن نلقى إلى جانب المترادفات النصية البسيطة، فى بعض النصوص امتدادات نصية ترادفية، أى أبنية أكبر (ممتدة) / لها خاصية ترادفية. وفيما يلى ١٠٠ مثال حول ذلك (كانيتى ١٩٧٦: ٦٦) (*):

«تنوء المتبلة بحمل معرفتها عن نفسها. لن يكون هنا شىء أفضل. ما وجدته ذات يوم لن يتغير، إذ إنه سيظل وسيبقى ذلك دائماً. حسناً أنه سيبقى الكثير للبحث فيه لأنها ربما قد تغيرت كلية، ربما لزم أن تنهار تحت وطأة معارفها. ما جعلها تصمد أنه ما يزال هناك الكثير لتعمله».

من الصعوبة بمكان فصل الإحالة الترادفية عن إحالة إعادة الصياغة. وفى رأى يفرق الترادف المحدد نصياً عن إعادة الصياغة النصية المتحدث عنها درجة ضئيلة من التحديد المفهومى (القائم على التجريب) Operationalisierung. فبينما تعد المترادفات النصية تعبيرات استبدال سبقت صياغتها فى النظام (قابلة للتوسيع أحياناً أيضاً)، فإن المركبات المعاد صياغتها هى فى الغالب «محصلات عمليات محددة للمتكلم (فى الأساس: أوجه توسيع المعنى، وتكثيف المعنى، وإمكانات تشكيل التعبيرات (Expressivierungen)).

٤-٤-١-٤ إحالة تبعية

يمكن أن تبحث إحالة التبعية للاسم من خلال جانبيين على الأقل. فمن جانب يتعلق الأمر بالعمل التنصيصى لعلاقات - الانصواء المعروفة من علم الدلالة المعجمى بين الوحدات المعجمية الاسمية؛ ومن جانب آخر يمكن أن توضع فى

(*) يتكرر الاقتباس عن هذا الأديب البلغارى المولد، الألمانى اللغة، فقد ولد إلياس كانيتى عام ١٩٠٥ فى مدينة روستشوك فى بلغاريا، وهاجر عام ١٩٣٨ إلى النمسا ثم لندن، لغته فى الكتاب فى الغالب ألمانية، وله أعمال فى الرواية والمسرح أشهرها «الزفاف» (١٩٣٢)، و«القضية الأخرى» (١٩٦٩م) حول عمل كافكا المشهور «القضية»، معجم فيشر.

الاعتبار ظواهر معينة لما تسمى الإحالة الضمنية بوصفها أوجه تبعية اسمية على أساس نصي.

وفي القطعة النصية التالية (كانيتي ١٩٧٦: ٧٠) يرد نوعان من التبعية الاسمية التي تفهم على ذلك النحو:

احتمت المهرة السحماء في الاصطبل بين الأفراس. هناك وفقت إلى جانب أحد الحيوانات، وربت على جانبيه الأملسان. هناك لم تقل كلمة واحدة، وتضرب الذبول هنا وهناك برفق، وترهف الآذان، التي تدرك حضورها، وتهتز المناخر. وتتجه العيون إليها في صمت، لم تجفل أن تلاحظ بالأعين التي لم تؤذ أحداً.

للتبعية الاسمية لفرس في مقابل حيوان هنا في النص (أفراس وأحد الحيوانات) وظيفة تنصيب خاصة بمطابقة في الإحالة،/ ومن ثم ذات طابع شكلي. وعلى النقيض من ذلك يوجد بين أفراس من جهة والأسماء الواردة في الجمل لاحقة: جانبين، وذبول، وآذان، ومناخر، وعيون من جهة أخرى علاقة الكل بالجزء Totum - Partes Relation، التي تشكل مستقلة بذاتها بنية تنصيب.

٤-١-٤-٥ إحالة تساوي

تقع الأسماء الجزئية (جانبان، وذبول، وآذان، ومناخر، وعيون) في المثال الوارد في الفقرة السابقة بعضها تحت بعض في علاقة إحالة تساوي اسمية، وتطابق التعبيرات الاسمية الواردة هنا على نحو متساو المحمولات المتساوية في المجالات الفعلية للنص إلى حد ما: تضرب الذبول هنا وهناك برفق، وترهف الآذان، وتهتز المناخر، وتتجه العيون إليها في صمت.

وتظهر الأبنية المتساوية بوجه عام في أوجه السرد، حيث تمثل أبسط صورة للسرد ثنائية اسمية متساوية:

«وتسترجع المتبلاة نفسها دائماً، وتخلف باستمرار أخطاء جديدة. لم تسلم نفسها من النقد. تضيق على نفسها، ولم تتقدم مطلقاً إلا خطوة واحدة. إنها تفحص ذلك بعدسات مكبرة وملاقط...»

(كانيتي ١٩٧٦: ٦٦)

يُشترط التساوق دلاليًا من خلال جانب مشترك على الأقل (مطابقة إحصائية جزئية). وفي المثال السابق تعد درجة التساوق المشتركة الحمل المستعمل أدوات: عدسات مكبرة وملاقط.

ويمكن في بعض أنماط النصوص (وبخاصة في النصوص الشعرية أن يسقط الأساس الدلالي المشترك كليةً. التساوق إذن يحقق قوة له، وه الصريحة أو الأفقية النصية المحضة. وفي قصيدة لهانز أرب اقتبست في هذا العمل «تخطو الورود في شوارع من البورسلان»، يقول السطر الثاني ما يلي:

كبة اللقالق ثمار فزاعة جُنوك تحللت

والسطر العاشر:

حنطت البلاد الخالية سنوات ضاحكة ترفص الحقائق

٤ - ١ - ٤ - ٦ إحالة تضاد

١٠٢ / والتضاد هو الكلمة المقابلة، أى كلمة تعبر عن العكس من كلمة أخرى. وتوجد بوجه خاص صفات متضادة وأفعال متضادة (حسن - سيئ، يتكلم - يصمت). بيد أنه يهمننا هنا أشكال الأسماء المتضادة، وبعبارة أخرى التعارض بين عناصر اسمية المتوقف على النص.

نريد أن ننطلق من المثالين التاليين:

أ) بين الشحاذين، ومعهم خدمت في المناسبات الكبرى،
رب ملك سابق يعثر عليه.

(ب) دويبة Schmolch قبيحة، كل واحد يفسح لها طريقها، وربما كان من غير اللائق أن تصور مظهرها البشع، ويذكر أنه لم يكن لها أنف أبداً. جحوظ عيونها، وآذانها، ورأسها وأسنانها السوداء العفنة، الرائحة الكريهة المتعفنة التي تفوح من فمها، نهاية تزييقها قريباً، صوته المتحشرج، أيديها العجينية - ما علينا ما علينا. هناك هل تستوقف أحد، ويجد مكانه بإصرار أمام كل أوجه الجمال هذه؟

(كانيتي ١٩٧٦: ٣٢)

في النص المثال الأول للأمر علاقة بتضاد اسمي متناسق كمياً، بسيط بين **شحاذا وملك**. يقوم هذا التضاد أساساً على مقابلة عرفية مميزة لنصوص الحكايات الخرافية بين **فقير و غني**. وفي النص المثال الثاني علاقة التضاد غير متناسقة كمياً، إذ يقع في مقابل **أوجه الجمال** في السطر الأخير سلسلة من التعبيرات الاسمية المتقدمة، التي تجسد **القُبْح**، وتقدمها هنا بصورة نصية. فالظاهر أن القبح قد جرىء في النص إلى «سمات فردية، بينما ظل **الجمال** مدمجاً (لم يجزأ)».

وتعد ما تسمى المتلازمات Korrelativa أيضاً من التعبيرات المتضادة إلى جانب الكلمات المتقابلة، مثل: هنا فصل بين النور والظلمة (كانيتي ١٩٧٦: ٤٢). والمتلازمات على سبيل المثال الاسمان: المايسترو (A) والتميم (B) في القطعة النصية التالية:

«المايسترو (A)، إذا ما تحرك بوجه عام، فكأنه يخطو (بمهارة) فوق أعمدة. / فخطواته ليست مسرعة، ولكنها تجيد ١٠٣ حملة، إذ يوجد هناك بعض ما تحمله بوصفه ذاتاً لها. وحيث تُنصَّب الأعمدة، يقام معبد. يحضر المتيمون (B) إلى أماكنهم في لمح البصر. يظهر العصا ويصمت كل شيء».

بملاً الهواء بعلامات محكمة. يصمت المتيمون (B)، يتأمل المتيمون (B)، يتحير المتيمون (B) فى تفسير علاماته.،
(كانيتى ١٩٧٦: ٩٨) (*) .

١-٤-٧-٤ إعادة الصياغة

يفهم تحت إعادة الصياغة Paraphrase بوجه عام «إعادة معنى كلمة ما أو تعبير ما من خلال كلمة أخرى أو استعمال آخر فى اللغة ذاتها (KWsT معجم صغير لمصطلحات لغوية ١٩٧٥: ١٩٠)». ويفرق فى نظرية إعادة الصياغة (قارن أونجهوير ١٩٧٢: ٨٢) بين:

(١) إعادة صياغة من خلال أدنى تنوع،

(٢) إعادة صياغة من خلا تنوع كلى،

(٣) إعادة صياغة من خلال أقصى تنوع.

ولنمط إعادة الصياغة الأول فقط أهمية بالنسبة للإطار المقصود هنا للتصاغر الاسمى النصى. ولذلك نريد أن نقصر ملحوظاتنا على أوجه إعادة الصياغة الاسمية من خلال أدنى تنوع. ونتميز أوجه إعادة الصياغة من خلال أدنى تنوع بتغيرات دنيا من الناحيتين النحوية والدلالية، ويمكن أن يفرق داخل الفئة المعنية هنا لأوجه إعادة الصياغة الاسمية الدنيا على أساس نتائج تجريبية على الأقل بين الأقسام الأربعة التالية:

(١) أوجه إعادة صياغة اسمية **مجتزأة** (نكتيف اسمى)،

(٢) أوجه إعادة صياغة اسمية **مسهبة** (توسيع اسمى)،

(٣) أوجه إعادة صياغة اسمية **تعبيرية** (تعبيرية اسمية)،

(٤) أوجه إعادة صياغة اسمية **متكافئة نصياً** (أوجه تكافؤ اسمى).

(*) تدور القطعة حول مايسترو يقود فرقة موسيقية.

كل أنواع إعادة الصياغة الاسمية هي خواص نصية داخلية، وتقوم في المقام الأول بوظائف وسائل التنصيص. وهي كذلك وسائل أسلوبية مهمة، لا تعمل بوصفها وسائل تنوع بسيطة فقط، بل تسهم بوصفها كذلك أيضاً وسائل للتلفظ في التعبير والمبالغة والتعبير عن الموجب بضده المنفى... إلخ في التشكيل الأسلوبى للنص.

٤-١-٤-٧-١ أوجه إعادة الصياغة الاسمية المجتزأة

١٠٤ / وتعد أوجه إعادة الصياغة الاسمية المجتزأة تعبيرات استبدال يشترطها السياق، يقع فيها التعبير الاسمي المستبدل في علاقة تكثيف للمعنى في مقابل التعبير المستبدل منه (على الأقل الجزء بالكل). وثمة مثال محدد للاجتزاء الاسمي Nominalellipse الخاص بإعادة الصياغة نجده في القطعة النصية التالية لكانيتي (١٩٧٦: ٧٩).

لا يعمل الجرس على بابيه منذ سنوات، ربما تحاشى إصلاحه وأحياناً ما يشاهد من نافذة مسكنه، ويقف الناس أمام يافطة اسمه، ويضغطون على الزر دون جدوى.

٤-١-٤-٧-٢ أوجه إعادة الصياغة الاسمية المسهبة

تقع أوجه الإسهاب الاسمية Nominalabundanzen في مقابلة مباشرة مع أوجه إعادة الصياغة الاسمية المجتزأة. وتعنى أوجه تعيين اسمية موسعة، يمكن أو ينبغي أن تؤدي بخلاف أوجه إعادة الصياغة أغراضاً جانبية أخرى ذات طبيعة أسلوبية أيضاً.

ويمكن أن يوضح ما قيل المثال التالي:

«يذهب البكاء (ذو الدموع الحارة) يوماً إلى السينما، لا يجب أن يكون شيئاً جديداً دائماً، إذ تستهويه أيضاً البرامج الجديدة، حيث تؤدي غرضها وتجعله يبكي بغزارة. هناك يجلس

المرء في الظلام لا يراه الآخرون ، وينتظر الامتلاء (بكاء) . إنه عالم بارد، بلا قلب (حرارة) . ولا يرغب المرء أن يحيا دون أن يشعر بالماء الحار علي الوجنتين ، (كانيتي ١٩٧٦ : ١٧) .

إن «الماء الحار على الوجنتين» ليست إعادة صياغة مسهبة للكلمة المذكورة في موضع سابق في النص «بيكي» فقط، بل تؤدي في النص وظيفة تقابل مهمة أسلوبياً أيضاً بالنظر إلى القطعة النصية المتقدمة مباشرة: إنه عالم بارد بلا قلب (حرارة) ...

٤ - ١-٤-٣ أوجه إعادة الصياغة الاسمية التعبيرية

تعد أوجه إعادة الصياغة الاسمية التعبيرية هي أوجه إعادة ذات ظلال عاطفية لتعبيرات اسمية في نص ما، تعبر عن موقف تقويمي لمنشئ النص أو الشخص (الوارد) في النص، أي موقف إيجاب، أو نفى أو تهكمي... إلخ في مقابل المضمون الاسمي الموضوعي. / وتقسم التعبيرات الاسمية بوجه عام إلى ١٠٥ (١) تعبيرات بسيطة و(٢) تعبيرات موسعة، حيث تكون التعبيرات الاسمية الموسعة موصولة، ومن ثم مسهبة. وتتضمن القطعتان النصيتان عناصر، يمكن أن تصور كلا النوعين من إعادة الصياغة التعبيرية:

(أ) «المرضة الجرائنية لم تبك أبداً. فحين وقع زوجها تحت سنابك القدر (مات زوجها)، استاءت منه أيما إساءة، وحنقت عليه منذ ثماني سنوات لذلك، وحين يسأل عنه الأطفال، تقول: كان الأب غيباً. فقد أوقعه غبائه تحت سنابك القدر» .

(كانيتي ١٩٧٦ : ٩٠)

(ب) المؤذي (محب الأذى للآخرين) متطلع إلى كارثة. هناك من السماء له. فحاله بخير، طالما علم بدرجة كافية عن كارثة لناس، وحين لا يسمع لمدة طويلة شيئاً ينكمش ويدبل، .

(كانيتي ١٩٧٦ : ٣٥)

٤-١-٤-٧: أوجه إعادة الصياغة الاسمية المتكافئة نصياً

نريد أن نسم أوجه المساواة لتعبيرات اسمية، المتشابهة في تعريفها، الواردة في النص بشكل تتابع بأنها أوجه إعادة صياغة اسمية متكافئة نصياً. وتشبه أوجه إعادة الصياغة الاسمية التي أطلقنا عليها متكافئة نصياً المترادفات، النصية. ويمكن الفرق الأساسى بين كلا نوعى التضافر الاسمى فى أن المترادفات متحققة فى النص فعلاً، بل قد سبقت صياغتها فى النص بوصفها عناصر أُعيد تعيينها وفى أن أوجه إعادة الصياغة الاسمية المتكافئة نصياً لم ينشئها حقيقة إلا مؤلف النص. وتوجد فى القطعة النصية التالية علاقة ترادف بين الناس والخلق. وعلى العكس من ذلك تشكل فى رأى الأسماء غير المترادفة انطلاقاً من النص: أمراض، ومصابب (كوارث)، وجروح، سلسلة من أوجه إعادة الصياغة المتكافئة نصياً، أى المتساوية بالنسبة لهذا السياق النصى المحدد، ذات طبيعة مشابهة بعضها بعضاً فى التحديد، إذ يمكن أن تعد مُحدّات، لمحدّد موضوع النص «الأضرار».

«للمؤذى (محب المصائب) وجه منحرف وأخنف. وهو يسىء الظن بالناس، ويبحث عن أدلة. وهو لا يعرف الخلق إلا حين يفشلون فى شيء. ولا يقنع بالأمراض، التى تشيع، بل الكوارث أفضل. وحين تسفر عن جروح عميقة فإنه تدب فيه الحياة، ولا يوجد أى تفصيل عما يغيب عنه، فكلما آلت الأمور إلى الأسوأ، كانت الحال بالنسبة له أفضل».

(كانبى ١٩٧٦: ٣٥)

الفصل الخامس

التشكيل اللفظي للنص

٥ - التشكيل اللفظي للنص

يفهم تحت التشكيل اللفظي للنص مجموع العلاقات بين المحمولات وشريكاتها الاسمية فى نص ما .

ولما كانت المحمولات تقوم بتشكيل الجملة على أساس خواص تكافؤها (قوتها) فهي تعد أيضاً وحدات بناء النص الأساسية . والمحمولات النحوية لجمل النص المفردة هي عناصر تركيب واضحة، وهي فى ذاتها تقتصر على عناصر مادة Materialelemente ، أى على أطراف تكافؤ اسمية أو ضميرية (الأركان الأساسية ومشاركاتها) .

ويبرز من بين أطراف التكافؤ للمحمول، الفاعل، أى طرف المطابقة للفعل المتصرف . ففى جملة: Ich erzählte es euch حكيت ذلك لكم، يكمل المحمول (حكى) ثلاثة أطراف تكافؤ ضميرية:

(١) Ich (التاء فى العربية) مفرد مرفوع،

و(٢) es (ذلك فى العربية) مفرد منصوب،

و(٣) euch (لكم فى العربية) جمع مجرور .

وتوجد بين المحمول (حكى)، وشريك التكافؤ الضميرى (ت) علاقة تطابق نحوى، أى علاقة الاتفاق فى الشخص والعدد:

ت: الشخص الأول (المتكلم)، مفرد

حكيت: مع الشخص الأول (المتكلم)، مفرد .

وعلى النقيض من ذلك لا توجد مثلاً علاقة تطابق بين حكيت، ولكم . لأن لكم توصف على النحو التالى:

١٠٧ / لكم: الشخص الثانى (المخاطب)، جمع (= المخاطبون)

وحين نحاول وصف الشخصيات الدرامية dramatis personae فى مثالنا، فإننا نحصل على الخصائص التالية:

أنا (ت) - الشخص المتكلم (هنا : القاص)،

ولكم - الشخص المخاطب (هنا: الأشخاص المحكي لهم) .

ونسمى استناداً إلى فاينريش (١٩٧٦) الشخصين النحويين (الشخص الأول والثاني) اللذين يمثلان دورى المتكلم والسامع المتواصلين Kommunikanten .

توجد الآن فى الواقع نصوص أو على الأقل أجزاء نصية، تستند فيها المحمولات المفردة أساساً إلى متواصلين . ولإيضاح هذه الحقيقة نورد هنا قطعة نصية موجزة من حكاية لـ أ. شنيترز A. Schnitzler .

قلتُ : « عرفتكَ بعد قليل،

ردتُ : « آمل أن ذلك لم يكن صعباً،

« وفى الحقيقة لم تتغير (حضرتكم) أيضاً على الإطلاق،

قلتُ : « سبع سنوات.....،

هزتُ رأسها ، سبع سنوات...،

صمت كلاهما. (عن حادثة نمساوية ١٩٧٣ : ٢٣)

تستند كل محمولات هذه القطعة النصية (باستثناء الجملة الفرعية: لم يكن ذلك صعباً) إلى المتواصلين . والمتواصلان هنا هما:

(١) القاص، و(٢) المرأة التى قابلها القاص مرة أخرى بعد انفصال مدة سبع سنوات. (من البدهى أننا نستقى المعلومات الدقيقة حول المتواصلين من النص الكلى).

مثلت الكلمات الشخصية (الضمائر) التى وضع تحتها خط وهى: ت، كم، ت، نا المتواصلين فى القطعة النصية السابقة.

والآن نورد القطعة النصية مرة أخرى، وقد أشرنا إلى كلا المتواصلين بالرقمين (١) و(٢)، ووضعنا خطأ تحت المحمولات المتعلقة بالمتواصلين.

قَلْتُ (١) : «عَرَفْتُكَ (٢+١) بعد قليل،

رَدْتُ (٢) : «أَمِل (٢) أن ذلك لم يكن صعباً،

«وفى الحقيقة لم تتغير (حضرتكم (١)) أيضاً على الإطلاق» .

قَلْتُ (١) : «سبع سنوات....» .

هَزْتُ (٢) رأسها. سبع سنوات....» .

صِمْتُ كلانا (١ و ٢) .

١٠٨ / وتوضح المؤشرات العددية حقيقة أن ضمير المتواصلين (ت) (أنا) وت (هى) شريكى المحادثة يمكن أن يحدد كل منهما حسب الدور التواصلى .

ففى القطعة النصية المحللة يرجع الضمير (ت) ثلاث مرات إلى القاص وت مرة واحدة إلى المرأة التى يخاطبها . ويحيل الضمير (ك) إلى المرأة و (كم) إلى القاص . أما ضمير المؤنث للشخص الثالث (الغائب) ت (هى) فيرجع بوضوح إلى المرأة . وقد ورد فى النص مرتين . ويظهر فى الجملة الأخيرة من القطعة النصية الضمير الشخصى الشامل (نا) الذى يحيل إلى كلا المتواصلين ، حيث قَوَّته ، ووضَّحته الكلمة البديلة الخاصة بالمثنى وهى «كلا» .

وحين ننظر الآن فى الإنجازات الدلالية للمحمولات المتعلقة بالمتواصلين فإننا نقرر أن علينا أن نعنى هنا بنمطين من أوجه الحمل . فمن جهة يكون الحمل أفعالاً تواصلية ، ومن جهة أخرى يكون حدثاً غير تواصلى . ولما كانت مضامين المحمول فى كتابعها النصى تعين الفعل النصى «الدرامى» الحقيقى (= الفعل – النصى بمعنى توالى الوقائع المفردة) فإننا نفترض أن أطراف المحمول الاسمية أو الضميرية الثابتة نسبياً تشكل أساس الدمج النصى Textintegration . وعلى أساس فرضية – الدمج النصى المقترحة آنفاً نريد أن نتناول مفهوم المدمجات النصية Textintegranten .

ونحدد المدمجات النصية بأنها أولئك الأشخاص وتلك الموضوعات المشار إليها بأطراف المحمول الاسمية أو الضميرية، وهى التى يرجع إليها فى أى نص مضمونان محموليان على الأقل. غير أنه فى العادة ترجع مضامين محمولية عدة فى النصوص إلى مدمجات النص ذاتها. وفى القطعة النصية السابق تحليلها يقوم بوظيفة مدمجات النص، المتواصلون الذين مثل لهم فى النص من خلال الضمائر الشخصية السابق ذكرها: ت، ك (كم)، ت. وعلى الرغم من أن الأمر يتعلق فى مثالنا بأربعة ضمائر متباينة، وكما بينا، بوظائف الإشارة غير المقيدة لـ ت وت، فإننا نفترض بالنسبة للقطعة النصية وجود مدمجين نصيين على وجه الخصوص (القاص والمرأة بوصفهما متواصلين).

ومن ثم فإن مقولة المدمجات النصية ليست مقولة نصية داخلية، بل هى مقولة نصية خارجية. وتطابق المدمجات النصية الخارجية إشارات نصية محددة ذات طبيعة اسمية أو ضميرية.

ونفرق كذلك بين مضامين محمولية داخلية ومضامين محمولية خارجية. ولإيضاح الاختلافات المذكورة نكتب فيما يلى أسماء المدمجات النصية وأسماء المضامين المحمولية بحروف كبيرة. ونعد العناصر النصية الداخلية أى الإشارات إلى المحمولات والمدمجات النصية مقتبسات، ونزودها عرفياً بعلامات تنصيص.

وبالتطبيق على مثالنا ينتج ما يلى:

مدمجات النص:

متواصل ١ (السارد)

متواصل ٢ (المرأة)

مضامين محمولية:

عرف، قال، أمل، رد، تغير، أوما، صمت.

إشارات إلى مدمجات النص:

فى الجملة ١ : ت، ك، ت،

فى الجملة ٢ : ت، ت،

فى الجملة ٣ : كم،

فى الجملة ٤ : ت،

فى الجملة ٥ : ت،

فى الجملة ٦ : نا،

المحمولات الممثل لها:

عرف (ت)، قل (ت)، (آ) مل، رد (ت)، تغير (ت)، أوما (ت)، صمد

(ت) .

نجيز لأنفسنا الآن أن نستخلص مما قيل حتى الآن بعض الاستنتاجات. فى الحقيقة يتاح التشكيل اللفظى للنص من خلال الدمج النصى. المدمجات النصية هى أشخاص و/ أو موضوعات نصية خارجية (حقيقية أو خيالية أو تصويرية)، تستند إليها المضامين المحملية. ويستند إلى مدمج نصى على الأقل مضمونان محموليان، بل فى العادة عدة مضامين محملية تمثل أيضاً فى النص على نحو مناسب. ونطلق على التمثيلات النصية/ التى ترمز إلى المضامين المحملية ١١٠ والمدمجات النصية إشارات. ويمكن أن يُنصص المتواصلون أنفسهم بوجه خاص، أى الشخص المتكلم والشخص المخاطب بوصفهما مدمجين.

٥ - ١ تشكيل للمدمجات متعلق بمضمون الحمل

بما يمكن أن يصير شخص نصى خارجى متواصلًا وبطبيعة الحال مدمجاً نصياً محتملاً؟ بما تتشكل المدمجات النصية؟ حتى يمكن الإجابة عن هذه الأسئلة على نحو مناسب، يجب علينا أن نرجع إلى التحديدات المفاهيمية الأساسية لنحو تواصلى محتمل.

فقد أدرك الشخص الأول في النحو باستمرار بأنه الشخص المتكلم. ويميز الكلام بوصفه مضموناً محمولياً، متواصلاً. ونتيجة لذلك فالشخص المخاطب ما يزال غير متواصل واقعي، بل هو محتمل على أقصى تقدير. وبدءاً من اللحظة التي يصير فيها الشخص المخاطب شخصاً متكلاً يصير متواصلاً واقعياً. ويمكن أن يشار في النص إلى المتواصل بوصفه مقولة نصية خارجية، بضمير الشخص الثالث (الغائب) أيضاً: Er sagte es ihr (قال لكم ذلك). فالضمير Er (هو) يرمز هنا بوصفه إشارة إلى الشخص المتكلم و ihr = المجرور (لكم) من الجمع يرمز بوصفه إشارة إلى الشخص المخاطب. أما الفیصل لتشكيل المتواصلين وعلى نحو ما سوف نلاحظ أيضاً، لتشكيل أنواع أخرى من المدمجات النصية، فهو المضمون المحمولي المشكل للأدوار المعنوية الذي نصص عليها في النص منذ قليل. فالفعل «يقول» بوصفه مضموناً محمولياً يشكل إمكانيتين خاصيتين بالأدوار:

(١) الشخص المتكلم (المرسل)،

(٢) الشخص المخاطب (المستقبل)، وموضوعاً إضافياً،

(٣) = مضمون القول، عينه.

ولا يمكن أن يظهر المتواصلون في وظيفة مدمجات نصية إلا حين يشار إليها صراحةً. فكل نص يشترط مؤلفاً للنص وعلى الأقل مستقبلاً له. ومع ذلك فحين لا يشار في النص إلى مؤلفه/ صراحة، فإنه لا يعد حسب علمي من المدمجات النصية. وتبعاً لذلك يجب أن يعد ابتداءً كل من مؤلف النص ومستقبله مجرد متواصلين محتملين. ولكن من الأهمية بمكان بالنسبة للدمج النصي أن يكون أشخاص و/ أو موضوعات منصصة (ينص عليها) فعلاً، أي مشار إليهم نصياً. وفي النصوص السردية يشار إلى القاص غالباً إلى حد ما من خلال الضمير أنا (ت)، دون أن ينصص الضمير أنت (ت). ولا ننظر إلى ضمير القاص هذا (أنا = ت) على أنه متواصل، بل سارد، يمكن أن يعد أيضاً من فئة مدمجات النص التي نفترضها، بشرط أن تستند إليه على الأقل محمولات في الحكاية. ونورد الآن قطعة نصية، يشار فيها إلى بعض مدمجات متباينة. ولا نريد عقب ذلك أن نحاول تحديد المدمجات النصية المفردة فحسب، بل المضامين المحملية التأسيسية أيضاً.

«يجلس على كرسى قائد الأوركسترا رجل مشهور. وفيما بعد مات مرة واحدة، ويتذكر الناس الذين يتخيلونه اليوم بعد ذلك أنهم رأوه يقود أوركسترا «كارمن». أتصور أن ذلك منذ وقت بعيد، بعد خمسين سنة. تستعيد قوة التذكر مساء اليوم، فقد عشته بألوانه وأصواته كما أعيشه الآن. أميت اللحظة وأبعثها من جديد، فهل هي، كما كانت دائماً فيما عدا ذلك، على الأقل رائعة بروعة البعث. أحلام هي حياتك».

(عن أ. بولجار، أوركسترا علوى، عن معايشة نمساوية ١٩٧٣: ١٦٦)

ينبغي لتحليلنا أن يعثر من جهة على عدد المدمجات النصية ونوعها بالنسبة للقطعة النصية الواردة، وينبغي من جهة أخرى أن يحاول وصف دور المضامين المحمولة لتشكيل المدمجات المتباينة.

ننتقل من الإشارات النصية لمدمجات النص المعدودة ابتداءً فقط:

مدمج ١: رجل مشهور، هـ، لـ (هـ).

مدمج ٢: الناس، الذين، هم

مدمج ٣: ت، ت، ت

مدمج ٤: مساء اليوم، هـ، هـ

مدمج ٥: اللحظة، ها، هي، هي

١١٢ / ونفترض الأوصاف التالية أسماء معينة للذاكرة على مدمجات النص:

مدمج النص ١ = قائد الأوركسترا

مدمج النص ٢ = المشاهدون

مدمج النص ٣ = السارد

مدمج النص ٤ = المساء

مدمج النص ٥ = اللحظة

ونسلم مدمجات النص ١، ٢، ٣ أشخاصاً، ومدمجات النص ٤، ٥ موضوعات بالمفهوم الواسع للكلمة.

ويوصف مدمج النص ١ فى النص بالمضامين المحمولية التالية: يجلس، يموت، يقود أوركسترا «كارمن». وترجع إلى المدمج النصى ٢ المضامين المحمولية التالية: يرى «يتخيل»، ويتذكر. ويخبر عن السارد بالمضامين التالية: يتصور ويعيش. ويتعلق باللحظة المضامين المحمولية التالية: أمات، بعث من جديد، يكون رائعاً. ويرجع إلى المساء المحمولات: يستعيد، يعيش.

٥ - ٢ المدمج النصى اللفظى - الاسمى

يوجد حسب علمى بين محمولات الجملة الصريحة فى نص ما والإشارات الاسمية المدمجة نصياً (بوصفها ممثلات لمدمجات النص) نوعان رئيسان من العلاقات:

Alloprädiaktivität ١) مغايرة الحمل

Interprädiaktivität ٢) اشتراك المحمل

ويعنى تعدد «مغايرة» الحمل أن يشار إلى المدمج النصى المعطى بوصفه طرفاً نصياً داخلياً للمطابقة خصوصاً بعدة محمولات. وهكذا ففى حال تعدد الحمل فى نص ما ترجع محمولات عدة إلى المدمج النصى ذاته:

م ن ١ — — ح ١

م ن ٢ — — ح ٢

م ن ٣ — — ح ٣

حيث م ن = مدمج نصى وح: محمول و- - = علاقة مطابقة.

١١٣ / ونطلق على المحمولات المتباينة التي تخصص المدمج النصي ذاته (إشارة الرفع) محمولات مغايرة «بديلة» Alloprädikate . والمحمولات المتعددة - وتسمى أيضاً مسندات مغايرة «بديلة» Allorhemata - هي تحقيقات نصية محددة لمحمول رئيس Archiprädikat مجرد (موضوع رئيس Archithemas) الذى يمكن أن يعرض على النحو التالى: "Es gibt einen Integrenten_x" (يوجد مدمج س) .

ويظهر أبسط صورة لتعدد الحمل فى الربط الجملى بمسند إليه واحد وعدة محمولات:

«وقفت الفتاة عند النوافذ، ونظرت فى كتب مكتبة إعارة (عامة) ، وأكلت خبزاً بالزبد» (يوسف روت، إبريل، عن معايشة نمساوية ١٩٧٣: ١٩٧٤) .

وفى سياق نصى يعاد فيه المدمج النصى فى صورة اسمية مكررة وضميرية، تشكل المحمولات المتعددة المفردة سلسلة مسندات:

«أهل، صديقى، تآقت نفسه إلى نيويورك، أهل كان رساماً، كاريكاتورياً. كان قد رسم رسوماً كاريكاتورية حين لم يكن يستطيع أن يمسك بالقلم بعد. وقد ازدري الجمال، وهوى منظر العاهة والتشوه. لم يستطيع أن ينجز خطأ مستقيماً» (يوسف روت، إبريل، عن معايشة نمساوية ١٩٧٣: ١٧٧) .

بينما تتوالى المضامين المحمولية المفردة فى القطعة النصية السابق ورودها بوصفها مسنداً، لا يظل المدمج النصى (أهل) وحده ثابتاً، بل الزمن أيضاً (الماضى البسيط). أما ظهور الماضى المركب مرة واحدة «كان قد رسم رسوماً كاريكاتورية...» فقد ربط بإعادة المضمون المحمولى. ويمكننا هنا أن نلاحظ الظهور النادر لإعادة الحمل: «أهل كان.. رساماً كاريكاتورياً. ويبدو أن إعادة الحمل تمثل كسراً لمبدأ المسند داخل سلسلة التعدد المحمولى الأساسية. ولما كان من الممكن ألا تطلب المحمولات فى الجمل الألمانية طرف تكافؤ واحد فقط، بل تطلب اثنين أو

ثلاثة أيضاً. فإنه من الممكن بلا شك أن يسند مدمجان نصيان أو ثلاثة إلى محمول مشترك (جامع) *gemeinsames Prädikat*. ونريد أن نطلق على ذلك المحمول محمولاً اسمياً متداخلاً أو باختصار محمولاً متداخلاً (مشتركا) *Interprädikat*، لأنه يتوسط دلالياً بين مدمجين أو ثلاثة، ويقرب بعضها إلى بعض من الناحية النحوية. وفي القطعة النصية التالية نقوم أغلب المحمولات الجمالية بوظيفة/محمولات متداخلة (مشتركة) مدمجة:

١١٤

«وخطأ أمامي معاون السكك الحديدية الطويل من خلال الحديقة العامة في أثناء الخدمة. وقد كرهت معاون السكك الحديدية. فقد كان (بوجهه) نمش، ولا يصدق على طول الخط، فكرت، كلما رأيته، في خطاب إلى وزير المواصلات، فقد أروت أن اقترح، أن يوظف معاون السكك الحديدية القبيح عموداً للبريق على الطريق في أي مكان بين المحطات الصغيرة. لم أدر لماذا كرهت هذا الموظف على هذا النحو... وما زلت (إلى) اليوم لا أعرف إلا القليل للغاية عن موظفي السكك الحديدية.»

(يوسف روت، إبريل، عن معايشة نمساوية ١٩٧٣: ١٧٦).

تتميز المحمولات التي أطلقنا عليها داخلية (مشتركة) من الناحية الشكلية بأنها كُوتت من أفعال ثنائية القيمة أو ثلاثية القيمة. ويمكن من الناحية الدلالية أن يفرق بين أنماط المحمولات الداخلية (المشتركة):

(١) محمولات ثنائية القيمة، تُعين العلاقات بين الأشخاص: «كرهت معاون السكك الحديدية».

(٢) محمولات ثنائية القيمة، تعين العلاقات بين الأشخاص والموضوعات غير الشخصية: «عرف الشجر في الحال».

(٣) محمولات ثنائية القيمة، تعين العلاقات بين الموضوعات غير الشخصية: «تحرك (تسير) الريح الضباب».

- ٤) محمولات ثلاثية القيمة، تعين الأفعال بين الأشخاص (الأفعال المتداخلة): ستعطي الأم الطفل (للطفل) (*) فنجائاً من اللبن، .
- ٥) محمولات ثلاثية القيمة، تعين التفاعلات التواصلية: قصصاً علينا هذه الحكاية عدة مرات، .

ليست هناك حاجة إلى أن يتطابق عدد المدمجات النصية التي يمكن أن تمثل في جملة نصية ما مع عدد العناصر الأساسية التي يتطلبها الفعل المبني محمولاً. وفي إطار وجهة نظر نظرية التكافؤ يمكن أن تؤدي المدمجات النصية وظائف متباينة حقاً. فهي يمكن أن تظهر بوصفها عناصر إجبارية أو اختيارية، وبوصفها معلومات حرة أيضاً. ونطلق على قدرة المدمجات لتبادل الأدوار النحوي في أثناء جريان نص ما التآصل المدمج نصياً Allotropie (**). وللتآصل النحوي للمدمجات علاقة وثيقة بظاهرة/ البناء المهيمن Dominanzenbildung المدمج نصياً. وفي نص ما يمكن أن تقدم إشارة مدمج واحدة مهيمنة أو عدة، أي متكررة بسيطة أو متآصلة. نريد ابتداءً أن نلاحظ هذه القطعة النصية التي يسود فيها حسب علمي مدمج، بشكل واضح، على آخر.

١١٥

أذات يوم وُفق في السفر إلى نيويورك. على السفينة راي للمرة الأولى في حياته امرأة جميلة.

وحين نزل إلى الميناء اختفت المرأة الجميلة من أمام عينيه.

حينئذ آب عائداً إلى أوربا بالسفينة التالية، .

(يوسف روت، إبريل، عن معايشة نمساوية ١٩٧٣: ١٧٧)

(*) يختلف عمل الفعل (geben) في العربية عن الألمانية، ففي العربية يتعدى إلى مفعولين مباشرين. أما في الألمانية فهو يتعدى إلى مفعول واحد مباشر، وإلى آخر غير مباشر (Dativ) dem Kind مباشر.

(**) يعنى التآصل وجود مادة (وبخاصة عنصر) بشكليين مختلفين أو أكثر. وقد أخذ هذا المصطلح من الكيمياء، ويعنى أيضاً: خاصية مادة كيميائية لأن تتشكل بأشكال كريستالية مختلفة، مثل (مادة الفحم، فهي متشكلة في الماس والجرافيت (الرصاص) .

في القطعة النصية السابق ورودها يظهر مدمجان:

(١) هو (٢) المرأة الجميلة. وغلبة المدمج الأول في مقابل المدمج الآخر ناتج عن بعض العوامل: العامل الكمي والعامل التأصلي وعامل تعدد المحمولات.

ويعنى العامل الكمي أن المدمج الأول في مقابل الثاني يظهر رجحانه الكمي: ٦ إشارات نصية (هـ، هو متكررة ثلاث مرات في النص العري) في مقابل إشارتين نصيتين (امرأة جميلة، المرأة الجميلة).

ويعنى العامل التأصلي «التبدلات، النحوية لكلا المدمجين، إذ يظهر المدمج الثاني مرة في حالة النصب (امرأة جميلة) ومرة في حالة الرفع (المرأة الجميلة). ولا يرد المدمج الأول في القطعة النصية إلا في أشكال ضميرية: ثلاث مرات في حالة الرفع (هو)، ومرتان في حالة المفعول غير المباشر (في النص العري «في حالة مفعول مباشر)، ومرة واحدة أداة شخصية = ضمير ملكية («في حياته»). وندرك من النص الكلي أن الضمائر تحيل إلى (آبل). والعامل التأصلي أيضاً يبين غلبة واضحة للمدمج الأول على المدمج الثاني.

ويعنى عامل تعدد «مغايرة» المحمولات عدد المضامين المحمولية ونوعها التي ترجع إلى مدمج مفرد. فبالى المدمج «المرأة الجميلة» يرجع مضمونان محموليان (١) رُوِيَتْ (٢) اختفت. أما إلى المدمج «هو» فترجع المضامين المحمولية التالية:

(١) وَفَّق.

(٢) سافر.

(٣) رأى.

(٤) عاش.

(٥) نزل إلى

٦) اختفى من أمام العين

٧) آب

ويبرز بوضوح من تحليلنا المجلد للعوامل أن «هو» هو المدمج المهيمن في القطعة النصية السابق ورودها. نريد أن نسم بوجه عام ذلك المدمج النصي المهيمن المدمج النصي المنظوري perspektivischen Textintegranten. ويهدف المصطلح إلى وصف منظورات نصية Textperspektive تحدثنا أو كتبنا عنها. وفي القطعة النصية المحللة لم يُحكَ من منظور المرأة الجميلة بل من منظور «هو»، أى من منظور «أبل». ويمكن فى نص ما أن يتحدث من منظور واحد أو عدة منظورات. وفي الحال الأخيرة يجب أن تقدم أسباب (جوانب) التبديل المنظوري perspektiver Wechsel. ويتساوى التبديل المنظوري مع تبدل أوجه الغلبة الخاصة بالمدمج. وحتى نوضح مشكلات التنصيص المنظوري بعض الشيء نورد الآن قطعة نصية أطول، نريد أن نختبر فيها العلاقة بين غلبة المدمج ومجرى المنظور.

لم تستطع أنأ أن تفهم العلاقة بين أبل، صديقى ومعاون السكك الحديدية الفارع. قلت: «أنا»، كل الحكايات تتربط لأنها يشبه بعضها بعضاً أو لأن كل منها يؤكد التناظر، فبين معاون السكك الحديدية الفارع وصديقى أبل فرق. فرق تافه للغاية: أبل، صديقى سيهلك، ولكن معاون السكك الحديدية سيحيا، ويصير ناظر محطة، أبل صديقى، لديه تشوق لم يكن لدى معاون السكك الحديدية تشوق آخر سوى أن يصير ناظر محطة. أبل، صديقى، فر من نيويورك لأنه كان قد فقد المرأة (الوحيدة) فى حياته من أمام عينيه. لم يفر يوماً معاون السكك الحديدية بسبب امرأة من نيويورك.

كنت مقتنعاً بأن أنا تفهم الآن العلاقة. ولكن أنا عانقتنى، وسألت: «أكنت ستترك نيويورك من أجلى».

(يوسف روت، أبريل، عن معايشة نمساوية ١٩٧٣: ١٧٧).

١١٧ / فى الجملة الأولى من القطعة النصية السابق وردوها نجد الإشارات التالية
 لخمسة مدمجات نصية متباينة: (١) أنا و(٢) العلاقة، و(٣) أبل، و(٤) ي، و(٥) معاون
 السكك الحديدية. ويمثل كل من **أنا** و **ي** (ياء المتكلم) المدمجين النصيين
 الحواريين، أى المتواصلين: **أنا**، **والسارد**، وتمثل مضمون القول الحوارى العلاقة
 بين **أبل** و**معاون السكك الحديدية** بوصفهما الشخصين المتحدثين عنهما.
 ويتعلق الأمر فى هذه القطعة النصية بظاهرة تعدد المنظور السردى narrative
 Polyperspektivität، وفى الحقيقة يتحدث كل الوقت من منظور القاص. السارد
 يغلب على المدمجات الأخرى، غير أن المدمجات الأخرى لا تمثل بأى حال
 عناصر مهيمنة بشكل مميز. بل إنها بالأحرى تشكل باستمرار سلمييات غلبة متبادلة
 Dominanzhierarchien.

ويمكن أن نفترض للجملة الأولى فى النص المثال ثلاث طبقات تالية:

(١) السارد.

(٢) أنا والعلاقة.

(٣) أبل ومعاون السكك الحديدية.

وبالنسبة للجملة الثانية فى النص يمكننا أن نحدد طبقتين:

(١) أنا والسارد (بوصفهما متواصلين)

(٢) أبل (بوصفه المتحدث عنه).

وبالنسبة للجملة الثالثة فى النص لا يمكن نفترض أيضاً إلا طبقتان، حيث

يشغل الطبقة الدنيا مدمج نصى أدخل مؤخراً،

(١) أنا والسارد

(٢) حكايات.

وفى بعض الجمل الأخرى يُعرَض أبِل ومعاون السكك الحديدية بوصفهما شخصيتين متناقضتين، وصار منظور التقابل الحكائى وسيلة الدمج المهيمنة. ولا تعمل المدمجات فقط مدمجة للنص، بل مضامين محمولية متقابلة أيضاً. ومن الأهمية بمكان أن ينقل مبدأ التقابل إلى مجال المدمجات أيضاً. فلدينا فى الجمل الفرعية: «أبل، صديقى، فر من نيويورك، لأنه كان قد فقد المرأة (الوحيدة) فى حياته. لم يفر معاون السكك الحديدية مطلقاً من نيويورك بسبب امرأة، / فالاسم ١١٨ ذاته امرأة، ولكنه يقع فى الجملة الأولى معرفة وفى الجملة الثانية نكرة. يتعلق الأمر باسمين مختلفين فى الإحالة. وفى الحالة الأولى يمكن تحديد الشخص، وفى الحالة الثانية لا يمكن تحديده. ولا يمكن أن تدرك كلتا الإشارتين النصيتين إلا بشرط أن يكونا إشارتين لدمج واحد. وفى كلتا الحالتين يدور الأمر حول امرأة بوصفها جنساً، حيث قصدت فى الجملة الأولى امرأة محددة تماماً، وعلى العكس من ذلك فى الجملة الثانية امرأة غير محددة كلية. وينى على الأساس الدمجى للمرأة بوصفها عنصراً لفئة، فى الجملتين المذكورتين، تقابل بين التفرد والاعتباطية.

٥ - ٣ إضاءة: المحمولات نماذج لتحقيق القيمة

تدل النصوص من خلال أبنيتها الإحالية عن نفسها فى ذاتها، فهى متعلقة «بعوالم». وبوصفها أبنية متشكلة إحالياً، يدعى كل نص الصدق (الحقيقة)، كما أن ادعاء النصوص الصدق هو فى المقام الأول موجه إلى الإفهام. وما هو صادق بالنسبة لمؤلف النص أو ما يفترض أنه صادق ينبغى أن يعد أيضاً بالنسبة لملتقى النص (للفاهم المحتمل للنص) صادقاً. وليس الصدق - النصى صدقاً فى ذاته، صدقاً «موضوعياً»، بل هو فى الحقيقة صدق مقيد لمنتجى النص وملتقيه. فكل الشريكين، حين يفهمان نصاً بشكل موضوعى على نحو مماثل أساساً، ملزم فيما يبدو بالإقرار بأن النص (أو أجزاءه) صادق أو غير صادق. ولا يخص ذلك أوجه الصدق الواقعى فقط أو الخيالى أو التصورى لنص ما، بل قيمته أيضاً. ونفهم تحت قيمة فى هذا السياق كل إجبار معبر عنه فى نص ما، يدعى الصدق. ولأشكال الإجبار النصية خاصة نموذجية. ويتعرف المرء على نحو أشد وضوحاً الخاصية

الإجبارية والنموذجية للتخطيطات النصية للقيمة فى أبنية الحمل، فالمحمولات
مراكز أشكال الإجار النصى والنماذج اللغوية للتحقيق النصى/ وغير النصى للقيمة. ١١٩
ونأخذ هنا مثلاً المضامين المحمولىة ثلاثية القيمة من نمط: قال، سأل، حكى، قدم،
أهدى، التى يمكن أن تفهم على أنها نماذج للتفاعل. وهى تشترط أنه فى كل حالة
يندمج على الأقل شخصان (متفاعلان) عن طريق مضامين تواصلية أو
موضوعات أخرى:

(١) قال الرجل لصديقه الحقيقة الكاملة.

(٢) سأل السائق المارة عن الطريق.

(٣) حكى البننت للأم عن أحداث العطلة.

(٤) أعطى الشاب الفتاة وردة.

(٥) أهدى الابن الأب قميصاً.

الفصل السادس

تشكيل النص فى عملية الترجمة

٦ - تشكيل النص في عملية الترجمة

٦ - ١ ملحوظات أولية

نريد فيما يلي أن نحاول إيضاح أن أبنية التنصيص يمكن أن تنقل ما هو لغوى متبادل أيضاً، ومن ثم أن تكون ذات أهمية لعلم الترجمة. فموضوعات الترجمة هي النصوص. ونفهم تحت عملية الترجمة عملية بناء النص في لغة المستقبل (= اللغة الهدف) على أساس النص الأصلي في لغة المرسل (= اللغة المنطلق)، وتقضى هذه العملية إلى نص الهدف، أى النص، المترجم (قارن ضمن غيره يجز Jäger ١٩٧٥ : ٣٧). فالنصوص المترجمة Translate هي النصوص التي أنشأها المترجم من خلال استيعاب لغوى متبادل للنص الأصلي. ونتيجة لذلك تعد النصوص المترجمة هي النصوص التي يمكن أن تدرس من خلال مبادئ بناء النص وطرائقه بمعنى تكوين النص (التنصيص) وتأليفه على نحو أساسي كافٍ تجريبياً.

ومن خلال رؤية استكشافية، أى رؤية باحث النص المعالج معالجة تحليلية - كشفية تتأكد النصوص المترجمة أنها مادة مدخل مناسبة بوجه خاص، تعد بمقارنتها بالنصوص الأصلية بتقديم إيضاحات عن قضايا تنظيم النص في كلتا اللغتين. وعند الوصف الوحيد لإنشاء النصوص الأصلية تنشأ خطورة المبالغة في نمذجة عمليات المتكلمين، وذلك في اتجاهين، نريد هنا أن نذكرهما على سبيل التنويه:

(١) المبالغة في استخدام المنطق (التفسير المنطقي)

(٢) المبالغة في استخدام علم النفس (التفسير النفسى)

/ وفضلاً عن ذلك فإن أغلب نماذج بناء النص الموجودة هي نماذج متكلمين / موجهة من طرف واحد. ونحن نمثل الرأى القائل إن تلقى السامع/ القارئ نصاً ما هو كذلك واقعة بناء نصي، غير أنها لا تتطابق مع واقعة بناء النص الخاصة

بالمترجم، وتتكون أساساً من عمليات لغوية مع عناصر وإرشادات عملية سبق تقديمها، اختارها المترجم. والآن يعد إنشاء النص المترجم عملية تجريبية جارية إلى حد يمكن معه أن تدرك عمليات المستقبل / المرسل الخاص (قارن بتسدجا Bzdega 1976) أى المترجم، فى وسيط لغة أخرى إدراكاً مباشراً إلى حد ما.

أما العمليات الأساسية التى ينفذها أى مترجم من منظور علم لغة النص فهى:

(١) اختيار مكونات النص للغة الهدف بغرض

(٢) استبدال مكونات النص فى اللغة المنطلق

و(٣) تأليف مكونات النص للغة الهدف المختارة فى كل نصى (تنصيص).

٢-٦ علاقات لغوية متبادلة بين النص المترجم والأصل

إن بنية النص المترجم المثالى يتبع من جهة بنية الأصل، وأبنية التنصيص المحتملة للغة الهدف من جهة أخرى. فعلى سبيل المثال يتبع الأداء المشترك بين صيغ الأدوات المعرفة والنكرة فى نص أصلى ألمانى أبنية التنصيص الخاصة به.

ويمكن أن يعاد تقديم بنية التنصيص هذه بشكل واضح نسبياً فى النص المترجم الانجليزى أو السويدى أو البلغارى، لأن اللغات المذكورة هى لغات ذات أدوات، وإن كان من الممكن أن توجد صعوبات فردية أيضاً بسبب اختلاف أنظمة الأدوات المميزة لكل لغة من اللغات المذكورة. وعلى العكس من ذلك عند الترجمة إلى البولندية لا يعاد تقديم الأداء المشترك المعنى هنا مثلاً بين صيغ الأدوات المعرفة والنكرة فى نص أصلى ألمانى بوضوح، لأن اللغة البولندية/ لغة خالية من الأدوات. مثال آخر: يمكن أن ترد الجهة الفعلية Verbalaspekt فى النصوص البولندية وسيلة من وسائل التنصيص. وعند الترجمة إلى اللغة الألمانية يمكن أن تقدم صيغ الجهة ووظائفها البولندية بتحديدات معجمية أو معجمية - نحوية (قارن حول ذلك تشسرالسكى CZOCHRALSKI 1975). بيد أن ذلك قد أدى إلى نشوء بنية تنصيص متباينة فى النص المترجم الألمانى مقارنة بالأصل البولندى.

بيد أننا هنا لا نريد أن نكتفى بتلك الصياغات الافتراضية. وبدلاً من ذلك نريد أن نقترح تحليلات المقارنة بين النص المترجم والأصل فيما يتعلق بأبنية التنصيص الخاصة بها. نريد في هذا الشأن أن ننطلق من النصوص الأصل غير الألمانية، وأن نقارنها بالنصوص المترجمة في اللغة الألمانية لأننا نرى في هذا العمل في المقام الأول بأوجه انتظام (حتميات) بناء النص في اللغة الألمانية. وحتى يتاح اختبار خطوات التحليل ونتائجه نورد في كل نصوصاً أو فقرات نصية تامة.

تحليل رقم ١

الأصل (ز. هربرت Zbigniew Herbert, Przesłanie pana Cogito
(Herbert, pan Cogito, 1974: 78 f.)

1. Idź dokąd poszli tamci do ciemnego kresu
2. po złote runo nicości twoja ostatnia nagrode
3. idź wyprostoway wśród tych co na kolanach
4. wśród odwróconych plecami i obalonych w proch
5. ocalałeś nie po to aby żyć
6. masz mało czasu trzeba dać świadectwo
7. bądź odważny gdy rozum zawodzi bądź odważny
8. w ostatecznym rozrachunku jedynie to się liczy
9. a Gniew twój bezsilny niech będzie jak morze
10. ilekroć usłyszysz głos poniżonych i bitych
11. niech nie opuszcza ciebie twoja siostra Pogarda
12. dla szpiclów katów tchórzy -- cni wygrają

13. pójda na twój pogrzeb i z ulgą rzuca grudę
14. a kornik napisze twój uladzony życiorys
15. i nie przebacza zaiste nie w twojej mocy
16. przebaczać w imieniu tych których zdradzono o świecie
17. strzeż się jednak dumy niepotrzebnej
18. oglądaj w lustrze swą błazeńską twarz
19. powtarzaj: zostałem powołany -- czyż nie było lepszych
20. strzeż się oschłości serca kochaj źródło zaranne
21. ptaka o nieznanym imieniu daj zimowy
22. światło na myrze splendor nieba
23. one nie potrzebują twego ciepłego oddechu
24. są po to aby mówić: nikt cie nie pocieszy
25. czuwau -- kiedy światło na górach daje znak -- wstań i idź.
26. dopóki krew obraca w piersi twoją ciemną gwiazdę
27. powtarzaj stare zaklęcia ludzkości bajki i legendy
28. bo tak zdobędziesz dobro którego nie zdobędziesz
29. powtarzaj wielkie słowa powtarzaj uie z uporem
30. jak ci co szli przez pustynię i ginęli w piasku
31. a nagrodzą cię za to tym co mają pod ręką
32. chłostą śmiechu zabójstwem na śmietniku

13. pójda na twój pogrzeb i z ulgą rzuca grudę
14. a kornik napisze twój uladzony życiorys
15. i nie przebacza zaiste nie w twojej mocy
16. przebaczać w imieniu tych których zdradzono o świecie
17. strzeż się jednak dumy niepotrzebnej
18. oglądaj w lustrze swą błazeńską twarz
19. powtarzaj: zostałem powołany -- czyż nie było lepszych
20. strzeż się oschłości serca kochaj źródło zaranne
21. ptaka o nieznanym imieniu daj zimowy
22. światło na myrze splendor nieba
23. one nie potrzebują twego ciepłego oddechu
24. są po to aby mówić: nikt cie nie pocieszy
25. czuwau -- kiedy światło na górach daje znak -- wstań i idź.
26. dopóki krew obraca w piersi twoją ciemną gwiazdę
27. powtarzaj stare zaklęcia ludzkości bajki i legendy
28. bo tak zdobędziesz dobro którego nie zdobędziesz
29. powtarzaj wielkie słowa powtarzaj uie z uporem
30. jak ci co szli przez pustynię i ginęli w piasku
31. a nagrodzą cię za to tym co mają pod ręką
32. chłostą śmiechu zabójstwem na śmietniku

- ١٥ - ضد المخبر هنرى فرايجلينجه - منتصرون
- ١٦ - سيحضر(ون) جنازتك حفنة
- ١٧ - ينبذون الأرض منشرحى الصدر
- ١٨ - سوف يكتب جُعلَ القشور
- ١٩ - مسيرة حياتك المنظمة
- ٢٠/ - لا تعذر حقاً، فلست السبب
- ٢١ - تسامح باسم الذين
- ٢٢ - سيُعترف لهم صباحاً
- ٢٣ - احم نفسك مع ذلك من كِبَر زائد
- ٢٤ - لاحظ وجهك العابث فى المرأة
- ٢٥ - وكرر: لقد عُنِيت - لم يكن هناك
- ٢٦ - أفضل
- ٢٧ - احم نفسك من جفاف القلب، أحب
- ٢٨ - نبع الصبح
- ٢٩ - للطائر المجهول، بلوط الشتاء
- ٣٠ - الضوء فوق السور، روعة
- ٣١ - السماء
- ٣٢ - الذين ليسوا فى حاجة إلى نَفْسِكَ الدافئ
- ٣٣ - الذين يرغبون فى أن يقولوا لك: لا أحد سوف
- يواسيك -
- ٣٤ - انبته - حين تظهر إشارات ضوئية فوق الجبال

- ٣٥ - قف واذهب
- ٣٦ - ما دام الدم بين جوانحك يحرك
- ٣٧ - نجمك المظلم
- ٣٨ - كرر أسرار الإنسانية، الحكايات الخرافية
- ٣٩ - الأساطير
- ٤٠ - إذ إنه بذلك تبلغ الخير الذي لا سبيل لك لبلوغه
- ٤١ - كرر الكلمات العظام كررها فى عناد
- ٤٢ - كما يكررها رحالة الصحارى فى الرمال
- ٤٣ - فى النزاع الأخير
- ٤٤ - شيثيبك المرء خفية على ذلك
- ٤٥ - بقهقهة بملء الفم واغتيال فوق
- ٤٦ - القمامة
- ٤٧ - اذهب فقط هكذا لأنك ستستقبل بين الجماجم الباردة
- ٤٨ - أسلافك: جلجامش هيكتور رولاند
- ٤٩ - الذين دافعوا عن الرايح بلا حدود
- ٥٠ - ومدينة الرماد أيضاً
- ٥١ - ابقى وفيًا واذهب

ينجز تحليلنا المقارن فى خطوتين؛ الخطوة الأولى تختص باختيار مكونات النص للغة الهدف بوصفها مستبدلات ترجمة للمكونات النصية للأصل، والخطوة الثانية هى محاولة مقارنة أبنية التنصيص المختارة للمترجم بأبنية التنصيص فى الأصل.

وقد زودت من أجل الوضوح الأسطر المفردة للأصل والنص المترجم بأرقام،
لكي نستطيع أن نرجع عند التحليل إلى/ الأسطر المرقمة. أما ما يختص
١٢٥ بالمستبدلات الخاصة باللغة الهدف، نريد أن ننتهج ما يلي؛ أن نشير إلى تعبيرات
مطابقة محتملة بوجه خاص.

السطر ١ = Kresu = السطر ٢ : حد.

المطابق المحتمل : نهاية

السطر ٥ = ocalales = السطر ٧ : أتيت من.

المطابق المحتمل: ظلت في الحياة

السطر ٩ : Jakmorze = السطر ١١ : مثل المحيط

المطابق المحتمل : مثل البحر

السطر ١٠ = glos = السطر ١٢ : نداء

المطابق المحتمل: الأصوات

السطر ١٠ = ponizonych i bitych = السطر ١٢ : المستضعفون والغضبي

المطابق المحتمل:

(أ) المستضعفون والمضربون

(ب) المستضعفون والمعذبون

السطر ١٢ = oni wygrają = السطر ١٥ : منتصرون

المطابق المحتمل: سينتصرون

نريد في هذا الموضع أن نقطع سرد المطابقات المحتملة، لأنه يمكن أن يكون
قد صار واضحاً بشكل كافٍ أن اختيار تعبيرات محددة للغة الهدف يشترط إمكانات
التنصيب وبقيدها. ولو قررنا مثلاً في السطر ١٥ من النص المترجم جملة في
المستقبل I (سينتصرون)، لأدى ذلك إلى تكرير غير مقصود للمستقبل التحليلي I:

السطر ١٥ = ضد المخبر هنرى فرايجالنيجه - سينتصرون .

السطر ١٦ = سيحضر(ون) إلى جنازتك الحفنة .

السطر ١٧ = ينبذون الأرض منشرحي الصدر .

وربما لأسباب أسلوبية (تجنب تكرير صيغ متكلفة للمستقبل I فى الألمانية) قرر المترجم ترجمة الجملة البولندية oniwygraja إلى اسم «منتصرون» . ويجيز هذا القرار من الناحية المضمونية أن الفعل البولندى المتصرف (wygrają) الدال على جهة المضى يقع بمعنى دال على نتيجة . ويمكن الاختلاف الدلالى بين الأصل والنص المترجم دائماً فى أن النتيجة فى النص الألمانى / تتحدد اسماً (بأسماء) وفى النص البولندى تزعم فعلياً (بأفعال) . والصيغة الفعلية المهيمنة فى النص الأصلى البولندى هى صيغة الأمر مع الشخص الثانى (المخاطب) فى المفرد . وتسود صيغة الأمر الألمانية المطابقة أيضاً فى النص المترجم . ويؤدى ذلك إلى إمكانات تنصيب وأوجه تطابق محددة، نريد أن نتناولها الآن بإيجاز . فى النص المترجم (سطر ٣) نجد صيغة الأمر (ابحث) ، التى ليس لها تطابق فعلى فى الأصل ، التى يبدو أنها «غير موجودة» فى الأصل . غير أن إدخال المترجم هذه الصيغة يبدو أنه كان له الحق فى ذلك بوجه عام . ففى النص المنطلق البولندى يربط «فرو الشاة» الذهبى للاشىء ، بفعل السطر الأول (اذهب) بواسطة حرف مستعمل فى النهاية "po" (فى النص البولندى موجود فى بداية السطر الثانى) . وقد أشار المترجم إلى العلاقة الأخيرة بين (اذهب) وفرو الشاة الذهبى للاشىء ، التى يمكن أن تغير كتابتها إلى «حتى تحضر فرو الشاة الذهبى للاشىء» ، بوضوح من خلال الفعل المتعلق بالهدف (ابحث) . وقد ناسبت صيغة الأمر غلبة التنصيب وقوتها تقوية إضافية .

وفى السطر ٦ من الأصل تعنى: trzeba dać świadectwo حرفياً: يجب على المرء أن يبرهن (على ذلك) . وفى النص المترجم لا توجد إلا كلمة «شاهد على ذلك» (آخر سطر ٨ فى النص الألمانى المترجم) . هذه الكلمة يمكن أن يفهمها السامع

إما على أنها اسم (شاهد على ذلك) أو فعل في صيغة الأمر (اشهد على ذلك) (*).
وتقوم كلتا الطريقتين للفهم على السياق مطلقاً. ومع ذلك نلزمنا طريقة الكتابة
(حرف البداية الكبير) في إطار النص المترجم بتفسير هذه الكلمة على أنها اسم (كما
أوردت في الترجمة). ونتيجة لذلك يقوم هذا الاسم «شاهد-Zeuge» بوصفه مستبدلاً
مترجماً مقام الجملة في النص المنطوق trzeba dać świadectwo. هذا الفرق في
بنية التنصيص ستتبعه نتائج مضمونية معينة؛ ففي النص البولندي يطلب من
الشخص المتحدث إليه سلوكاً محدداً، بينما في النص الألماني يوصف الشخص
المتحدث إليه بأنه هو الشخص السالك لهذا الأمر.

ويقع بعد صيغة الأمر Kochaj (= أحب) في السطر ٢٠ من النص الأصلي
(في النص المترجم سطر ٢٧) بعض المفاعيل المنصوية، التي يجب أن تعد عناصر
أساسية مرتبطة بتكافؤ (عمل) الفعل المذكور. ولما كانت الصيغ المنصوية من
الأسماء المذكورة البولندية التي تصف كائنات حية، متساوية مع صيغ الإضافة
المطابقة لها فإنه تنشأ إمكانية أن تفسر عند ترجمتها إلى الألمانية إذا لم يؤثر
السياق قراراً (معيناً)، تفسير النصب أو الإضافة. ولا يستبعد السياق المباشر، أي
السطران ٢٠ و ٢١ من الأصل البولندي، بالنسبة للاسم الوارد في السطر ٢١
"ptaka" أية إمكانية من إمكانيات التفسير. ورغم الخوالية الواضح للمفاعيل
المنصوية لصيغة الأمر kochaj (= أحب) قرر المترجم تفسيراً في حالة إضافة
للأسم ptaka. ويعد ذلك حسب علمي ليس قراراً مقنعاً للغاية. وحسب رأينا كان
يجب أن يقال الأسطر ٢٧ - ٣٣ من النص المترجم على النحو التالي:

٢٧ - احم نفسك من جفاف القلب أحب

(*) هذا الاختيار غير قائم في الترجمة، لأن zeuge dafür بكتابة z بحرف صغير يعني
أنها جملة أمر، ترجمتها (اشهد على ذلك)، أما إذا كتب الحرف (Z) كبيراً في
(Zeuge dafür)، فيعني أنها مركب اسمي (شاهد على ذلك). وأظن أننا لو انتقلنا
إلى المستوى السمعي، فإن السامع يميز بين نطقين مختلفين تبعاً للنبر مع الجملة
الفعلية (صيغة الأمر)، واختلافه مع المركب الاسمي.

٢٨ - نبعَ الصبح

٢٩ - الطائرَ المجهول، بلوطَ الشتاء

٣٠ - الضوءَ فوقَ السور، روعة

٣١ - السماء

٣٢ - الذين ليسوا في حاجة إلى نفسِكَ الدافئ

٣٣ - الذين لا يرغبون أن يقولوا لك: لا أحد سوف يواسيك

وفي السطر ٢٨ من الأصل كُرِّرَ الفعل *zdobędziesz* في جملة الصلة
اللاحقة في صياغة منفية (مع أداة النفي *nie* (لا) «سبيل لك لبلوغه، سطر ٤٠ في
الترجمة الألمانية)، مما يكسب التكوين السببي مع الرابط المتصدر "bo" الصيغة
الأبسط للنقض.

السطر ٢٨: *bo ta zdobędziesz dobro ktorego nie zdobedziesz*
في ترجمة حرفية: «إذ إنه بذلك تبلغ الخير الذي لا سبيل لك لبلوغه». غير المترجم
طريقة التنصيص البولندية، بأن حول المحمول المنفي لجملة الصلة إلى صفة منفية
للاحتمال.

40. denn so erreichst du das dir unerreichbare

(السطر ٤٠ إذ بذلك تبلغ الخير الذي لا سبيل لك لبلوغه).

حسب حدسي الجملتان ليستا متكافئتين؛ الجملة تقصد تناقضاً محضاً، بينما
تضمن الجملة الألمانية تضعيفاً لوجهة النفي والتوجه نحو الإيجاب: الخير الذي لا
سبيل لك لبلوغه - إذا ما نظر إليه نظرة مجردة منصفة، سوف تبلغه مع ذلك.

وفي السطر ٣٣ من الأصل يقال:

idź bo tylko tak będziesz przyjetý...

= في ترجمة حرفية: اذهب فقط لأنك هكذا تستقبل... (السطر ٤٧) في

النص المترجم لدينا ما يلي gehe so wirst du aufgenommen

١٢٨ nur = tylko والأداة المقيدة bo = denn / الرابط السببي (فقط) . ويخل التقليل في الترجمة بالتكافؤ التواصلي للقطع النصية المحالة.

ويمكن أن يقال باختصار إننا لم نشر إلا بعض أوجه الاتفاق والاختلاف في
أبنية التنصيص لنصوص كلتا اللغتين . وقد اتضح في ذلك أن أوجه الاتفاق
والاختلاف تسهم مباشرة في تشكيل التكافؤ التواصلي أو عدم التكافؤ في نصوص
كلتا اللغتين .

تحليل II

الأصل:

(Eyvind JOHNSON, Slutspelet i ungdomen, 1966 : 187)

HÄR VILAR

DEN BERÖMDE OCH RÄTTÄNKANDE

O L OF PERSSON.

HAN VAR NATURENS VÄN

OCH GJORDE INGEN FÖRNÄR

MEN UPPLYSTE MÄRSKLIGHETEN OM MÄN-

NISKANS VÄRDIGHET.

HAN TALADE MÅNGA LEVAND E OCH DÖDA

SPRAK

MEN FRAMFÖR ALLT HJÄRTATS OCH

SJÄLENS

TACKSAMMA EFTERFÖLJARE RESTE
STENEN OCH BEGRÄTO HANS MINNE.

النص المترجم:

(أوفيند يوهنسون، اللعبة الختامية للشباب ١٩٦٧: ٢١٠، الترجمة الألمانية
لأناليس كورنيتسكى Annelies Kornitzky وهانس جيورج كورنيتسكى
(Hansgeory kornitzky).

هنا يستريح

أولوف برسون

المشهور والمستقيم

كان صديقاً للطبيعة

لم يؤذ أحداً بشيء،

بل أوضح للإنسانية

كرامة الإنسان

تحدث لغات حية

وميتة كثيرة

بل تحدث لغات القلب

والروح خاصة

من جاءوا بعده المعترفون بالجميل وضعوا

الحجر وبكوا على تذكاره

١٢٩ / اخترنا للتحليل نقشاً على قبر من رواية للكاتب السويدي أوفيند يوهنسون .
لما كانت اللغتان (السويدية والألمانية) لغات أدوات (فيها أدوات) فقد لزم أن يوضع

اختيار الأداة في الاعتبار بوصفه وسيلة من وسائل التنصيص. ونلاحظ في الأصل السويدي بوجه خاص توابع الإضافة المتقدمة مع أداة معرفة: naturens vän (لـ + الطبيعة)، människans värdighet (لـ + الإنسانية). وللأسماء المختصة (المتعلقة) المعينة الأداة صفر. أما أوجه المطابقة الألمانية فتتضمن توابع لاحقة، وتشير الأسماء المختصة (المتعلقة) تبعاً للفعل المتسلط، ومعنى الاسم المختص إما إلى أداة نكرة أو إلى أداة معرفة: "Er war ein Freund der Natur" (كان صديقاً للطبيعة) و "Klärte die Menschheit auf, über die Würde des Menschen" (أوضح للإنسانية كرامة الإنسان).

وفي النص الألماني المترجم يشار إلى موقع الاسم Sprache (لغة) المحذوف المتوقف سياقياً على الأداة المعرفة: die des Herzens und der Seele (لغة لغات) القلب والروح، (*). وفي الأصل السويدي تغيب الأداة: "Hjärtrats och Själen's" (قلب وروح)، لأن التابع المتقدم يحدد الأداة صفر للاسم اللاحق. ويقال النص الأصلي السويدي ذاته في الترجمة البولندية: (أوفيند يوهنسون Powieść o Olofie, tom 2. 1977: 301, poln الترجمة زيسلاف واورزنيك)

TU SPOCZYWA

SLAWNY I ZACNY

OLOF PERSSON.

BYŁ PRZYJACIELEM NATURY

I NIGDY NIKOGO NIE KRZYWDZIŁ,

LUDZKOŚCI PRZEDSTAWIŁ I OBJAŚNIŁ

(*) في الترجمة العربية لا تظهر الأداة die، لأن الاسم السابق نكرة (Sprachen)، ولا بد وفقاً للقواعد النحوية العربية أن يكون المبدل منه اسماً نكرة أيضاً، أي لغات حية وميتة كثيرة، لغات القلب والروح.

GODNOŚĆ CZŁOWIEKA
 MÓWIŁ WIELOMA JĘZYKAMI ŻYWYMI
 I MARTWYMI,
 ALE PRZED WSZYSTKIM JĘZYKIEM
 SERCA I DUSZY.
 WDZIĘCZNI MASTĘPCY WZNIEŚLI
 TEM KAMIEŃ PAMIĘĆ JEGO OPLAKUJĄC.

فى الموقع النصي، حيث تقع فى الأصل السويدى بعد التوايح المتقدمة
 ("HJÄRTATS OCH SJÄLENS") الضميمة: الأداة صفر + الاسم صفر وفى
 النص الألمانى المترجم/ الضميمة أداة + الاسم صفر (غير موجود)، أى: ("die
 des Herzens und der Seele"، الترجمة الحرفية الـ + للقلب + و + للروح، وهذا
 غير مقبول فى العربية إذ يجب أن يقال كما أشرت لغات القلب والروح، [اسم نكرة
 جمع مؤنث بدل + مضاف إليه معرفة + واو عطف + معطوف معرفة].
 نجد فى النص البولندى المترجم اسماً مكرراً:

"JEZYKIEM SERCA I DUŚZY"

وفى الختام نريد أن نبرز مرة أخرى أن بحوث بناء النص فى اللغات
 المختلفة، وبخاصة مقارنة النصوص الأصلية بالنصوص المترجمة، تمثل طريقة من
 طرق كثيرة يمكن أن تودى إلى بحث أفضل لأوجه انتظام بناء النص فى لغات
 مفردة وتطوير علم النص وعلم للترجمة مقارنين.

قائمة المصطلحات (*)

A

Abgeschlossenheit	تمام
absicht	قصد
Abstrakt	مجرد
abundant	مسهب
Adressatensprache	لغة المستقبل / المتلقى
(= Zielsprache)	(= اللغة الهدف)
Adressierung	مخاطبة
inklusive ~	~ ضمنية
agrammtisch	غير نحوي
Akkusativobjekt	مفعول منصوب
Akt	فعل
illokutiver ~	~ إنجازي
(= illocutionary act)	
lokutiver ~	~ قولي
(= lokutionäre)	

(*) لم يعن المؤلف بوضع قائمة للمصطلحات التي استخدمها في كتابه وهي كثيرة جداً، وهذا أمر غير معهود في كتب اللغة، ولذلك رأيت إتماماً للفائدة أن أحصر أكبر عدد ممكن من المصطلحات الواردة في الكتاب وأن أذيل بها الترجمة، وقد حرصت على إثبات أمرين لازمين للمصطلح بوجه عام، الأول الصفات التي يختص بها كل مصطلح، والثاني إمكانية تركيب المصطلح مع غيره في بنية مركبة معقدة، وتلك خاصية تنفرد بها اللغة الألمانية ولذا فإنني أعذر عن هذه الإطالة.

propositionaler ~	~ قضوى
verbaler ~	~ لفظى / ملفوظ
Aktant	عنصر أساسى
fakultativer ~	~ اختىارى
obligatorischer ~	~ إجبارى
Aktivität	فاعلية / نشاط
Aktzeit	زمن الفعل
Alloform	صيغة بديلة
Alloprädikate	محمولات متعددة/ مغايرة/ بديلة
Alloprädikativität	تعدد/ مغايرة الحمل
Allorhemata	مسندات متعددة/ مغايرة/ بديلة
Allotropie	تأصل
	(وجود مادة بشكلين مختلفين أو أكثر)
syntaktische ~	~ نحوى
textintegrative ~	~ مدمج نصى
Alltagsdialog	حوار يومى
Alltagssprache	لغة يومية
Alltagstexten	نصوص يومية
Anaphorika	إحالة إلى مذكور سابق
anaphorisch	إحالى إلى مذكور سابق
Anfangssatz	جملة البداية

Angesprochener	متحدث إليه / مخاطب
Ankündigung	إعلان
Antizipation	توقع / تنبؤ
Antizipationsvermögen	القدرة على التنبؤ
Antonyme	كلمة دالة على تضاد / لفظ أضداد
adjektivische ~	~ وصفي
nominale ~	~ اسمي
verbale ~	~ فعلي
Antonymie	تضاد
semantische ~	~ دلالي
appellativ	استدعائي / ندائي
rhetorischer ~	~ بلاغي
Appellativität	استدعائية / استثارة
Appellativum	اسم عام
a priori	بديهية مسبقة
Äquifinalität	غائية متساوية
Äquivalenz	تكافؤ
referentielle ~	~ إحالي
Äquivalenzklassen	أقسام التكافؤ
Archiprädikat	محمول رئيس / أصل

Archithema	موضوع رئيس / أصل
Aufeinanderfolge	توالٍ / تتابع
lineare ~	~ أفقى
zeitliche ~	~ زمنى
Aufforderung	طلب
Aufrichtigkeit (= sincerity)	(شرط) الإخلاص
Ausdruck	تعبير
Ausdrucksformen	أشكال التعبير
Ausdrucksmittel	وسيلة تعبير
Ausgabe - Bedingung	قيد - المخرج
Ausschliesslichkeit (= Ausnahmslosigkeit)	تسديد / اطراد
Äusserung	منطوق
Äusserungsakt	فعل منطوق / نطقى
Äusserungsgebilde	تكوين نطقى / منطوق
intersubjektive ~	~ بين الذات
Äusserungsprodukte	نتائج المنطوق
Äusserungsergebnis	محصول المنطوق / النطق
autosemantische ~	(ربط) مستقل الدلالة

B

Bedeutung	معنى / دلالة
denotative ~	ضمنية / غير مباشرة
konnotative ~	~ صريحة / مباشرة
Bedeutungsexpansion	~ امتداد المعنى
Bedeutungskondensation	تكثيف المعنى
Begründung	تعليل
Beschaffenheit	خاصية
Besitzverhältnisse	علاقات ملكية
Beziehung	علاقة
interlinguale ~	~ لغوية داخلية
lexikalisehe ~	~ معجمية
Beziehungsgefüge	تكوين علائقي

C

(preparatory) conditions	شروط (تمهيدية)
Coreference	إحالة مشتركة / تحاول
Crossreference	إحالة متقاطعة

D

datum assertionis	معلومة مؤكدة
Deiktika	عناصر إشارية
Designat	مدلول

Dialog	حوار ثنائي
Dialogisch	حواري ثنائي
Differenzierung	اختلاف
Dikton	طريقة التعبير
Distinktivum	مميز
wesentliches ~	~ جوهري
Dominanz	غلبة/ سيادة/ هيمنة
Dominanzbildung	بناء الغلبة
Dominanzhierarchien	سلميات الغلبة/ هرميات السيادة
dramatis personae	شخصيات درامية
Drohung	تهديد/ وعيد
E	
Eindeutigkeit	وضوح
illokutive ~	~ إنجازي
Eingabe - Bedingung	قيد المدخل
Einheit	وحدة
sprachliche ~	~ لغوية
Ellipse	اجتزاء
elliptisch	مجتزأ
Empfänger	مستقبل/ متلقي

Entspanntheit	تخفيف (حدة) التوتر
eo ipso	بداهة/ بطبيعة الحال
Effekt	تأثير
illokutiver ~	~ إنجازى
kommunikativer ~	~ تواصلى
Ereignishaftigkeit	التزام بالواقعة
Ereignisreferenz	إحالة إلى واقعة
Erwartung	توقع
Erwartungshaltung	موقف التوقع
Erwartungshorizont	أفق التوقع
Erzeugung	إنتاج/ توليد
esoterisch	خاص
(s. exoterisch)	(انظر: عام)
Euphemismus	تلطف فى التعبير
exoterisch	عام
expressiv	تعبيرى
Expressivierung	تعبيرية

F

Fachsprachen	لغات متخصصة
Faktor	عامل
allotropischer ~	~ تآصلى

Formulierung	صيغة
Funktion	وظيفة
illokutive ~	إنجازية ~
(= Intention)	(= المقصد)
interapellative -	استجابية/ مناشدة ~
kommunikative ~	تواصلية ~
sozio - kommunikative ~	اجتماعية - تواصلية ~
temporale --	زمنية ~
Funktionalität	وظيفية
kommunikative ~	تواصلية ~
Folge	تتابع
kohärente ~	متماسك ~

G

Ganzheit	كلية
Ganzheitscharakter	خاصية الكلية
Ganzheitlichkeit	كنه الكلية
Gattungssorte	جنس/ لون/ ضرب
literarische ~	أدبي ~
Gebilde	بناء/ تكوين
identitätintentionales ~	يقصد به المطابقة ~
objektiviertes ~	صار موضوعاً ~
(التحول من الشفهي إلى الكتابي)	

Gebrauchsbedingungen	شروط الاستعمال
Gedächtnisdaten	بيانات الذاكرة
Gegenstand	موضوع
Geglücktheitsbedingungen	شروط التوفيق
(= happiness conditions + felicity conditions)	
Gehalt	محتوى
propositionaler ~	~ قضوى
Generierung	توليد
Gesamttext	نص كلى
Gesten	حركات اليدين
Gesetzmässigkeit	حتمية / موافقة القواعد
Gespanntheit	زيادة (حدة) التوتر
Gespräch	محادثة / حديث
Grammatikalität	نحوية
Grundlage	أساس
empirische ~	~ تطبيقى
Gültigkeit	صلاحية / سريان
intersubjektive ~	~ بين الذات

H

Haltung	موقف
---------	------

distanzierte ~	~ متقاعد
neutrale ~	~ محايد
Handeln	فعل
Handlungsabläufe	مجريات الفعل
Handlungsbezogenheit	ارتباط / تعلق بالفعل
Handlung	
kommunitive ~	~ تواصلى
Heterovalenz	تكافؤ غير متجانس
denotatives ~	~ صريح
konnotatives ~	~ ضمنى
Hierarchie	هرمية / سلمية
homo loguens	الإنسان المتكلم
homo scriptor	الإنسان الكاتب
Hörerrollen	أدوار السامع
Hyperbel	مبالغة
Hyperonymie	انصواء
Hyponyme	مفردة منضوية
Hypothetiv	افتراضى
negierter ~	~ منفى
Hypothetizität	افتراضية
Negativ der ~	~ نفى

Identifizierung	تعيين / تحديد هوية
Identität	مطابقة / تطابق
Identitätsintention	مقصد المطابقة / التطابق
Identitätssubstitution	استبدال المطابقة
Idiolekt	لهجة الفرد
in extenso	بشكل كامل / مفصل
Illokution	إنجاز
Illokutionspotential	كفاءة إنجازية
Illokutivität	إنجازية
Indikator	مؤشر
Indiz	إشارة / قرينة
sprachliches ~	~ لغوية
Informationselemente	عناصر معلوماتية
Informationsgehalt	مضمون العلامة
Informationswert	قيمة المعلومة
~ in praxi	في الواقع
Inklusion	تضمين / احتواء
Inkorporierung	~ ~
in statu nascendi	حال الأصل / النشوء
Integrand	مدمج

Integrandendominanz	غلبة المدمج
Integration	دمج
illokutive ~	إنجازى ~
Integrationsmittel	وسيلة الدمج
Integrationsphäre	مجال الدمج
Instrument	أداة
(= Texteinheit)	
Insuffizienz	عدم كفاية/ قصور
Intention	مقصد
Intentionalität	مقصدية
Interaktion	تفاعل
gesellschaftliche ~	اجتماعى ~
soziale ~	~ ~
transindividuelle ~	متجاوز للفرد ~
Interdependenz	تبعية/ تعلق داخلى
Interprädikat	محمول متداخل/ مشترك
Interprädikativität	تداخل/ اشتراك العمل
Interpretation	تفسير
Interpretationsmöglichkeiten	إمكانات التفسير
diagnostische ~	تفسير تشخيصى
Intersubjektivität	تداخل بين الذات

Intimität	حميمية
Isotopie	تناظر
semantische ~	~ دلالي

K

Kataphorika	إحالة إلى مذكور لاحق
kataphorisch	إحالي إلى مذكور لاحق
Kategorie	مقولة / فصيلة
extratextuelle ~	~ نصية خارجية
intratextuelle ~	~ نصية داخلية
Kausalanknüpfung	ربط سببي / على
Kausalgefüge	تكوين ~ / ~
Kenntnis	معرفة
pragmatische ~	~ براجماتية
Kern	نواة
illokutiver ~	~ إنجازية
Kette	سلسلة
rhematische ~	~ الحديث / التفسير
Klassifizierung	تصنيف
Kohärenz	تماسك دلالي
Kohyponymie	تشارك / تجانس
Kombination	تأليف

Kommunikant	متواصل
Kommunikation	تواصل
monologische ~	~ أحادي
sprachliche ~	~ لغوي
Kommunikationsakt	فعل التواصل
Kommunikationseinheit	وحدة التواصل
Kommunikationsereignis	واقعة التواصل
Kommunikationskanal	قناة التواصل
Kommunikationspartner	شركاء التواصل
Kommunikationsphänomena	ظواهر التواصل
Kommunikationsprozess	عملية التواصل
Kommunikationssituation	موقف التواصل
Komplexität	تعقد
organisierte ~	~ منظم
Kongruenz	مطابقة
grammatische ~	~ نحوية
Kongruenzrelation	علاقة المطابقة
Konjunktivform	صيغة الاحتمال
Konkurrenz	اتفاق/ تزامن
potentielle ~	~ محتمل
Konnektor	رابط

Konstituente	مكون
expressive ~	~ تعبيرى
Kontaktpartner	شركاء الاتصال
Kontext	سياق
kommunikativer ~	~ تواصلى
sozialer ~	~ اجتماعى
sozio - kommunikativer ~	~ اجتماعى - تواصلى
Kontextdetermination	تحديد السياق
Kontiguität	تلاصق/ تلاحق
Kontiguitätssubstitution	استبدال التلاصق
Kontrast	تقابل
semantischer ~	~ دلالى
adversativer ~	~ استدراكى
Konstruktion	تركيب
Konstruktionselemente	عناصر التركيب
Konvention	عرف
metakommunikative ~	~ ما وراء تواصلى
Konventionalität	عرفية
Koordinierungsinstanz	درجة التساوق
Koreferenz	إحالة مشتركة/ تحاول
Korrelative	متلازمات/ ضمائم

Korrespondenz	توافق/انسجام
Kriterium	معیار
linguistisches ~	~ لغوی
textexternes ~	معیار خارجی نصی
textinternes ~	~ داخلی نصی

L

Leumundszeugnis	شهادة حسن السير والسلوك
Linearität	خطیة/ أفقیة
Litotes	التعبير عن الموجب بضده المنفی
Lokalreferenz	إحالة مكانیة
Lokutionsregel	قاعدة القول

M

Manifestation	تحقق، تجلٍ
Manifestationsformen	أشكال التحقق
Materialelemente	عناصر المادة/ مادیة
Maximalvariation	أقصى تنوع
Mengeninklusion	تضمنين الكمیات
Merkmal	سمة
fakultatives ~	~ اختیاریة
obligatorisches ~	~ إجباریة
semantisches ~	~ دلالیة
Metaphorbildung	بناء المجاز/ مجازی

metaphorisch	مجازى / استعارى
Metathematisierung	اتفاق فيما وراء ظاهر الموضوع
Mimik	تعبيرات الوجه
Minimalvariation	أدنى تنوع
Modalität	صيغية
Modalverb	فعل صيغة
Modalwort	مفردة صيغية
Monolog	حوار فردى / داخلى
mono - omnipersonales	كلمة دالة على شخص
Wort	مفرد / عام
Monosemierung	تقسيم سيمى أحادى
Monotonie	نغمية أحادية
temporale ~	~ زمنية
Morphem	مورفيم
freies ~	~ حر
gebundenes ~	~ مقيد
Motiv - Anknüpfung	ربط حافزى
Muttersprachler	ابن اللغة / صاحب اللغة

N

Nacheinander	توالى
subjektives ~	~ ذاتى

Nachverstehen	فهم بعدى
(\neq vorverstehen)	
Narration	سرد
narrativ	سردى
Nebeneinander	تجاور
intersubjektives ~	بين الذات ~
Necessivität (müssen)	وجوب / ضرورة
Negativ	نفى
hypothetischer ~	~ مفترض / افتراضى
Nichtsvorhandensein	عدم وجود
Nominalabundanz	إسهاب اسمى
Nominalellipse	اجتزاء اسمى
Nominalnetz	شبكة اسمية
referentielles ~	~ إحالية
Nominalpaar	ثنائية اسمية
koordinatives ~	~ نسقية
Nominalreferenz	إحالة اسمية
deverbative ~	~ مشتقة من الفعل
Nominalreferenzkette	سلسلة إحالة اسمية
Nominalreferenznetz	شبكة إحالة اسمية
Nominalsubordination	تبعية اسمية

Nominalverflechtung	تضافر اسمى
Nomination	تعيين اسمى
Nullartikel	الأداة صفر/ صفرى الأداة
Nullsubstantiv	الاسم صفر/ صفرى الاسم
Nullwert	القيمة صفر/ صفرى القيمة

O

Objektreferenz	إحالة إلى موضوع
Obligation	إلزام
implizite ~	ضمنى ~
kommunikative ~	تواصلية ~
Operationalisierung	تحديد قائم على التجريب
oratio obliqua (= indirekte Rede)	كلام غير مباشر
oratio recta (= direkte Rede)	كلام مباشر
Originaltext	نص أصلى

P

paradox	متناقض
Paradoxie	تناقض
Paraphrase	إعادة صياغة
abstrakte ~	مجردة ~

funktionale ~	وظيفية ~
pragmatische ~	براجماتية ~
Paraphrasierung	عملية إعادة صياغة
Parallelism	توازن
syntaktische ~	نحوى ~
per definitionem	من جهة التعريف
Performanz	أداء لغوى
(= performance)	
Permissivität (dürfen)	جواز
Person	شخص
angesprochene ~	متحدث إليه/ مخاطب
besprochene ~	غائب ~
dominierende ~	غالب/ سائد ~
indefinite ~	غير محدد ~
sprechende ~	متكلم ~
Personalartikel	أداة شخصية
Personalia	عناصر شخصية
Personalreferenz	إحالة شخصية
Perspektivenwechsel	تغيير/ تبديل المنظور
Phänomen	ظاهرة
intratextuelles ~	نصية داخلية ~

Polarisierung	قطبية
Polyinformativität	معلوماتية متعددة
Polyperspektivität	تعدد المنظور
narrative ~	~ السردى
Polysemien	سميات متعددة
Polytonie	تعدد النغمة
temporale ~	~ الزمنى
Polyvalenzen	تكافؤات متعددة
Positivität	إيجابية
Possessiva	ملكيات
Possessivartikel و	(ضمائر ملكية وأدوات ملكية)
Possessivpronomina)	
Possibilität (können)	احتمالية / إمكانية
Prädikat	محمول
gemeinsames ~	~ مشترك / جامع
(= Interprädikat)	
illokutives ~	~ إنجازى
oberflächensyntaktisches ~	~ نحوى سطحى
semantisches ~	~ دلالى
Prädikationsakt	فعل الحمل
Prädikatsinhalt	مضمون محمول / المحمول

Präsens	مضارع/ حال
aktuelles ~	~ دال على واقع حى
futurisches ~	~ دال على استقبال
generelles ~	~ عام
historisches ~	~ تاريخى
simultanes ~	~ متزامن
Präsupposition	فرض مسبق
Prätext	نص قبلى
Prätextdetermination	تحديد النص القبلى
Primärnomination	تعيين اسمى أساسى
Proformation	تكوين بديل
äquivalente ~	~ مكافىء
heterovalente ~	~ متفاير
metaphorische ~	~ مجازى
Pro - Form	صيغة - بديلة
Prohibitiv	نهى/ منع
Prohibitivität	حالة المنع/ النهى
Pronomen	ضمير
anaphorisches ~	~ إحالى إلى مذكور سابق
Pronominalität	ضميرية
Pronominalisierung	إضممار

Propositionsregel	قاعدة قضوية
Prozessualität	سير العملية
kommunikative ~	~ التواصلية

R

Realisat	مُتَحَقِّق
Realisator	محقق النص
(= Texthersteller)	(= منشئ النص)
Realisierungsakt	فعل التحقيق
Realität	الواقع
(= nicht Realität)	(= اللاواقع)
Rede	كلام
direkte ~	~ مباشر
(= oratio recta)	
indirekte ~	~ غير مباشر
(= oratio obliqua)	
zitierende ~	~ مقتبس
Rede - Distanz	بُعد الكلام
Redeeinheit	وحدة الكلام / كلامية
Redezusammenhang	سياق الكلام
Referenz	إحالة
antonymische ~	~ تضاد

implizite ~	ضمنية ~
internominale ~	بين الأسماء ~
koordinative ~	تساوق / نسقية ~
paraphrastische ~	إعادة الصيغة ~
pronominale ~	بديلة عن الاسم / ضميرية ~
renominale ~	اسمية مكررة ~
subordinative ~	تبعية ~
synonymische ~	ترادفية ~
Referenzakt	فعل إحالة
Referenzauflösung	تفكيك الإحالة
Referenzeinschluss	تضمين الإحالة
Referenzelement	عنصر إحالة
fakultatives ~	اختياري ~
obligatorisches ~	إجباري ~
Referenzerweiterung	توسيع الإحالة
Referenzgleichheit	تساوى الإحالة / تساوى إحالي
Referenzidentität	مطابقة إحالية
Referenzinklusion	تضمين إحالي
Referenzobjekt	موضوع الإحالة
Referenzprozess	عملية الإحالة
Referenzstruktur	بنية الإحالة

Referenzträger	حامل الإحالة
Referenzvereinigung	التحام الإحالة
Referenzverschiedenheit	اختلاف الإحالة
Reflexia	ضمائر انعكاسية
Regel	قاعدة
distinktive ~	~ فارقة
propositionale ~	~ قضوية
Regelung	تقعيد
Reidentifizierung	إعادة تحديد
Relation	علاقة
latente ~	~ كامنة
manifestierte ~	~ متحققة/ ظاهرة
normenbildende ~	~ مشكلة للمعايير
normenverletzende ~	~ خارجة على المعايير
Totum - Partes - Relation (= Teil - ganzes - Relation)	علاقة الكل بالجزء
Relativität	نسبية
Relevanz	وثاقة الصلة
thematische ~	~ متعلقة بالموضوع
Renominalisierung	إعادة ذكر الاسم
Rekurrenz	تكرير/ تواتر

Repetition	تكرير / إعادة
Rezeption	تلقي / استقبال
Rezeptionstätigkeit	نشاط التلقي
Rezipient	مُتلقي / مستقبل
Rhema	حديث / محمول
Rhetorik	بلاغة
Rolle	دور
illokutive ~	إنجازي ~
kommunikative ~	تواصلِي ~
Rollensituationen	مواقف الأدوار

S

Sachgehalt	مضمون مادي / موضوعي
sarkastisch	ساخر
Satzkonstanz	استمرار الجملة
Satzlinguistik	علم لغة الجملة
Satzmodi	صيغ الجملة
syntaktische ~	نحوية ~
(Affirmativ = Negativ)	(إثبات = نفى)
Satzverflechtung	تضافر الجملة
Satzverflechtung	شروط الجملة
(= Präsuppositionen)	(= فروض مسبقة)

Satzwort	الكلمة الجملة
Schreibregel	قاعدة كتابة
Segmentation	تجزئة
Selbstgespräch	حديث ذاتي / مناجاة النفس
Selektion	اختيار
Semantizität	دلالية
Sem	أصغر وحدة دلالية / سيم
kontextuelles ~	~ سياقية
Sendersprache	لغة المرسل
(= Ausgangsprache)	(= اللغة المنطلق)
Signal	إشارة
kommunikatives ~	~ تواصلية
sprachliches ~	~ لغوية
Similaritätssubstitution	استبدال المشابهة
Situation	سياق
kommunikative ~	~ تواصلية
Situationsdaten	بيانات المرفق
Situationsdeiktika	مشيرات الموقف
Situationsinterpretation	تفسير الموقف
Situationszusammenhang	سياق الموقف
Spannung	تشويق

Speicherungsfähigkeit	القدرة على التخزين
(differentia) specifica	خاصية مميزة
Spezifizierung	تخصيص
Sprechakt	فعل كلامي
Sprechaktbedingung	شرط / قيد الفعل الكلامي
Sprechaktbegriff	مفهوم الفعل الكلامي
Sprechaktfolge	تتابع فعل كلامي
Sprechaktregel	قاعدة الفعل الكلامي
Sprechaktsequenz	توالي فعل كلامي
Sprechakttheorie	نظرية الفعل الكلامي
Sprechermodelle	نماذج المتكلم
Sprecherrollen	أدوار المتكلم
Sprechsituation	موقف كلامي
Sprechhandlung	فعل كلامي
Sprechzeit	زمن التكلم
Sprache	لغة
(= langue)	
geschriebene ~	مكتوبة ~
gesprochene ~	منطوقة ~
Sprach kommunikationstheorie	نظرية التواصل اللغوي
Sprachverstehen	فهم لغوي

Sprichwort	مثَل
Stellenwert	قيَمَة مَوْقِعِيَة
Stilistik	أُسْلُوبِيَة
Struktur	بُنْيَة
abstrakte ~	~ مَجْرَدَة
logische ~	~ مَنطَاقِيَة
Substantiv	اِسْم
deverbatives ~	~ مُشْتَقٌّ مِنَ الْفِعْلِ
Substituendum	مُسْتَبَدَلٌ مِنْهُ
Substituens	مُسْتَبَدَلٌ بِهِ
Substitution	اِسْتِبْدَال
Substrat	أَسَاسِي تَحْتَى
materielle ~	~ مَادِي
sui generis	مُسْتَقِلٌ بِذَاتِهِ
Synonym	مُتَرَادِف
textuelles ~	~ نَصِي
synsemantisch	(رِيط) دَلَالِي غَيْرِ مُسْتَقِل
System	نِظَام / نَسَق
dynamisches ~	~ دَنِيَامِي
Systemlinguistik	عِلْمُ اللُّغَةِ النِّظَامِي / النِّسَقِي

T

Tätigkeit		نشاط
erzeugende	~	~ خلاق
instrumentale	~	~ أدوات
Teilidentität		مطابقة جزئية
Temporalanknüpfung		ربط زمني
Temporalreferenz		إحالة زمنية
Tempusdominanz		غلبة زمن
Tempusfolge		تتابع الزمن
Text (e)		نص / نصوص
adressatbezogene	~	~ خاصة بالمتلقى
besprechende	~	~ واصفة
dialogische	~	~ حوارية ثنائية
egozentrische	~	~ متجه إلى الداخل / المتكلم
erzählende	~	~ قاصة
exoterische	~	~ عامة
fiktionale	~	~ تصويرية
geschriebene	~	~ مكتوبة
gesprochebene	~	~ منطوقة
imaginationale	~	~ تخيلية
mündliche	~	~ شفوية

schriftliche ~	~ كتابية
temporal monotone -	~ ذات نغمة واحدة زمنياً
temporal ploytone ~	~ متعددة النغمة زمنياً
tuzentrische ~	~ متجه إلى الخارج/ المخاطب
semidialogische ~	~ شبه حوارية
senderbezogene ~	~ خاصة بالمرسل
Textabgrenzung	حد النص
Textablauf	مجرى النص
Textabschnitt	قطعة نصية
textadäquat	متكافئ نصياً
Textadressat	مستقبل النص
Textaufbau	بناء النص
Textbasis	أساس نصي
semantisch - thematische	~ دلالي - موضوعي
Textbildung	بناء النص
(= Textkonstitution)	(= تشكيله)
Textbildungsereignis	واقعة بناء النص
Textbildungsprozess	عملية بناء النص
Textbildungsregularität	أطراد بناء النص
Textbildungstheorie	نظرية بناء النص

Textdaten	بيانات النص
Textdefinition	تعريف النص
Textem	وحدة نصية
Textempfänger	مستقبل النص
Textereignis	واقعة النص
Texteröffnung	افتتاح النص
rhematische ~	~ محمولي
Textformular	صيغة/ قالب النص
Textformung	تشكيل النص
(= Vertextung)	(= تنصيص)
Textgrammatik	نحو النص
Texthersteller	منشئ النص
Textherstellung	إنشاء النص
Textherstellungsprozess	عملية بناء النص
Textinhalt	مضمون النص
Textintegrant	مدمج نصي
(person / Gegenstand)	(شخص / موضوع)
perspektivische ~	~ منظوري
Textintegration	دمج نصي
Textkomponent	مكون النص

Textkomposition	تأليف النص
Textkompositionsregeln	قواعد تأليف النص
Textkonstituent	مكون نصي
anaphorischer ~	~ محيل إلى مذكور سابق
expressiver ~	~ تعبيرى
kataphorischer ~	~ محيل إلى مذكور لاحق
referentieller ~	~ إجالى
Textkonsequenz	توال نصي
Textlatenzen	كوامن النص
Texorganisation	تنظيم النص
Textperspektiv	منظور نصي
Textpragmatic	براجماتية النص
Textproduktion	إنتاج النص
Textproduzent	منتج النص
Textrezeption	تلقي النص
Textrezeptionsprozess	عملية تلقي النص
Textrezipient	متلقي النص
Textsemantik	دلالة النص
Textsorte	نوع النص
(= Texttyp)	(= نمط النص)
Textsortenlehre	علم أنواع النصوص

(= Texttypologie)

(= تنميط النصوص)

Textstrecken

امتداد النص

synonyme ~

~ ترادفي

Textsyntax

نحو النص

Textthema

موضوع النص

Texttheorie

نظرية النص

Texttiefenstruktur

بنية عميقة نصية / للنص

Textualität

نصية

Textvalenz

تكافؤ نصي

Textverarbeitung

استيعاب النص / معالجته

Textverarbeitungsprozess

عملية ~

Textverflechtung

تضافر نصي

Textverstehen

فهم النص

Textwelt

عالم النص

Textwissenschaft

علم النص

(= Textologie)

Textzeit

زمن النص

Textzusammenhang

سياق النص

Thema - Rheme Struktur

بنية الموضوع - الحديث

Topic - Comment ~

~ البؤرة - التفسير

Thematisierung

تشكيل الموضوع

Tiefenkasus	حالة إعرابية عميقة
Tiefenprädikat	محمول عميق
Tiefenstruktur	بنية عميقة
semantische ~	~ دلالية
Topikalisierung	تبليير
Topiksignal	مؤشر البؤرة
Totalvariation	تنوع كلي
Transferenzregel	قاعدة تحويل
Translat	(النص) المترجم
Translation	الترجمة/ النقل
Translationsprozess	عملية الترجمة
Translator	مترجم
Transphrastisch	متجاوز للجملة

U

Über - logisierung	مبالغة/ إفراط في المنطقة
Über - Modellierung	مبالغة/ إفراط في النمذجة
Über - Psychologisierung	مبالغة/ إفراط في استخدام علم النفس
Übertragungsmedium	وسيلة النقل
(= Kanal)	(= قناة)
Umgangssprache	اللغة السائرة/ المستعملة
Umstandreferenz	إحالة ظرفية

Unerwartbarkeit

عدم إمكانية التوقع

V

Valenztheorie

نظرية التكافؤ/ الفعل

Verarbeitung

استيعاب/ معالجة

regelgeleitete ~

~ مقعد (مقنن)

Verbalaspekt

جهة الفعل

Verbalmodi

صيغ الفعل

morphologische -

~ مورفولوجية

(Indikativ, Konjunktiv, Imperativ)

(المضارع المرفوع، الاحتمال، الأمر)

Verbkategorien

مقولات الفعل

(Person, Tempus, Modus)

(الشخص، الزمن، الصيغة)

Verflechtung

تضافر

anaphonische -

~ خاص بإحالة إلى مذكور سابق

kataphorische ~

~ ~ ~ ~ ~ لاحق

Vergangenheit

مُضَى

Vergleichsanalyse

تحليل مقارن

Verhalten

سلوك

emotionales ~

~ عاطفي

kommunikatives ~

~ تواصلِي

mentales ~

~ عقلي

Verpflichtung

الالتزام

Verpflichtungsbedingung	شرط الالتزام
Verpflichtungsverhältnisse	علاقات التزام
Verständungsbasis	أساس الإفهام
Verstehen	فهم
implikatives ~	~ استلزامي / ضمني
intentionales ~	~ مقصدي
propositionales ~	~ قضوي
Verstehensakt	فعل الفهم
Verstehensformen	صيغ الفهم
Vertextend	خاصية النصيص
Vertextung	تنصيص
Vertextungsdominanz	غلبة التنصيص
Vertextungsfunktion	وظيفة التنصيص
Vertextungskategorien	مقرولات التنصيص
(= Person, tempus, Modus, Affirmation/ Negation)	(الشخص، الزمن، الصيغة، الإثبات/ النفي)
Vertextungskonsequenz	نتيجة التنصيص
Vertextungsmittel	وسيلة التنصيص
Vertextungsmöglichkeit	إمكانية التنصيص
Vertextungspronomina	ضمائر التنصيص
Vertextungsstruktur	بنية التنصيص

Vertextungstyp	نمط التنصيص
Verwendung	استعمال
kommunikative ~	~ تواصلية
pragmatische ~	~ براجماتية
semantische ~	~ دلالية
syntaktische ~	~ نحوية
Verwendungsbedingung	شرط الاستعمال
Voluntativität (wollen)	الإرادة
Vorbedingung	شرط تمهيدى /
(= preparatory condition)	مسبق
Vorvergangenheit	ما قبل المضى
Vorinformation	معلومة مسبقة
Vorerstehen	فهم مسبق
Vorwissen	معرفة مسبقة
enzyklopädisches ~	~ موسوعية
pragmatisches ~	~ براجماتية
semantisches ~	~ دلالية
syntaktisches ~	~ نحوية

W

Wahrhaftigkeit	النزاهة الصدق
Warnung	تحذير

Welt		عالم
besprochene	~	متحدث عنه / غائب
fiktive	~	خيالي
imaginative	~	تخيلي
reale	~	واقعي
Wertrealisierung		تحقيق القيمة
Wiederaufnahme		إعادة
textliche	~	نصية
Wissen		معرفة
enzyklopädisches	~	موسوعة
pragmatisches	~	براجماتية
semantisches		دلالية
situatives	~	موقفية
syntaktisches	~	نحوية
Wohlgeformtheit		كمال التأليف / جودة السبك
Wohlgeformtheits - bedingungen		شروط كمال التأليف / جودة السبك
Wohlkomponiertheit		كمال الائتلاف / الحبك
Wortgruppe		ضميمة

Z

Zahlenindiz	مؤشر العدد
Zeichen	علامة / علامات

Zeichenkomplex	مركب العلامات
Zeichensystem	نظام العلامات
Zielgerichtetheit	نُشْدان الهدف
Zieltext	النص الهدف
zoon politikon	فرد اجتماعى
(= soziales Individuum)	
Zusammenhang	سياق
pragmatischer ~	~ براجماتى
semantischer ~	~ دلالى
situativer ~	~ موقفى
syntaktischer ~	~ نحوى
konventioneller ~	~ عرفى
Zweckhaftigkeit	التزام الغرض

فهرس المصادر (النصوص)

- Auswahl von Texten (1965): Auswahl von Texten zur Geschichte der deutschen Literatur (vierter Band), hrsg. v. Z. ZYGULSKI u. M. SZYROCKI, Wrocław — Warszawa.
- „Bild-Zeitung“ vom 17. Juli 1975.
- CANETTI, E. (1976): *Der Ohrenzeuge*, Berlin (DDR).
- HERBERT, Z. (1974): *Pan Cogito*, Warszawa.
- HERBERT, Z. (1974): *Herr Cogito*, übers. v. K. DEDECIUS, Frankfurt a. M.
- JOHNSON, E. (1966): *Slutspel i ungdomen*, Stockholm.
- JOHNSON, E. (1967): *Schlußspiel der Jugend*, übers. ins Dt. v. A. u. H. KORNYTZKY, Frankfurt a. M. — Berlin (West).
- JOHNSON, E. (1977): *Powieść o Olofie*, tom 2, übers. ins Poln. v. Z. WAWRZYNIAK, Poznań.
- Museum der modernen Poesie (1964): *Museum der modernen Poesie eingerichtet von H. M. ENZENSBERGER*, München.
- TERTEL, A. K. (1977): *Język niemiecki dla zcawansowanych*, Warszawa.
- Österreichisches Erlebnis (1973). *Stichproben der österreichischen Erzählkunst des 20. Jahrhunderts*, Moskau.

فهرس (مختار) للمراجع

- AGRICOLA, E. (1972): *Semantische Relationen im Text und im System*, 2., bearb. Aufl., Halle.
- AGRICOLA, E. (1976): *Vom Text zum Thema*, [in:] F. DANES/D.VIEHWEGGER (Hrsg.) *Probleme der Textgrammatik*, „*Studia grammatica*“ XI, S. 13-27, Berlin.
- AGRICOLA, E. (1977): *Text — Textaktanten — Informationskern*, [in:] F. DANES/D.VIEHWEGGER (Hrsg.) *Probleme der Textgrammatik II*, „*Studia grammatica*“ XVIII, s. 11-32, Berlin.
- AMMANN, H. (1911): *Die Stellungstypen des lat. attr. Adjectivums...* „*Indogermanische Forschungen*“ (I. F.) 29 (1911) 12.
- AMMANN, H. (1920): *Vom doppelten Sinn der sprachlichen Formen*, Sitzungsber. d. Heidelberger Ak. d. Wiss., Heidelberg.
- AUSTIN, J. L. (1962): *How to do Things with Words*, Oxford 1962; deutsch: *Zur Theorie der Sprechakte*, übers. u. bearb. v. E. von SAVIGNY, Stuttgart 1972.
- BACHTIN, M. (1977): *Problem tekstu*, [in:] „*Twórczość*“ 5 (1977), S. 50-58, übers. v. A. PRUS-BOGUSŁAWSKI, Warszawa; Original: *Problema teksta*, [in:] „*Woprosy Literatury*“, 1976, 10, S. 122-151, Moskva.
- BELLERT, I. (1970): *On a Condition of the Coherence of Texts*, [in:] „*Semiotica*“ 2(1970), S. 335-363; deutsch: *Über eine Bedingung für die Kohärenz von Texten*, [in:] F. KIEFER (Hrsg.) *Semantik und generative Gramatik I*, S. 1-31, übers. v. M. GRABSKI, Frankfurt a. M. 1972.
- BELLERT, I. (1974): *Über eine Bedingung für die Kohärenz von Texten*, [in:] KALLMEYER, W. et. al. (1974): *Lektürekolleg zur Textlinguistik*, Bd. 2: *Reader*, Frankfurt a. M., S. 213-245.
- BIERWISCH, M. (1965): *Rezension: Z. S. Harris, Discourse Analysis Reprints*, The Hague 1963, [in:] „*Linguistics*“ 13, S. 61-73.
- BLOOMFIELD, L. (1935): *Language*, London.
- BOGUSŁAWSKI, A. (1977): *On the uniqueness condition on definite descriptions and their differentiation*, [in:] F. DANES/D. VIEHWEGGER

- (Hrsg.) *Probleme der Textgrammatik II*, „*Studia grammatica*“ XVIII, S. 159-172, Berlin.
- BOGUSŁAWSKI, A. (1978): *Towards an operational grammar*, [in:] J. PELC (Hrsg.) „*Studia semiotyczne*“ VIII, S. 29-90, Wrocław — Warszawa—Kraków—Gdańsk.
- BOOST, K. (1949): *Der deutsche Satz. Die Satzverflechtung*, [in:] „*Deutschunterricht*“ 3 (1949), S. 7-18, Leipzig.
- BRAUNMÜLLER, K. (1977): *Referenz und Pronominalisierung. Zu den Deiktika und Proformen des Deutschen*, Tübingen.
- BRINKER, K. (1973): *Zum Textbegriff in der heutigen Linguistik*, [in:] H. SITTA/K. BRINKER (Hrsg.) *Studien zur Texttheorie und zur deutschen Grammatik*, Festsache für Hans Glinz zum 60. Geburtstag, S. 9-41, Düsseldorf.
- BRINKMANN, H. (1966): *Der Satz und die Rede*, [in:] „*Wirkendes Wort*“ 16 (1966), S. 376 ff.
- BURGER, H. (1973): *Idiomatik des Deutschen*, Tübingen.
- BÜHLER, K. (1934): *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Jena.
- BÜHLER, K. (1969): *Die Axiomatik der Sprachwissenschaft*, Frankfurt a. M.
- BZDEGA, A. Z. (1976): *Linguistische Übersetzungsanalyse*, [in:] „*Kwartalnik 'Neofilologiczny*“ 3 (1976), S. 283-293, Warszawa.
- CHOMSKY, N. (1955): *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge (Mass.); deutsch: *Aspekte der Syntax-Theorie*, übers. u. hrsg. v. einem Koll. unter Leitg. v. E. LANG, Berlin 1970.
- COSERIU, E. (1962): *Determinación y entorno (1955-56)*, [in:] ders., *Teoria del lenguaje y lingüística general*, Madrid: Gredos 1962.
- CZARNECKI, T. (1977): *Der Konjunktiv im Deutschen und Polnischen. Versuch einer Konfrontation*, Wrocław—Warszawa—Kraków—Gdańsk.
- CZOCHRAŁSKI, J. A. (1975): *Verbalaspekt und Tempussystem im Deutschen und Polnischen. Eine konfrontative Darstellung*, Warszawa.
- DIJK, T. A. van (1972): *Beiträge zur generativen Poetik (=Grundfragen der Literaturwissenschaft 6)*, München.
- DILTHEY, W. (1957): *Gesammelte Schriften*, Bd. VII, hrsg. v. G. MISCH, Stuttgart.
- DRESSLER, W. (1972): *Einführung in die Textlinguistik*, Tübingen.
- ENGEL, U. (1977): *Syntax der deutschen Gegenwartssprache*, Berlin.
- FILLMORE, C. J. (1972): *Verben des Urteilens: Eine Übung in semantischer Beschreibung*, [in:] F. KIEFER (Hrsg.) *Semantik und generative Grammatik I*, S. 125-145, Frankfurt a. M.
- GLINZ, H. (1971): *Soziologisches im Kernbereich der Linguistik. Skizze einer Texttheorie*, [in:] H. STEGER (Hrsg.) *Sprache und Gesellschaft*, S. 80-88, Düsseldorf.
- GÜTTERT, K. H./HERRLITZ, W. (1977): *Linguistische Propädeutik I*, Tübingen.

- GREIMAS, A. I. (1966): *Sémantique structurale. Recherche de méthode*, Paris.
- GROSSE, R. (1971): Zum Verhältnis von Soziolinguistik und Textlinguistik, [in:] „Textlinguistik“ 2, S. 64-74, Dresden.
- GULYGA, E. W. (1966): Autosemantie und Synsemantie in der Hypotaxe, [in:] „Deutsch als Fremdsprache“ 3 (1966), Leipzig.
- HARRIS, Z. S. (1952): *Discourse Analysis*, [in:] „Language“ 28(1952), S. 1-30.
- HARTMANN, P. (1968): Zum Begriff des sprachlichen Zeichens, [in:] „Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung“ 21 (1968), S. 205-222.
- HARTUNG, W. et. al. (1974): *Sprachliche Kommunikation und Gesellschaft*, Berlin.
- HARWEG, R. (1968): *Pronomina und Textkonstitution*, München.
- HARWEG, R. (1974): Textlinguistik, [in:] W. A. KOCH (Hrsg.) *Perspektiven der Linguistik II*, S. 88-116, Stuttgart.
- HEINS, J. F. (1975): Texte, Textgrammatik und Textbehandlung, [in:] H. G. FUNKE (Hrsg.) *Grundfragen der Methodik des Deutschunterrichts und ihre praktischen Verfahren*, S. 121-134, München.
- HEINZ, A. (1978): *Dzieje językoznawstwa w zarysie*, Warszawa.
- HELBIG, G. (1975): Zu Problemen der linguistischen Beschreibung des Dialogs im Deutschen, [in:] „Deutsch als Fremdsprache“ 2(1975), S. 65-80, Leipzig.
- HELBIG, G./BUSCHA, J. (1972): *Deutsche Grammatik*, Leipzig.
- HJELMSLEV, L. (1943): *Omkring sprogteoriens grundlaeggelse*, Kopenhagen; english: *Prolegomena to a Theory of Language*, übers. v. F. J. WHITFIELD, Baltimore 1953.
- HUMBOLDT W. von. (1960 f.) *Werke* Bd. III, hrsg. v. A. Flitner, K. Giel, Darmstadt.
- HUMBOLDT, W. von (1963): *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*, [in:] *Werke*, Bd. III: *Schriften zur Sprachphilosophie*, S. 368-756, Darmstadt.
- ISENBERG, H. (1968): *Überlegungen zur Texttheorie*, ASG-Bericht 2, S. 1-18, Berlin.
- ISENBERG, H. (1969): *Überlegungen zur Texttheorie*, ASG-Bericht 2, S. 1-theorie, [in:] F. DANES/D.VIEHWEGER, (Hrsg.) *Probleme der Textgrammatik*, „*Studia grammatica*“ XI, S. 47-145, Berlin.
- ISENBERG, H. (1977): 'Text' versus 'Satz', [in:] F. DANES/D.VIEHWEGER (Hrsg.) *Probleme der Textgrammatik II*, „*Studia grammatica*“ XVIII, S. 119-146, Berlin.
- JAKOBSON, R./HALLE, M. (1956): *Fundamentals of Language*, The Hague.
- JÄGER, G. (1975): *Translation und Translationslinguistik*, Leipzig.

- KALLMEYER, W. et al. (1974): *Lektürekolleg zur Textlinguistik*, Bd. 1: Einführung, Bd. 2: Reader, Frankfurt a. M.
- KOCH, W. A. (1966): Einige Probleme der Textanalyse, [in:] „Lingua” 16 (1966), S. 383-398.
- KUMMER, W. (1975): *Grundlagen der Texttheorie. Zur handlungstheoretischen Begründung einer materialistischen Sprachwissenschaft*, Reinbek bei Hamburg.
- KURYŁOWICZ, J. (1960): *Esquisses linguistiques*, Wrocław—Kraków.
- KWST (1975): *Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termini*, hrsg. v. R. CONRAD Leipzig.
- LABOV, W./WALETZKY, J. (1967): *Narrative Analysis. Oral Versions of Personal Experience*, [in:] *Essays on the Verbal and Visual Arts*, Washington.
- LANG, E. (1977): *Semantik der koordinativen Verknüpfung*, „Studia grammatica” XIV, Berlin.
- LEONT'EV, A. A. (1969): *Jazyk, rec', recevaja dejatel'nost'*, Moskva; deutsch: *Sprache — Sprechen — Sprechfähigkeit*, übers. u. hrsg. v. C. HEESCHEN und W. STÖLTING, Stuttgart/Berlin/Köln/Mainz.
- LYONS, J. (1968): *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge; deutsch: *Einführung in die moderne Linguistik*, übers. v. W. und G. ABRAHAM, München 1971.
- MAAS, U./WUNDERLICH, D. (1972): *Pragmatik und sprachliches Handeln*, Frankfurt a. M.
- MARCISZEWSKI, W. (1977a): *Metody analizy tekstu naukowego*, Warszawa.
- MARCISZEWSKI, W. (1977b): *Syntaktische Konnexität und Textkonnektivität*, [in:] F. DANES/D. VIEHWEGGER (Hrsg.) *Probleme der Textgrammatik II*, „Studia grammatica” XVIII, S. 173-180, Berlin.
- MAYENOWA, M. R. (1974): *Poetyka teoretyczna. Zagadnienia języka*, Wrocław.
- Mc CAWLEY J. D. (1967): *Meaning and the Description of Language*. *Kotoba no uchu* (1967) 9, S. 10-18; 10, S. 38-48; 11, S. 51-57; deutsch: *Bedeutung und die Beschreibung von Sprachen*, [in:] F. KIEFER (Hrsg.) *Semantik und generative Grammatik II*, übers. v. H. PUTZ, S. 361-388, Frankfurt a. M. 1972.
- MORRIS, C. (1938 u. 1972): *Foundations of the theory of signs*, Chicago; deutsch: *Grundlagen der Zeichentheorie*, München 1972.
- NAGY, G. O. (1973): *Abriß einer funktionellen Semantik*, Budapest.
- OOMEN, U. (1972): *Systemtheorie der Texte*, [in:] „Folia Linguistica” 5, 1/2/1972/, S. 12-34.
- OOMEN, U. (1974): *Systemtheorie der Texte*, [in:] KALLMEYER, W. et al. (Hrsg.) *Lektürekolleg zur Textlinguistik*, Bd. 2: Reader, S. 48-70, Frankfurt a. M.
- PAUL, H. (1880 u. 6. Aufl. 1960): *Prinzipien der Sprachgeschichte*, Darmstadt.

- PETÖFI, J. S. (1977): *Alle Wege führen zum Lexikon (Einige Aspekte der theoretischen und angewandten Linguistik)*, [in:] G. DRACHMAN (Hrsg.) *Akten der 2. Salzburger Frühlingstagung für Linguistik* (Salzburg vom 29. bis 31. Mai 1975), S. 413-427, Tübingen.
- PFÜTZE, M. (1965): *Satz und Kontext in der deutschen Sprache der Gegenwart. Versuch einer Grundlegung der Darstellung sprach- und kontextverflechtender Funktionen sprachlicher Mittel*. Habilitationsschrift. Potsdam.
- PFÜTZE, M. (1970): *Grundgedanken zu einer funktionalen Textlinguistik*, [in:] „Textlinguistik“ 1, S. 1-14, Pädagogische Hochschule Dresden.
- PIKE, K. L. (1954-1960): *Language in relation to a unified theory of the structure of human behavior*, Den Haag, 2. Aufl. 1967.
- PISARKOWA, K. (1969): *Funkcje składniowe polskich zaimków odmiennych*, Wrocław.
- PISARKOWA, K. (1978): *Zdanie mówione a rola kontekstu*, [in:] *Studia nad składnią polszczyzny mówionej*, Księga referatów konferencji poświęconej składni i metodologii badań języka mówionego (Lublin 6-9 X 1975), S. 7-20, Wrocław—Warszawa—Kraków—Gdańsk.
- Probleme der semantischen Analyse* (1977): Von einem Autorenkollektiv unter Leitung von D. VIEHWEGER, „Studia grammatica“ XIV, Berlin.
- SANDERS, W. (1973): *Linguistische Stiltheorie*, Göttingen.
- SEARLE, J. R. (1969): *Speech Acts*, Cambridge; deutsch: *Sprechakte. Ein sprachphilosophischer Essay*, übers. v. R. und R. WIGGERSHAUS, Frankfurt a. M. 1971.
- SCHMIDT, S. J. (1973): *Texttheorie. Probleme einer Linguistik der sprachlichen Kommunikation*, München.
- SCHNELLE, H. (1973): *Sprachphilosophie und Linguistik*, Reinbek bei Hamburg.
- SHARWOOD-SMITH, E. und M. (1977): *O pisania w języku obcym*, Warszawa.
- STEINITZ, R. (1968): *Nominale Proformen*. ASG-Bericht Nr 2, August 1968.
- STEINITZ, R. (1969): *Adverbialsyntax*, „Studia grammatica“ X, Berlin.
- STRÖBEL, A. (1977): *Zur Erklärung von funktionalen Paraphrasen*, [in:] G. DRACHMAN (Hrsg.) *Akten der 2. Salzburger Frühlingstagung für Linguistik* (Salzburg vom 29. bis 31. Mai 1975), S. 373-383, Tübingen.
- SZULC, A. (1970): *Towards a General Theory of Interference*, [in:] *The Nordic Languages and Modern Linguistics*, ed by H. BENEDIKTSSON, S. 507-515, Reykjavik.
- SZULC, A. (1975): *Direkt oder indirekt — ein altes Dilemma neu beleuchtet*, [in:] H. G. FUNKE (Hrsg.) *Grundfragen der Methodik des Deutschunterrichts und ihre praktischen Verfahren*, S. 19-29, München.
- SZULC, A. (1976): *Die Fremdsprachendidaktik*, Warszawa.
- ULLMAN, S. (1967): *Grundzüge der Semantik. Die Bedeutung in sprachwissenschaftlicher Sicht*, Berlin (West).

- UNGEHEUER, G. (1972): *Paraphrase und syntaktische Tiefenstruktur*, [in:] G. UNGEHEUER, *Sprache und Kommunikation*, S. 65-114, Hamburg.
- VIEHWEGER, D. (1976): *Semantische Merkmale und Textstruktur*, [in:] D. F. DANES/D.VIEHWEGER (Hrsg.) *Probleme der Textgrammatik*, „*Studia grammatica*“ XI, S. 195-206, Berlin.
- WAWRZYŃIAK, Z. (1975): *Konfrontative Textlinguistik und Fremdsprachenunterricht*, [in:] *Sprachwissenschaft und Fremdsprachenunterricht. Referate und Diskussionen der Arbeitstagung der Sektionen Grammatik und Methodik der Germanistenkommission DDR-VR Polen vom 2.5. 1973 bis 3.5. 1973 in Dresden*, S. 139-147, Berlin.
- WAWRZYŃIAK, Z. (1978): *Einige Bemerkungen zur kommunikativen Textkompetenz in der Fremdsprache*, [in:] „*Deutsch als Fremdsprache*“, 1978/5, S. 284-286 Leipzig.
- WEINRICH, H. (1964a): *Tempus — Besprochene und erzählte Welt*, Stuttgart.
- WEINRICH, H. (1964b): *Linguistik der Lüge*, Heidelberg.
- WEINRICH, H. (1967): *Syntax als Dialektik*, Bochumer Diskussion, „*Poetica*“ 1 (1967), S. 109-126.
- WEINRICH, H. (1976): *Sprache in Texten*, Stuttgart.
- WITTGENSTEIN, L. (1957): *Philosophische Untersuchungen*, Frankfurt a. M.
- WITTMERS, E. (1970): *Allgemeine Textgesetzmäßigkeiten als Ausgangspunkt der Erfassung stilbedingter Besonderheiten*, [in:] „*Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule 'Dr. Theodor Neubauer'*“ Erfurt/Hühlhausen, Gesellschafts- und Sprachw. Reihe 7 (1970) 2, S. 97 ff.
- WUNDERLICH, D. (1970): *Syntax und Semantik in der Transformationsgrammatik*, [in:] „*Sprache im technischen Zeitalter*“ 36.
- WUNDERLICH, D. (1972): *Sprechakte*, in: MAAS/WUNDERLICH 1972, S. 69-188.
- WUNDERLICH, D. (1974): *Grundlagen der Linguistik*, Reinbek bei Hamburg.

منتدى سور الأزبكية

WWW.BOOKS4ALL.NET